

# Los Premios del 91

|                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| Nacional de Creación                 | Fernando Lalana  |
| Nacional de Ilustración              | Javier Serrano   |
| Nacional de Traducción               | Francisco Torres Oliver  |
| Ala Delta                            | Gabriel Janer Manila   |
| Apel·les Mestres                     | Montserrat Ganges-Imma Pla   |
| Austral                              | Viví Escrivá   |
| Baporea                              | Yolanda Arrieta  |
| Barco de Vapor                       | Fernando Lalana<br>José M <sup>a</sup> Almárcegui  |
| CCEI                                 | Montserrat del Amo   |
| Ciutat d'Olot                        | Jaume Cela   |
| Crítica Serra d'Or                   | Fina Masgrau-Lourdes Bellver<br>Joaquim Borrell<br>Sebastià Sorribas   |
| Euskadi de Creación                  | Mariasun Landa   |
| Euskadi de Ilustración               | Asun Balzola   |
| Josep Ma. Folch i Torres             | Josep Gregori  |
| Fundación Santa María                | Asun Balzola   |
| Generalitat de Catalunya de Creación | Àngels Gardella  |
| Generalitat de Catalunya de Edición  | Colección El fanal de Proa   |
| Gran Angular castellano              | Fernando Lalana  |
| Gran Angular catalán                 | Pep Coll   |
| Guillem Cifré de Colonya             | Rosa Ma. Colom   |
| Infanta Elena                        | Antonio Rodríguez Almodóvar  |
| Lazarillo de Creación                | Enrique Páez   |
| Lazarillo de Ilustración             | Gusti  |
| Lizardi                              | Patxi Zubizarreta  |
| Lola Anglada                         | Enric Larreula   |
| Merlín                               | Fina Casalderrey   |
| O Barco de Vapor                     | Antón Cortizas   |
| Vaixell de Vapor                     | Mercè Canela   |
| Libros mejor editados del año        | <i>Caperucita en Manhattan</i><br><i>Lucio</i><br><i>Comienza la aventura</i><br><i>Fer les Amèriques al segle XVIII</i> |

## Premios Nacionales

Especialidad: Creación literaria infantil-juvenil. Ilustración. Traducción.

Dotación: 2.000.000 ptas. para cada especialidad.

Convoca: Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura (Plaza del Rey 1, 28013 Madrid).

## Creación

**Fernando Lalana**  
Zaragoza, 1958.

Aunque hasta los diecisiete años estaba empeñado en ser arquitecto y por causa de esa obsesión me tragué un hermoso bachillerato de ciencias puras, lo cierto es que nunca he tenido otra profesión que la de escritor. Por supuesto que he hecho muchas otras cosas, principalmente en el mundo del teatro, con el que aún sigo estrechamente vinculado. Fui copiloto de rallys, cocinero y domador de elefantes, fotógrafo artístico y amante del ferrocarril. Estudié la carrera de Derecho, aunque nunca llegué a ejercer, y aún me quedó tiempo (no remedio) de hacer la mili en los Regulares de Melilla donde escribí mi primera novela (*El Zulo*) y pergeñé la última (*Morirás en Chafarinas*). He tenido algunos premios literarios y teatrales. Pocos, porque soy poco concursero, la verdad. En el año 1985 me casé con Marta, que es la chica que todo escritor quisiera tener a su lado, y tomé la decisión de dedicarme profesionalmente a esto de los libros. En el año 1989 nació mi hija María.

Yo nací a finales de febrero de 1958 en el casco antiguo de Zaragoza. Y aquí sigo.

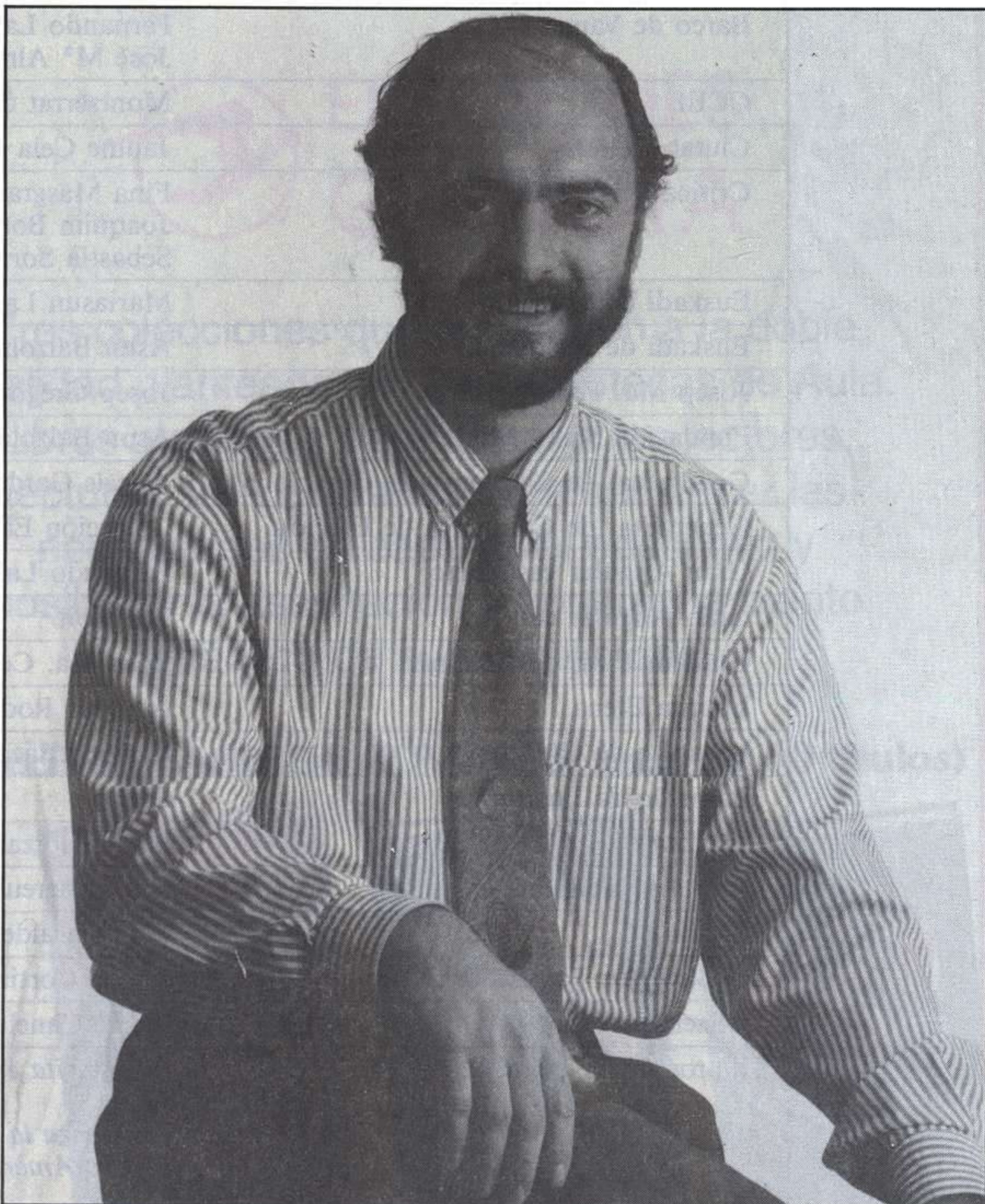
### Premios

- 1984 Premio Gran Angular, por *El Zulo*.
- 1988 Premio Gran Angular, por *Hubo una vez otra guerra*.
- 1991 Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil, por *Morirás en Chafarinas*.
- 1991 Premio Gran Angular, por *Scratch*.
- 1991 Premio Barco de Vapor (compartido con José María Almárcegui), por *Silvia y la máquina Qué*.

### Bibliografía

- El secreto de la arboleda*, Madrid: SM, 1982.
- El Zulo*, Madrid: SM, 1985.
- El viaje de doble-P*, Madrid: Magisterio, 1988.

- El genio*, Madrid: Magisterio, 1989.
- Mi amigo Fernández*, Madrid: Anaya, 1989. (En colaboración con José María Almárcegui.)
- Hubo una vez otra guerra*, Madrid: SM, 1989. (En colaboración con Luis A. Puente.)
- El regreso de doble-P*, Madrid: Magisterio, 1989.
- Un elefante en mi sopa*, Madrid: Paulinas, 1989.
- El dragón*, Madrid: Magisterio, 1990.
- Morirás en Chafarinas*, Madrid: SM, 1990.
- Edelmiro II y el dragón Gutiérrez*, Madrid: Bruño, 1990.
- El truco más difícil*, Zaragoza: Edelvives, 1991.
- La bomba*, Madrid: Bruño, 1991.



## Opinión

—Hace un par de años declaraba usted, desde estas mismas páginas, haber llegado al convencimiento de que la literatura denominada juvenil no existe como tal. Sin embargo, decía también que se siente especialmente cómodo escribiendo para la gente joven. ¿Podría matizar esta aparente contradicción?

—¿Contradicción? ¿Qué contradicción?

Que uno se sienta a gusto escribiendo para jóvenes no implica que el resultado deba denominarse «literatura juvenil». Además, cuando yo hablo de lectores jóvenes no lo hago por oposición a los adultos, sino a los niños. Escribir para los más pequeños sí me resulta difícil e incómodo. A partir de cierta edad —y de ahí en adelante, hasta los cien años—, desaparece esa dificultad.

—¿En qué se diferencia la literatura para adultos y la escrita para gente joven?

—En nada, por supuesto. Me parece una división de la literatura absolutamente estúpida. Por supuesto que los temas y la dificultad del lenguaje establecen grupos de lectores, pero la formación de esos grupos hay que buscarla en otros baremos, que no en la edad. Conozco chavales de diez años que se han leído completo a Poe o a Defoe; chicos de dieciséis que han acabado con Kafka; y personas de cincuenta que leen con dificultad a Joan Manuel Gisbert.

—¿Qué opina del actual panorama de la literatura infantil y juvenil española?

—La literatura en lengua española ha sido siempre la mejor del mundo, en todas y en cualesquiera de las épocas de la historia, aunque poca gente esté dispuesta a admitirlo. Con la literatura juvenil (o infantil-juvenil, si ustedes se empeñan) sucede lo mismo: somos los mejores. Ocurre que siempre hay miserables que prefieren camuflar su falta de talento despreciando a los demás.



### La obra: *Morirás en Chafarinas*

Al saber que me había correspondido hacer la mili en los Regulares de Melilla, pensé que ya no podía sucederme nada peor. Estaba terriblemente equivocado. Cuando varios de mis compañeros murieron en oscuras y violentas circunstancias,

Melilla se convirtió en un infierno. Y, para colmo de males, apareció Cidraque, se enamoró como un idiota de quien no debía y se empeñó en resolver aquel misterio... con mi ayuda.

(Véase reseña en CLIJ, 21, p. 65.)

—Obtener tres premios en un año es algo insólito, ¿qué opinión le merece esta circunstancia?

—Aún no había digerido por completo la concesión del Premio Nacional a *Morirás en Chafarinas*, cuando me llegó la casi increíble noticia de que era el ganador de los dos concursos de SM, el Barco de Vapor y el Gran Angular, que se fallaron simultáneamente. Hubo quien se puso en contacto con la delegación del libro Guinness en España para saber si lo mío del 91 era inscribible como *record*. Aunque no lo sea, no deja de ser una racha, supongo, irrepetible.

### Otros premios

Fernando Lalana ha obtenido también los siguientes premios:

- Barco de Vapor (compartido con José María Almárcegui), p. 22.
- Gran Angular, p. 34.

A su vez, es el autor que ocupa este mes nuestra sección «Tinta Fresca», p. 37.

## Ilustración

**Javier Serrano**  
Medina del Campo (Valladolid),  
1946.

Nació en Medina del Campo, provincia de Valladolid, en el año 1946.

Pintor y dibujante desde siempre, ha cultivado diversos estilos y técnicas aplicadas a la creación pictórica.

Ha participado en exposiciones colectivas y realizado muestras individuales en Madrid, Valladolid, Córdoba y Segovia.

Varias ciudades españolas entre las que se encuentran Salamanca, Valladolid y Madrid, tienen pinturas murales de Javier Serrano. Además de los cuadros que existen en España, este inquieto pintor ha proyectado su trabajo hacia Estados Unidos, Suiza, Italia y Alemania, países en los que se exponen sus obras.

Como ilustrador se inició en 1983, trabajando para la mayoría de las editoriales españolas que se dedican al mundo de las publicaciones infantiles y juveniles. Ha ilustrado tanto textos clásicos como contemporáneos y en este campo goza de un reconocido prestigio que le ha servido para la obtención de importantes premios.

Javier Serrano colabora también habitualmente en prensa y publicidad.

### Premios

1991 Premio Nacional de Ilustración, por *El lago de plata*.

### Bibliografía

- Amadís de Gaula*, Madrid: Palabra, 1982.  
José Antonio del Cañizo, *Oposiciones a bruja y otros cuentos*, Madrid: Anaya, 1987.  
Pilar Mateos, *Mi tío Teo*, Madrid: Anaya, 1987.  
Félix Lope de Vega, *Fuenteovejuna*, Madrid: Anaya, 1987.  
Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, Madrid: Anaya, 1987.  
Consuelo Armijo, *En Viriviví*, Madrid: Anaya, 1988.  
*El Lazarillo de Tormes*, Madrid: Anaya, 1989.  
Joaquín Aguirre Bellver, *El robo del caballo de madera*, Madrid: Anaya, 1989.  
Joaquín Aguirre Bellver, *El lago de plata*, Madrid: Anaya, 1990.  
Miguel Fernández Pacheco, *Oriente de Perla*, Madrid: Anaya, 1991.



### Opinión

—A juzgar por las declaraciones de muchos de sus colegas, el ilustrador de libros para niños no está suficientemente valorado en España. ¿Cuál es su opinión al respecto?

—Sin dudar. Estoy de acuerdo con mis colegas. El ilustrador en España es un creativo en catacumba; es un perseguido y, a la larga, un olvidado. Supongo que otros países ofrecen a sus ilustradores semejante trato, pero esta suposición no consuela en absoluto.

No es fácil hallar otro ejemplo tan clamoroso de emasculación profesional en el área de la creación plástica.

A quien pueda parecer esta apreciación exagerada —casi un exabrupto— bástele considerar cuál es el criterio y los baremos que miden y hacen «útil» el trabajo de un ilustrador; cuáles, las cotas de imaginación y libertad que les están permitidas; y cuál, la estima y ponderación con las que su entorno acoge su trabajo. En realidad, y por duro que pueda parecer, el supuesto arte de ilustrar libros está incluido dentro del campo profesional y social de los servicios.

—Ilustrar libros para niños, ¿es para usted una opción más, entre muchas otras posibles en su oficio, o es,

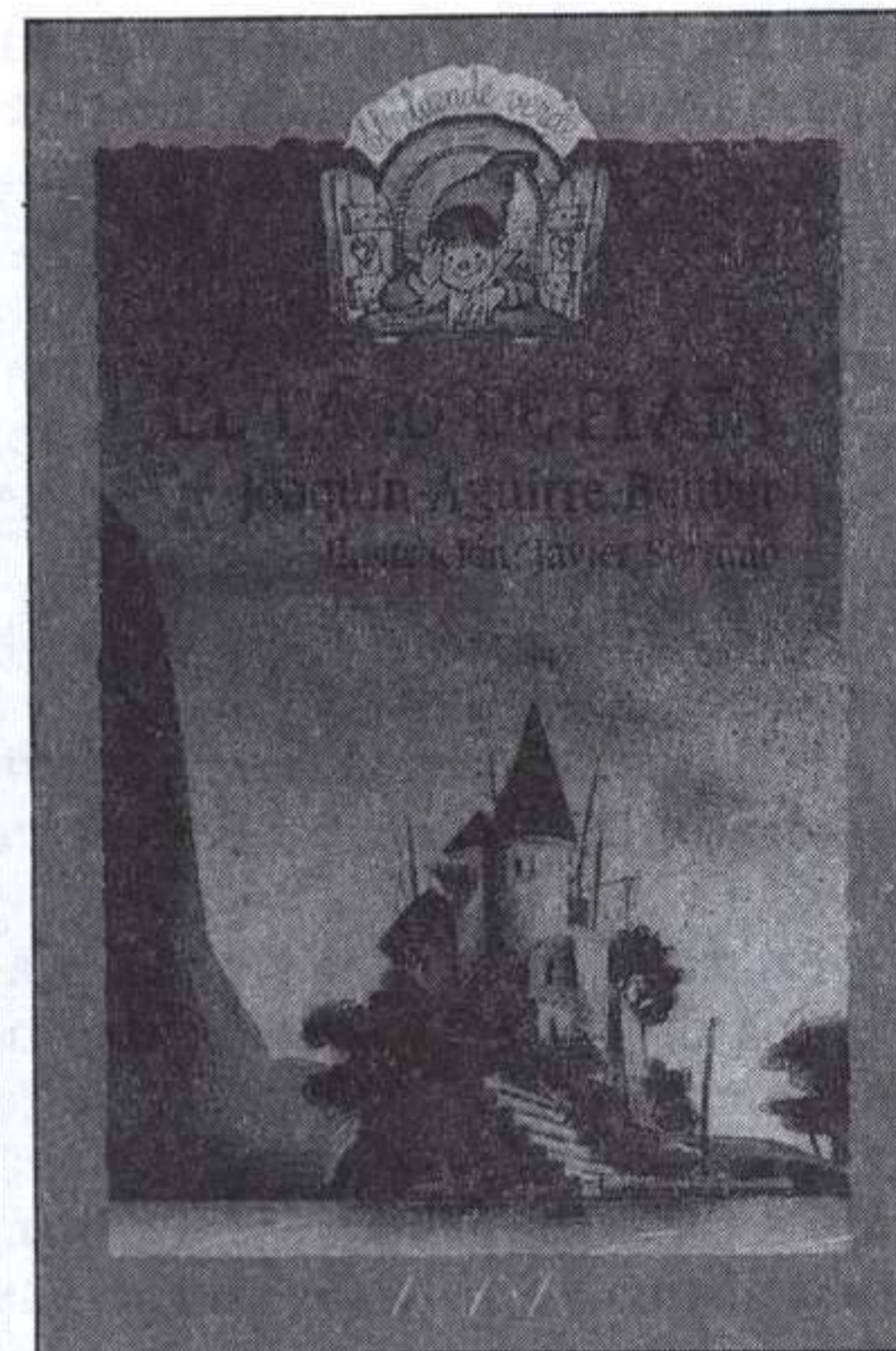
por el contrario, una elección hecha por algún motivo especial?

—Ilustrar libros es para mí, dibujar para libros. En consecuencia es una forma, entre otras, de expresión personal, de proyección plástica. Es un placer, entre tantos, y una forma de aprendizaje. Y por fuerza de las circunstancias es, en ocasiones, un mal menor.

—Como ilustrador, ¿qué echa en falta en el campo de la edición española de libros para niños?

—Casi imposible contestar a esta pregunta; se me hacen los dedos huéspedes.

### La obra: *El lago de plata*



Mbuna ha vuelto. El juglar de la noche en los poblados está de nuevo aquí. Lo reclamó de lejos vuestra hoguera, encendida en medio de la plaza, y Mbuna ha cruzado la selva, siguiendo su resplandor.

Mbuna trae las manos vacías: ni armas ni equipaje. Sólo este palo que le ayuda a caminar. Pero trae la memoria llena de leyendas y cánticos.

Sentaos y escuchad. Todo lo que ha ocurrido en la selva, todo lo que recuerdan los hombres, los animales y las aves se lo han contado a Mbuna.

## Traducción

**Francisco Torres Oliver**  
Villajoyosa (Alicante), 1935.

Es licenciado en Filosofía. Durante varios años fue profesor de Enseñanza Media. En 1968 se inicia en la traducción, profesión esta a la que se dedica en exclusividad desde 1979. Traduce del inglés y del francés.

### Premios

1991 Premio Nacional de Traducción, por *Los perros de la Mórrigan*.

### Bibliografía

Daniel Defoe, *Historias de piratas*, Madrid: Alfaguara, 1978.  
Isak Dinesen, *Anécdotas del destino*, Madrid: Alfaguara, 1986.  
Vladimir Nabokov, *Curso de literatura europea*, Barcelona: Ediciones B, 1987.  
D.H. Lawrence, *El amante de Lady Chatterley*, Madrid: Alianza Editorial, 1988.  
Thomas Malory, *La muerte de Arturo*, Madrid: Siruela, 1988.  
Charles Maturin, *Melmoth el errabundo*, Madrid: Siruela, 1988.  
Lord Dunsany, *En el país del tiempo*, Madrid: Siruela, 1988.  
H.P. Lovecraft, *El clérigo malvado y otros relatos*, Madrid: Alianza Editorial, 1988.  
Bram Stoker, *Drácula*, Barcelona: Montesinos, 1989.  
Mary Shelley, *Frankenstein o el moderno Prometeo*, Madrid: Anaya, 1989.

### Opinión

—¿Traduttore-traditore?

—Sí y no. La labor del traductor consiste en trasladar un texto de una lengua a otra, y el resultado que obtiene nunca puede ser de una total equivalencia. Pero ayuda a salvar la barrera del idioma, a penetrar el libro, a disfrutar de su espíritu. En general, creo que el balance es positivo.

—Los traductores de oficio suelen quejarse del intrusismo que hay en la profesión, así como de las injustas condiciones de trabajo que impone el mercado editorial. ¿Cuál es su opinión al respecto?

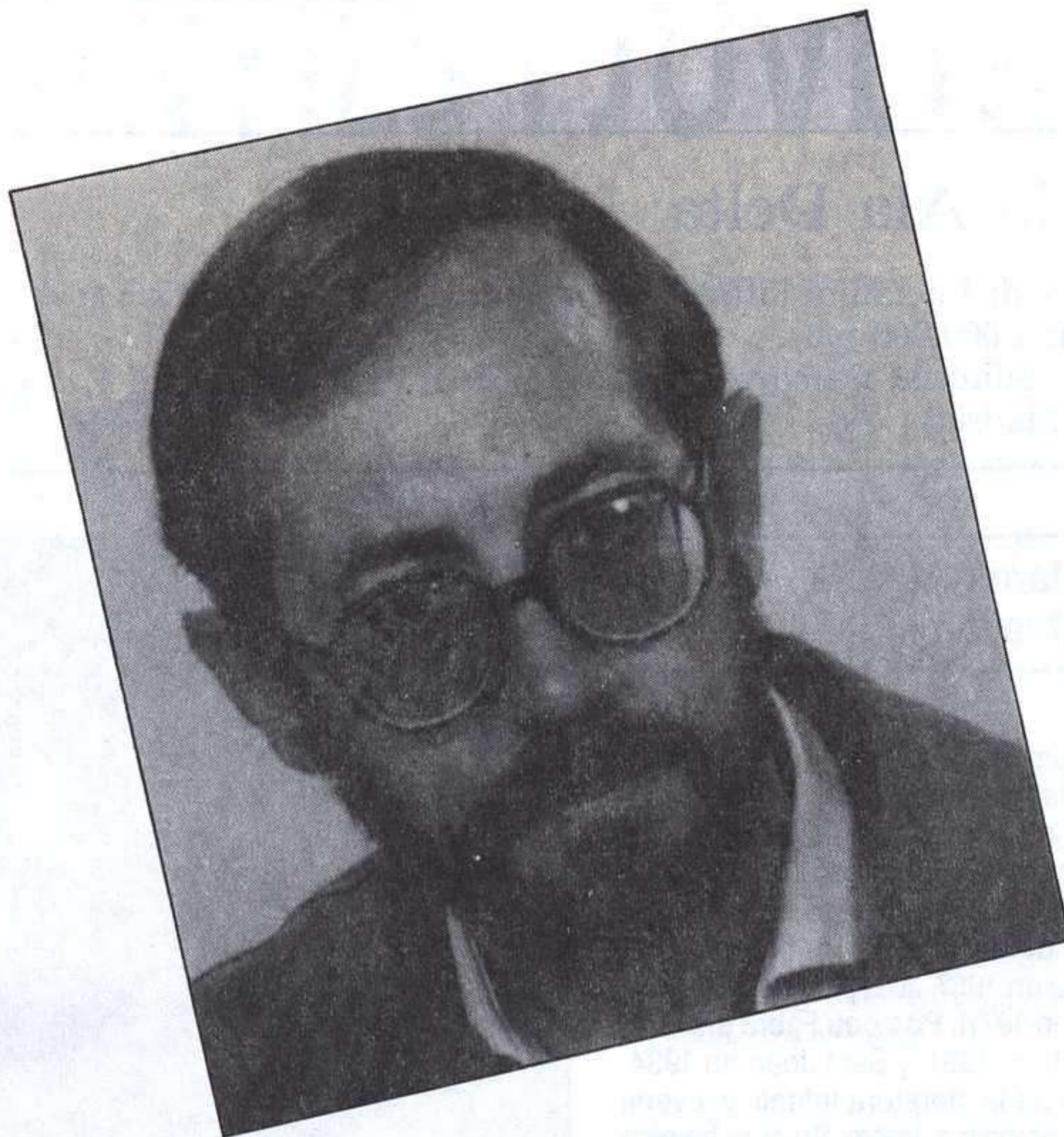
—Sobre el intrusismo en la traducción, hay mucho que decir. Si es intruso, por ejemplo, el que no tiene un título oficial, el número de los intru-

sos es casi infinito. Francamente, no puedo imaginar qué sería de la industria editorial si se eliminase a estos intrusos. Debo añadir que una preparación académica es siempre una base muy aconsejable. Pero el problema no es éste. El problema consiste en saber qué nivel debe exigirse a una traducción, y quién debe exigirlo. Una buena medida podría ser que la Administración sancionase de alguna manera a las editoriales que sacan malas traducciones (es una broma).

En cuanto a lo segundo, en el mercado editorial hay de todo. Más siniestro me parece el de las agencias de traducciones. También las hay de todos los colores; pero en general, suelen tratar al traductor poco menos que como a un esclavo.

—¿Cuáles fueron las mayores dificultades a la hora de traducir *Los perros de la Mórrigan*?

—La mayor dificultad fue desentrañar el lenguaje de algunos de los personajes, y luego encontrar un tono apropiado en castellano para ese lenguaje. Más de una vez tuve que pedir ayuda a la propia autora.



### La obra: *Los perros de la Mórrigan*



La Mórrigan llega desde el remoto oeste para liberar a la serpiente Olc Glas y desencadenar la destrucción del mundo. Dos niños son los elegidos para luchar contra la Mórrigan y contra sus perros, que siguen su rastro, esperando el momento para cazarlos.

## Premio Ala Delta

Especialidad: Literatura infantil y juvenil.

Dotación: 1.000.000 ptas.

Convoca: Editorial Edelvives (Avda. Dr. Federico Rubio y Galí 1, 28039 Madrid).

### Gabriel Janer Manila Algaida (Mallorca), 1940.

Escritor y profesor de Pedagogía en la Universidad de las islas Baleares. Autor de una amplia obra, repetidamente premiada, tiene publicadas más de una docena de novelas, libros de relatos breves y varios ensayos, habiendo obtenido, entre otros, los premios Ciudad de Palma en 1967, Josep Pla y Victor Catalá (ambos en 1971), Pompeu Fabra en 1974, Josep Pallach en 1981, y Sant Joan en 1984. En el campo de la literatura infantil y juvenil cultiva la narración y el teatro. Su obra ha sido traducida al castellano, vasco, inglés, alemán y ruso.

#### Premios

- 1975 Premio Josep Ma. Folch i Torres, por *El rei Gaspar*.
- 1983 Premio Cavall Fort (teatro infantil), por *El corsari de l'illa dels conills*.
- 1984 Premio Serra d'Or, por la misma obra.
- 1987 Premio de la Generalitat de Catalunya, por *Tot quan veus és el mar*.
- 1988 Premio Nacional de Literatura Infantil, por la misma obra.
- 1991 Premio Ala Delta, por *Els rius de la lluna*.

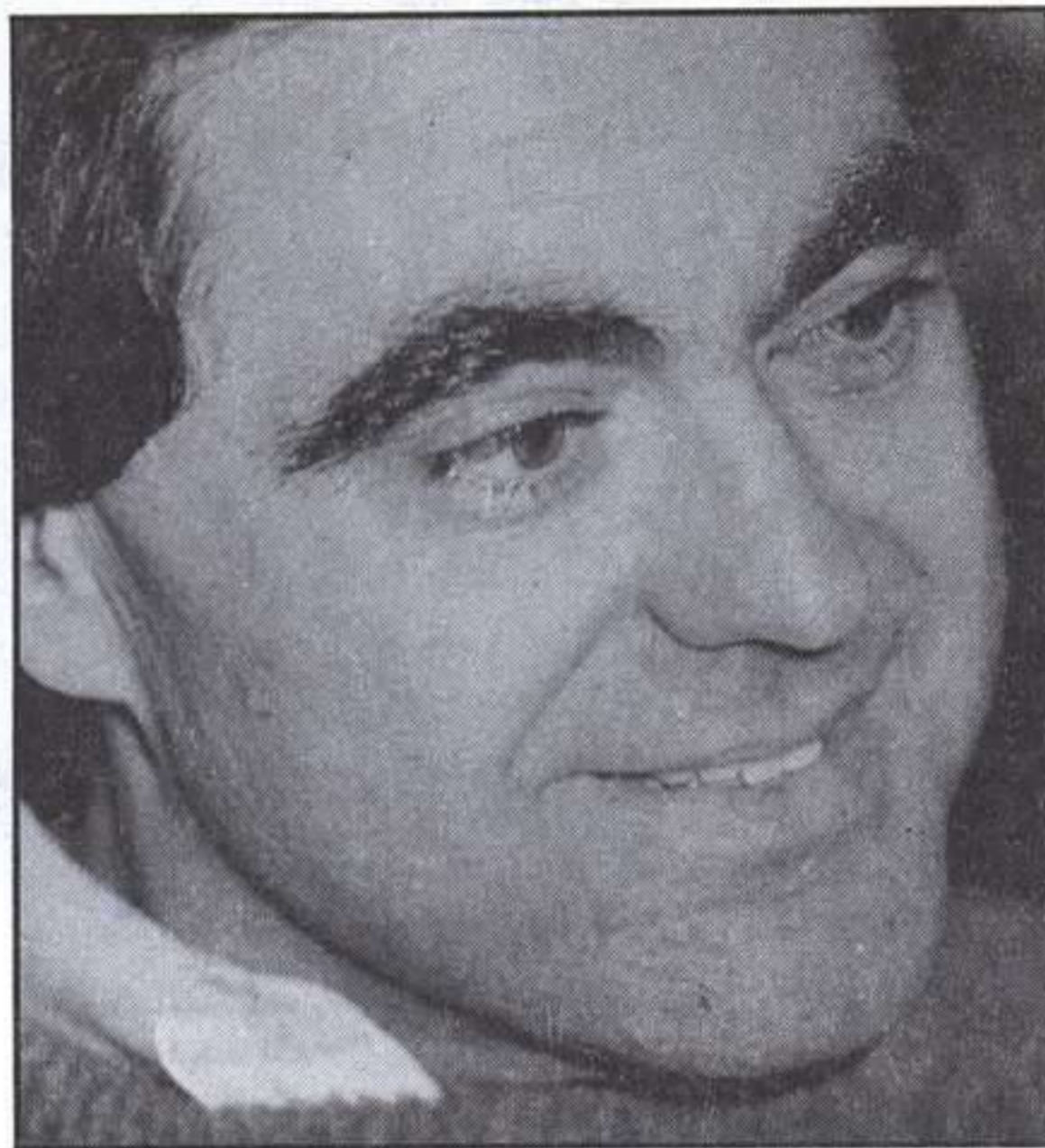
#### Bibliografía (selección)

- El rei Gaspar*, Barcelona: La Galera, 1976.
- La serpiente*, Barcelona: La Galera, 1983.
- Diumenge, després de lluna plena*, Barcelona: Barcanova, 1983.
- El corsari de l'illa dels conills*, Barcelona: La Galera, 1984.
- Tot quan veus és el mar (Todo lo que ves es el mar)*, Barcelona: La Galera, 1987.
- El palau de vidre (El palacio de cristal)*, Barcelona: Aliorna, 1989.
- Los peces no se peinan*, Madrid: SM, 1989.
- Els rius de la lluna*, Zaragoza: Edelvives, 1991.

#### Opinión

—¿Qué impulsa a un escritor tan consolidado como usted a concursar en premios literarios?

—Posiblemente, porque la promo-



ción que se hace del libro cuando este libro ha obtenido un premio literario es muy diferente de cuando el libro aparece sin el arropamiento publicitario que lleva consigo la edición de una obra premiada. También, por la dotación económica que supone. Gracias a algunos premios he comprado más libros de los que hubiera podido comprar, he podido viajar y visitar bibliotecas, ferias, conocer nuevas experiencias que han enriquecido mi trabajo. De otro modo habría sido absolutamente imposible.

—¿Sigue creyendo usted que un buen relato para niños lo es también para adultos, y sigue escribiendo, por tanto, sin pensar en la edad de sus posibles lectores?

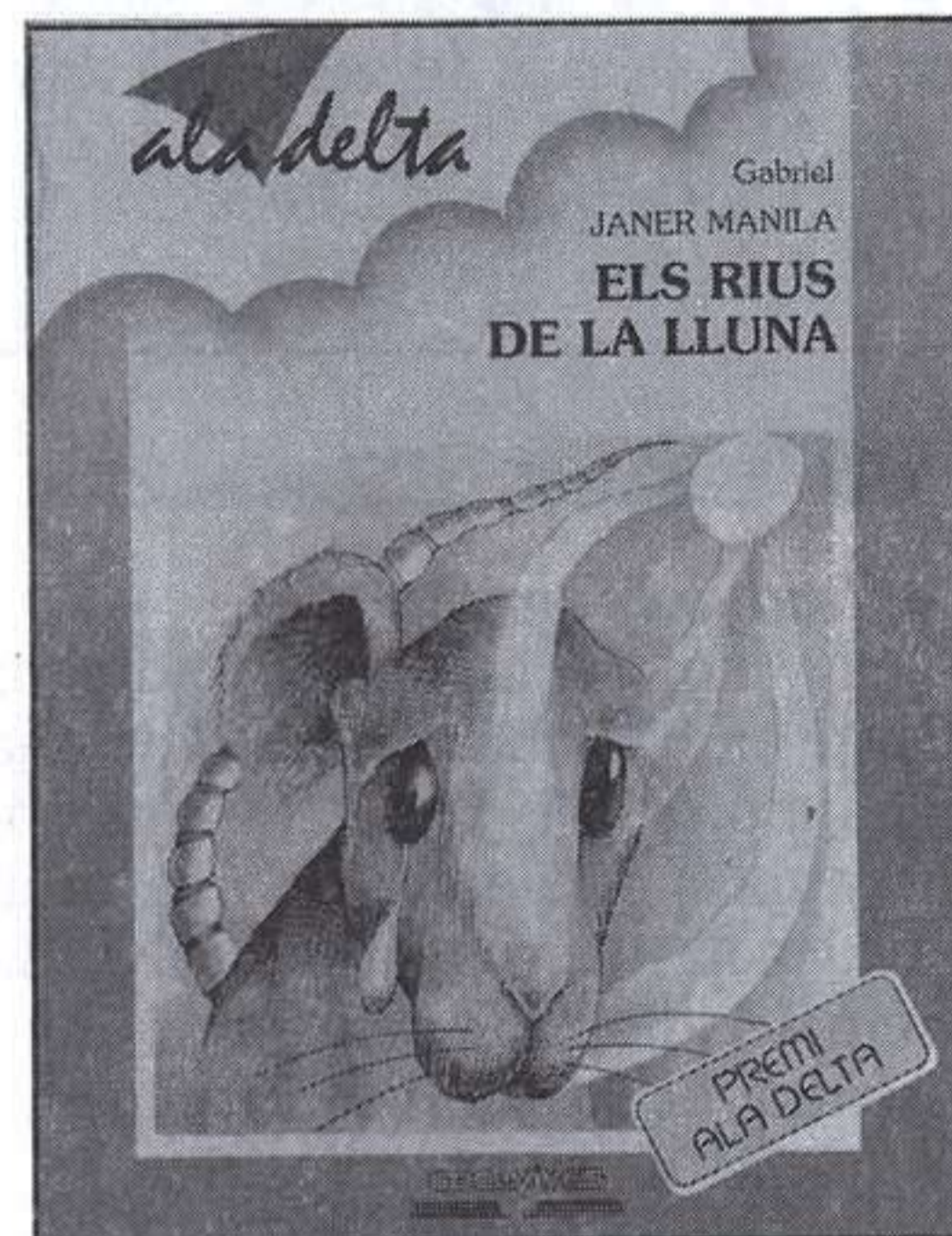
—El mejor relato para niños es también capaz de conmover al adulto. No creo en una literatura escrita específicamente para niños. No sería capaz de escribir pensando en un lector determinado. La especificidad del niño, aquello que el niño es y caracteriza su evolución, no es una excusa para que un escritor altere su mensaje bajo el pretexto de adaptarlo a las capacidades del lector hipotético. La recepción infantil —la lectura que el niño hace de un texto literario— es una recepción dinámica, puesto que

en cada momento de su evolución el niño asimila de forma imprevista elementos diversos del mensaje poético contenido en el texto. Gianni Rodari escribió sobre el camino que siguen aquellos libros escritos exclusivamente para los niños. Sabía perfectamente que no permanecen ni resisten las transformaciones sociales, mientras que los libros que nacen de la imaginación con la intención de provocarla, permanecen.

—¿Qué opina del actual panorama de la literatura infantil y juvenil española?

—El panorama no me parece, en general, muy atractivo. Sólo me interesan unos pocos escritores que trabajan con absoluto rigor. La mejor *literatura infantil* de nuestro tiempo es una literatura moderna que nace, como la gran literatura de todos los tiempos, de la experiencia histórica y social que nos ha tocado vivir. Se trata de una literatura capaz de seducirnos, mientras reflexiona sobre el presente y organiza con imaginación las múltiples, infinitas sensaciones que despierta la realidad.

#### La obra: *Els rius de la lluna*



Este libro narra la historia del amor imposible entre una rata de laboratorio y un joven universitario de ojos soñadores como los de ella, y de su lucha por conseguir la libertad de todos los animales que son víctimas de las manipulaciones científicas.

# Per Sant Jordi

# LLIBRES INFANTILS I JUVENILS



a partir de 5 anys

**Els anys de l'àvia**

**El dia que vaig néixer**

**El joc dels cotxes**

**Regal d'aniversari**

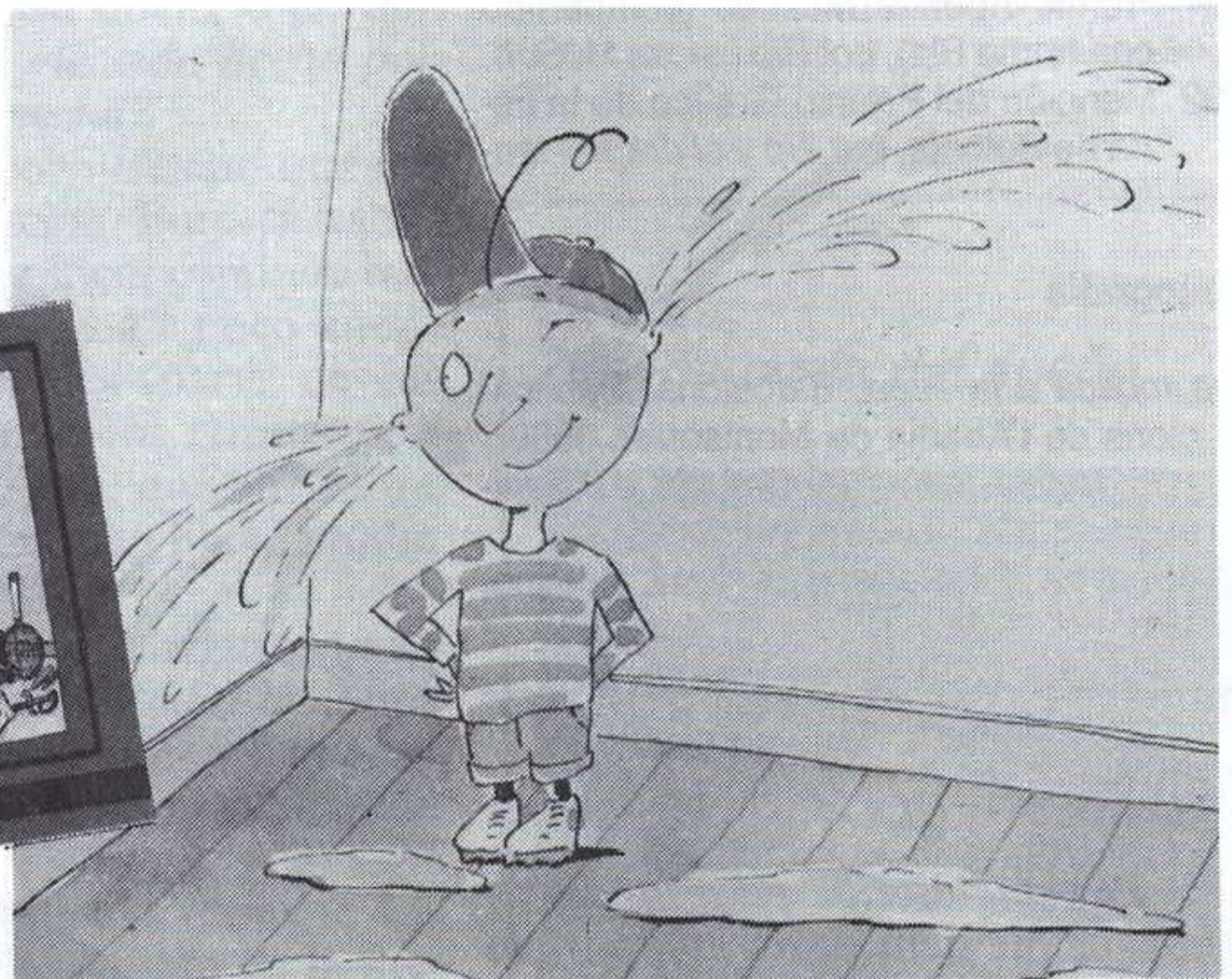
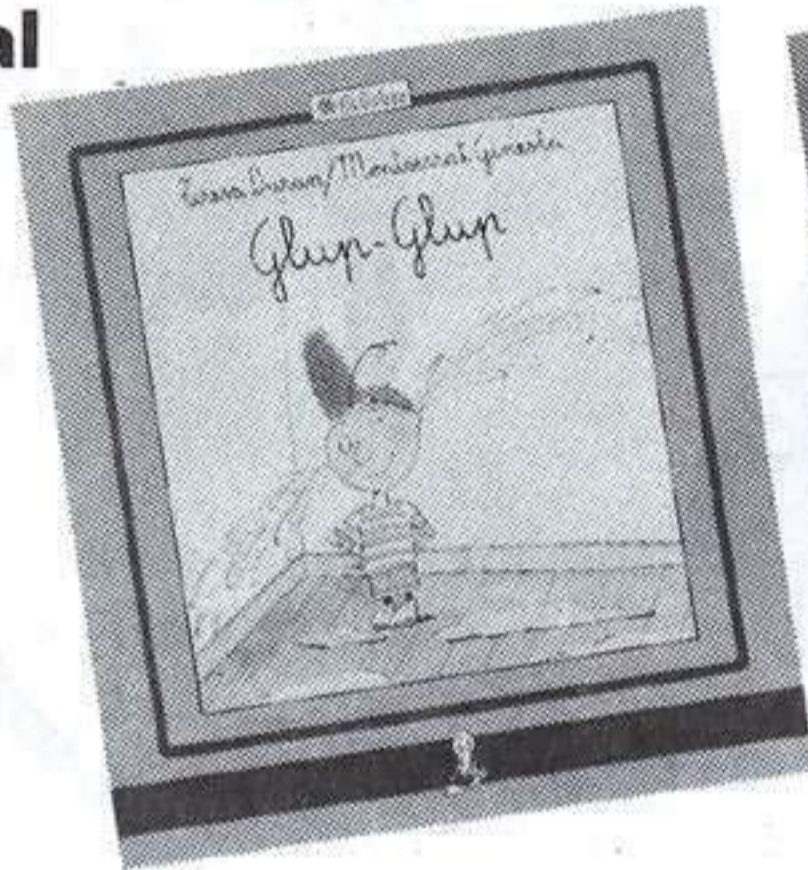


col·lecció  la sirena

a partir de 6 anys

**Glup - Glup**

**Un dia fatal**



**ELS GRUMETS DE LA GALERA**

a partir de 10 anys

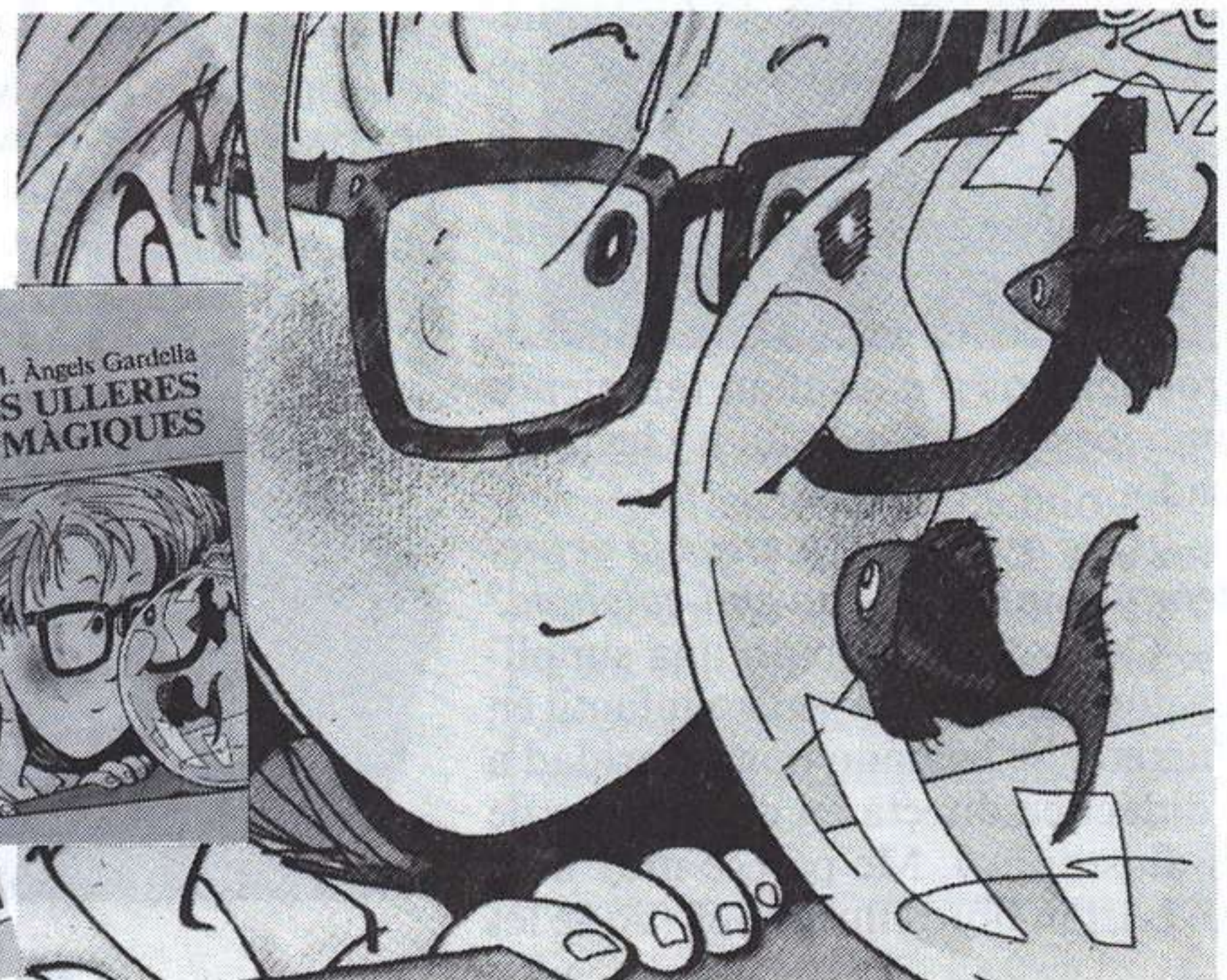
**Tereseta la bruixeta**

Premi «Josep M. Folch i Torres». 1992

**El mandarí i jo**

Premi «Guillem Cifre de Colonya». 1992

**Les ulleres màgiques**



**La Galera**

LA GALERA, S.A. Editorial  
Diputació, 250 Telèfon (93) 302 71 18  
Telefax (93) 412 01 72 08007 BARCELONA

De venda en llibreries

## Premio Apel·les Mestres

Especialidad: Libro infantil y juvenil ilustrado.

Dotación: 750.000 ptas.

Convoca: Ediciones Destino (Consell de Cent 425, 08009 Barcelona).

### Montserrat Ganges

Malgrat de Mar (Barcelona), 1964.

Montse Ganges nació en Malgrat de Mar en 1964. Es licenciada en Filología catalana. Ha publicado numerosos cuentos infantiles. En 1991 quedó finalista del Premio Apel·les Mestres con *Zip y el dragón fanfarrón*, ilustrado por Imma Pla.

#### Premios

1991 Premio Apel·les Mestres (compartido con Imma Pla), por *Zip i el xai McSon*.

1992 Mención del Premio Gráfico de la Feria de Bolonia, por *Zip y el dragón fanfarrón*.

#### Bibliografía

*Una mosca a la sopa*, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1989.

*Zip y el dragón fanfarrón*, Barcelona: Destino, 1991. \*

*Zip y la oveja del sueño*, Barcelona: Destino, 1992.

#### Opinión

—¿Por qué escribe para niños?

Porque me siento cómoda, porque me divierte, por las mismas causas vagas y extrañas que llevan a cualquiera a involucrarse con cualquier otro oficio. En mi caso no se planteó el *a priori* «quiero escribir», seguido de la elección de este género determinado, sino que entré directamente por la puerta de la literatura infantil. Los otros géneros me resultan tan ajenos como los oficios que aún no he practicado.

—¿Qué opinión le merece la actual literatura infantil y juvenil catalana?

—Creo que ha habido una simplificación excesiva del género infantil en concreto. Se ha dado una prioridad a la didáctica directa en detrimento de las «historias». Me parece muy bien que existan libros ilustrados (no se les

puede llamar cuentos) que enseñen los números, los colores, basados en los sentidos o en cualquier otro pretexto. Los considero realmente interesantes y muchos de ellos visualmente preciosos y estimulantes. Lo que no me parece bien es que este avance haya sido a costa del cuento-historia. De todas formas, parece que se está intentando nivelar la balanza.

—En *Zip y el xai McSon*, el segundo libro que ha realizado en colaboración con Imma Pla, ¿qué aporta Imma Pla a Montserrat Ganges?

—Imma Pla ofrece, como ilustradora, una de las muchas interpretaciones visuales que podrían tener mis historias. Su «oferta» me gusta. Creo que entiende bien el tono del texto y sabe traducirlo en colores y formas.

### Imma Pla

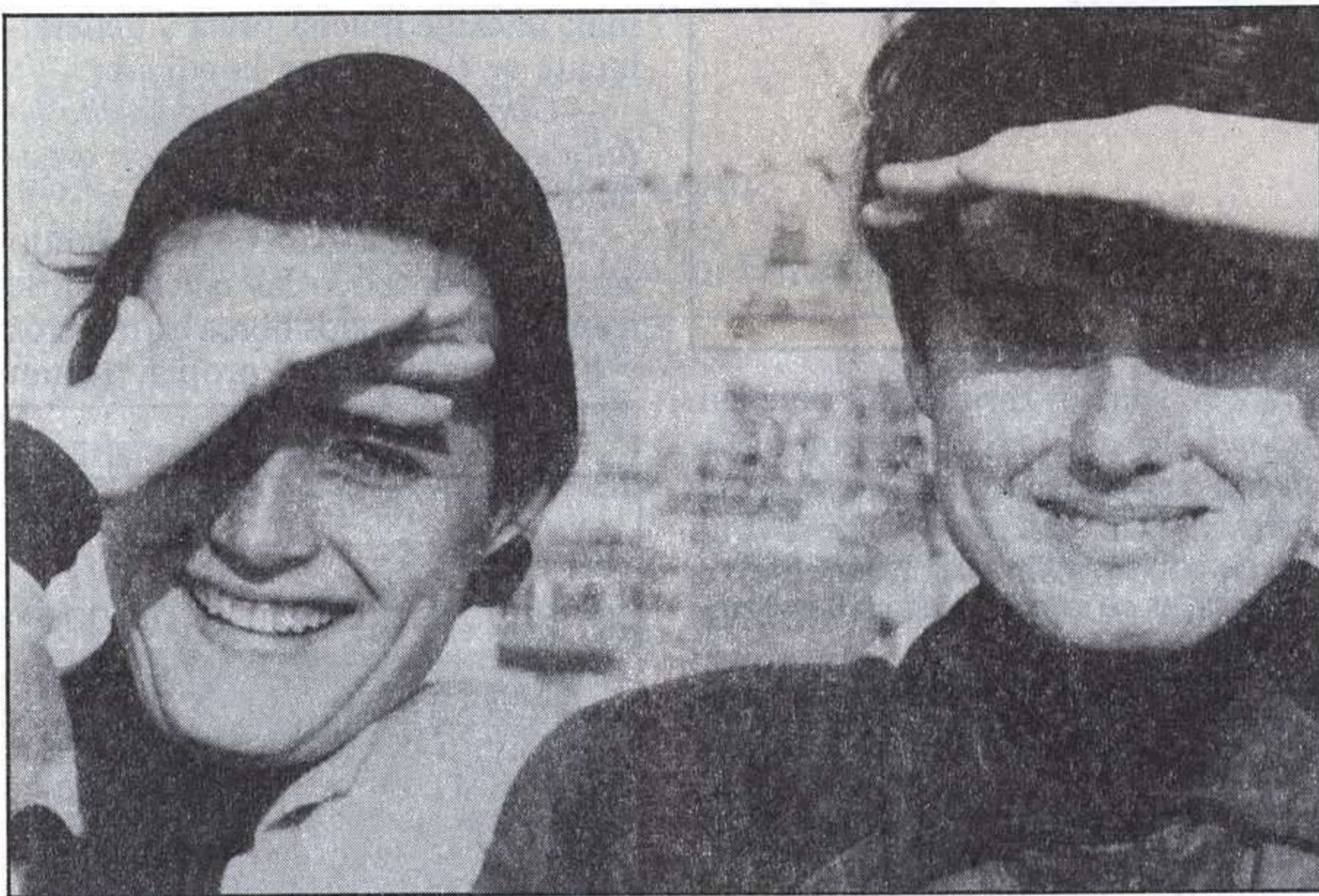
Barcelona, 1964.

Al terminar mis estudios de diseño en la Escuela Elisava me encaminé definitivamente hacia el terreno de la ilustración de libros infantiles, tarea que compagino con la realiza-



IMMA PLA, ZIP Y LA OVEJA DEL SUEÑO, BARCELONA: DESTINO, 1992.





Imma Pla, a la izquierda, con Montse Ganges.

ción de otros trabajos y colaboraciones relacionados con el diseño.

He ilustrado los siguientes cuentos: *Una mosca en la sopa*; *Tres sátires de Guérou de Liost*; *Els babuixots dels cabells verds*; *De petit cada any és un dit*, cuento que no se ha publicado, pero por el que obtuve una mención especial en el Premio Lazarillo de 1990; *Zip y el dragón fanfarrón*, que quedó finalista en el Premio Apelles Mestres 1990, y *Zip y la oveja del sueño*, ganador del Premio Apelles Mestres del año pasado.

#### Premios

- 1991 Premio Apelles Mestres (compartido con Montse Ganges), por *Zip y la oveja del sueño*.
- 1992 Mención del Premio Gráfico de la Feria de Bolonia, por *Zip y el dragón fanfarrón*.

#### Bibliografía

- Una mosca en la sopa*, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1989.
- Tres sátires de Guérou de Liost*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1991.
- Els babuixots dels cabells verds*.
- De petit cada any és un dit*.
- Zip y el dragón fanfarrón*, Barcelona: Destino, 1991.
- Zip y la oveja del sueño*, Barcelona: Destino, 1992.

#### Opinión

—*Ilustrar libros para niños, ¿es para usted una opción más, entre*

*otras posibles en su oficio, o es, por el contrario, una elección hecha por algún motivo especial?*

—Hace muy poco tiempo que me dedico a la ilustración. Empecé trabajando en diseño gráfico; continué trabajando en ello y poco a poco intenté enfocar la mayor parte de mi tiempo a la ilustración. ¿Ilustración infantil? Pues sí, ¿por qué no? Es un tipo de ilustración muy libre, amplia y generosa.

—*Algunos de sus colegas opinan que el trabajo del ilustrador de libros para niños no está suficientemente valorado en España, ¿cuál es su opinión al respecto?*

—Realmente cuando viajas te das cuenta de que el concepto de la literatura infantil y juvenil es muy diferente. Sólo hace falta ir a una de las muchas librerías de Inglaterra, por ejemplo, y observar que el apartado de literatura infantil es muy amplio y está lleno de niños y adultos jugando y leyendo libros. Creo que los libros enfocados especialmente para un público infantil están aquí un poco encasillados. Quizá por eso no se valora la ilustración tal como tendría que ser. Hay muchos y muy buenos ilustradores aquí; pero realmente si no te dedicas a un tipo de ilustración publicitaria o educativa, la literatura infantil ilustrada queda muy reducida.

Creo que los educadores juegan un papel importante aquí, y en cierta ma-

nera creo que son los responsables, en parte, de que en el mercado haya un tipo de literatura infantil tan determinada.

—*Éste es su segundo libro realizado en colaboración con Montse Ganges, ¿qué aporta Montse Ganges a Imma Pla?*

—Creo que es muy importante partir de un texto que te guste y te invite a hacer volar la imaginación (por esto, al principio hablaba de este tipo de ilustración como una ilustración amplia y generosa).

Es muy importante que las dos partes se entiendan. Con Montse creo que hemos conseguido este entendimiento y también disfrutar con ello.

Creo, igualmente, que es esencial —y se tiene muy pocas veces en cuenta— la puesta en escena de ambas (texto-ilustración), es decir, la parte gráfica. Un libro es un concepto muy amplio y complejo, sea especialmente contemplado para un público infantil o no.

#### La obra: *Zip y la oveja del sueño*



Zip es una estrella fugaz que recorre el cielo concediendo deseos a la gente. Una noche en que volaba sobre los campos de Escocia vio a un cordero que saltaba una verja una y otra vez. Parecía muy cansado y Zip, compadecido, bajó a hablar con él.

## Premio Austral

Especialidad: Libro infantil ilustrado.  
 Dotación: 500.000 ptas.  
 Convoca: Editorial Espasa-Calpe  
 (Carretera de Irún km. 12,200, 28049 Madrid).

### Viví Escrivá Valencia, 1939.

Es licenciada en Bellas Artes. Ha realizado diversas exposiciones de pintura y escultura, así como dibujos para televisión. En 1976 se adentra en la ilustración del libro infantil y en 1980 gana el Premio Lazarillo. En la actualidad compagina su tarea como ilustradora con la confección de marionetas.

#### Premios

- 1980 Premio Lazarillo, por *Dos cuentos de princesas*.
- 1991 Premio Austral, por *Cuando Lía dibujó el mundo*.

#### Bibliografía (selección)

- La Biblia para todos*, Madrid: Santillana, 1969.
- Mañana de parque*, Madrid: Anaya, 1972.
- El lago y la corza*, Madrid: Escuela Española, 1980.
- Dos cuentos de princesas*, Madrid: Altea, 1982.



*Un millón de cuentos de un molinero y sus tres hijos*, Madrid: Altea, 1982.  
*Aire de colores*, Valladolid: Miñón, 1987.  
*Los cristales de colores*, Madrid: Santillana, 1989.  
*Cipi*, Madrid: Alfaguara, 1990.  
*Cuando Lía dibujó el mundo*, Madrid: Espasa-Calpe, 1991.

#### Opinión

—¿Cómo llegó usted a esta profesión?

—Mi entrada en el mundo editorial fue puramente casual, aunque he de reconocer que la ilustración siempre me gustó. Hacía pocos años que me dedicaba profesionalmente a la pintura, ya había realizado alguna exposición, cuando un amigo pintor me propuso ilustrar con él una Biblia que le había encargado una importante editorial. No era un trabajo especialmente para niños; me gustó mucho hacerlo. Después me propusieron ilustrar un libro infantil. Durante muchos años alterné la pintura con la ilustración. Aún tardé bastante en hacer de este trabajo mi profesión, fue a raíz de un libro por el que recibí el Premio Lazarillo. Las editoriales comenzaron a llamarme, y poco a poco la ilustración fue comiendo terreno a la pintura. Hoy apenas puedo pintar.

—A juzgar por las opiniones de muchos de sus colegas, el ilustrador de libros infantiles no está suficientemente valorado en España. ¿Cuál es su opinión al respecto?

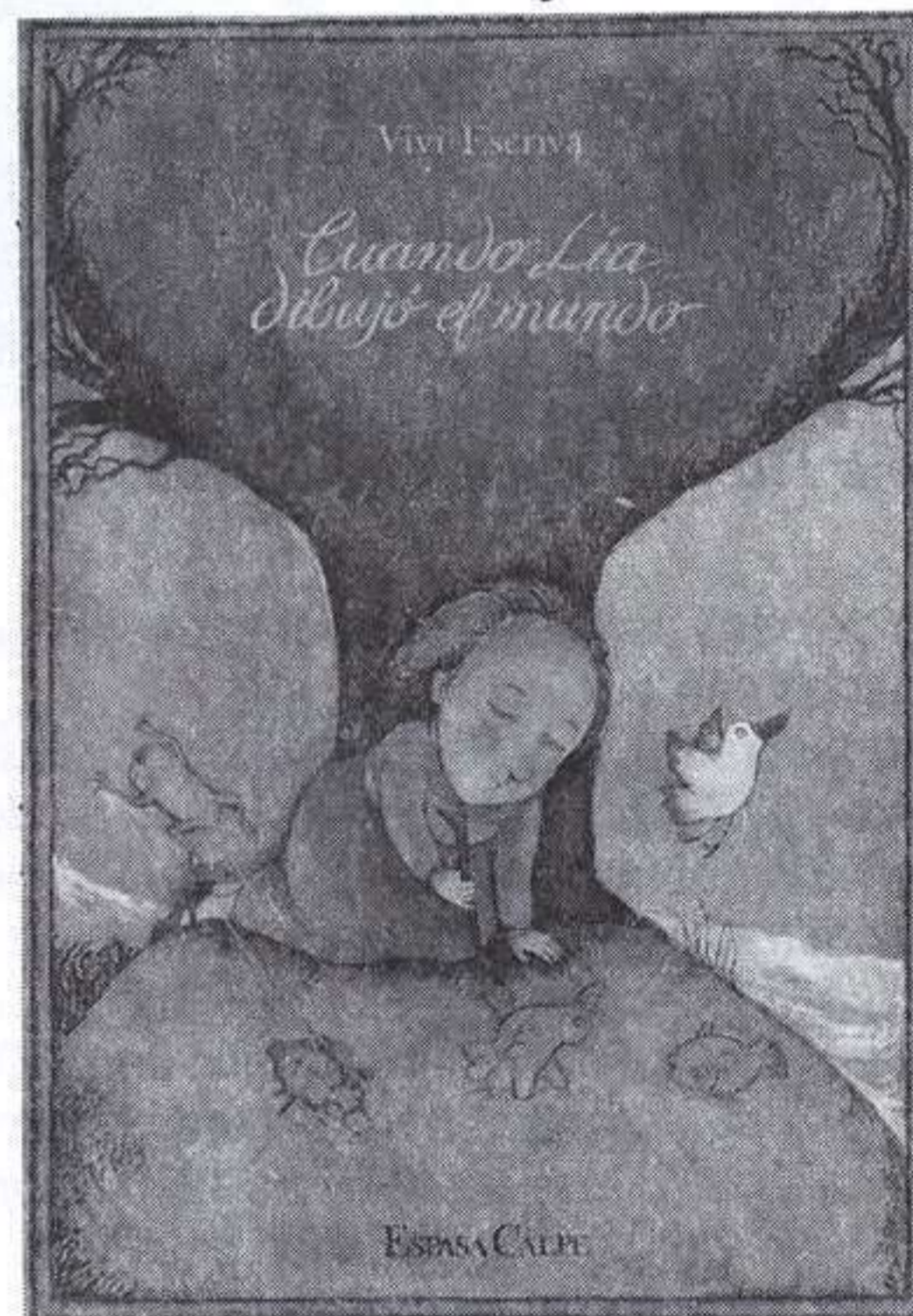
—Estoy completamente de acuerdo. Yo trabajo para editoriales extranjeras con frecuencia y puedo decir que no tiene nada que ver el trato que recibe allá el dibujante con el trato que recibimos aquí, aunque he de reconocer que de un tiempo a esta parte algo ha mejorado. Respecto a la parte económica, por supuesto importantísima, en nuestro país se paga mal, muy

mal; se exige mucha prisa y generalmente se cuida poco la edición.

—Como ilustradora, ¿qué echa en falta en el campo de la edición española de libros para niños?

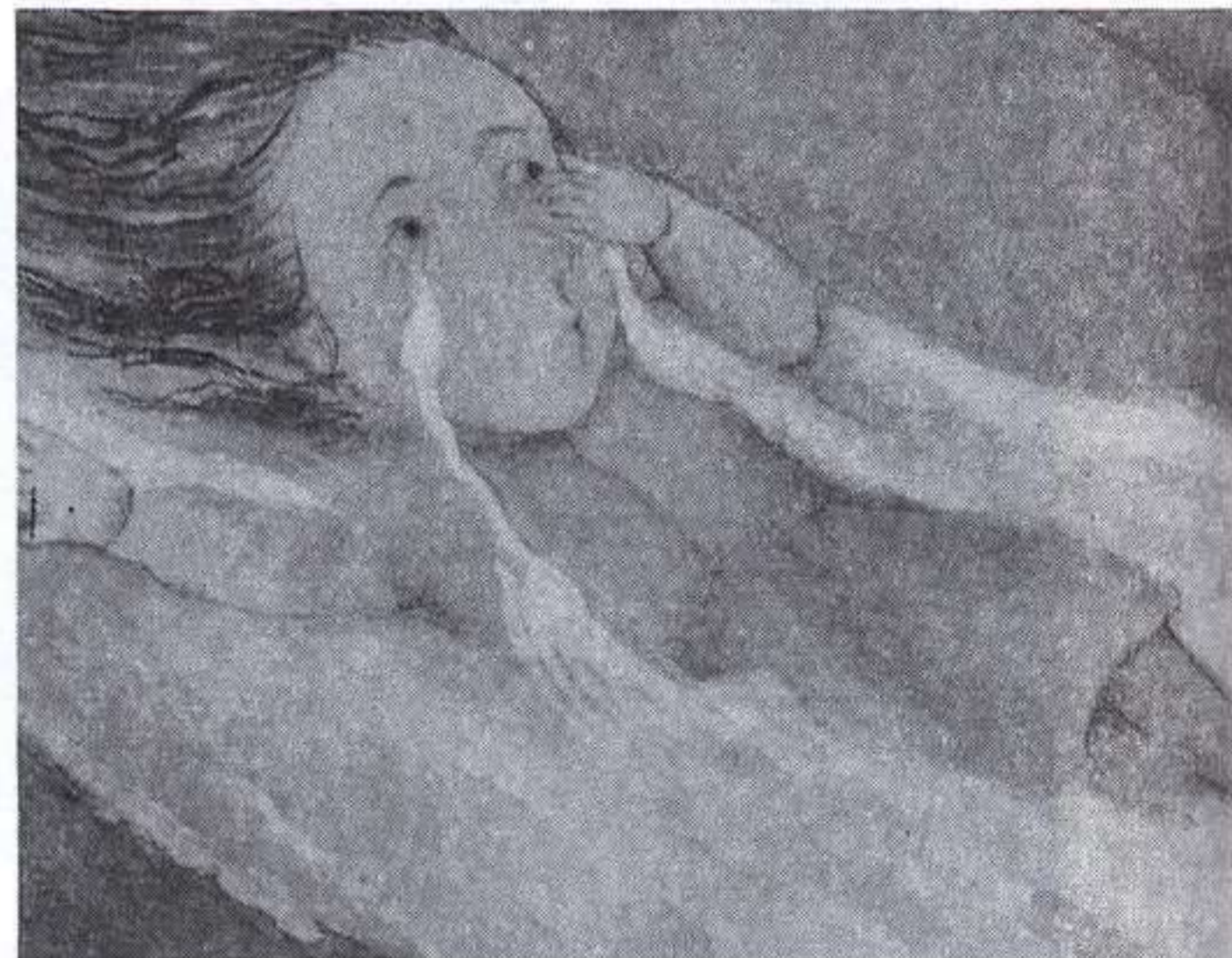
—Creo que a esto he respondido ya: se cuidan poco las ediciones. Se reeditan demasiados libros extranjeros y hay poca creación propia. Faltan mejores textos.

### La obra: Cuando Lía dibujó el mundo



Lía sobrevive a una gran catástrofe del planeta Tierra. Sus lágrimas forman un río y los dibujos que hace en la tierra con una ramita cobran vida. Y así se va poblando de nuevo el planeta.

Sólo que este mundo es una creación personal de Lía y nada será ya como antes.



## Premio Baporea

Especialidad: Literatura infantil en vasco.

Dotación: 1.000.000 ptas.

Convoca: Fundación Santa María (Doctor Esquerdo 125, 3º, 28007 Madrid).

### Yolanda Arrieta Etxebarria (Vizcaya), 1963.

Yolanda Arrieta posee el diploma de profesora de EGB, rama de Filología vasca. Como tal ha trabajado en la euskaldunización de adultos en diversas entidades.

Amante del teatro, ha participado como directora en diversos montajes escénicos y en trabajos de investigación relativos al tema.

#### Premios

- 1990 Premio Legazpi de Guión Teatral, por *Noiz baina!*
- 1990 Premio El candil, por *Luisa*.
- 1991 Premio Pedro Barrutia de Teatro, por *Ba dago ala ez dago?*
- 1992 Premio Baporea, por *Begigorritarren erlojua*.

#### Bibliografía

*Begigorritarren erlojua*, Madrid: SM, 1992.

#### Opinión

—¿Por qué se dedica usted a escribir?

—Algunas personas funcionan desde el principio con objetivos claros, metas precisas, esquemas ya preestablecidos. Yo siempre he sido más «chapucera» y he funcionado descartando cosas. Así, poco a poco, he ido

diciendo *no* a varias formas de vivir, y esto mismo me ha llevado a buscar nuevas vías. Y aquí estoy, después de unos diez años de búsqueda, con dos actividades que se integran dentro de mi idea de *vivir la vida*: el teatro y la escritura. La escritura y el teatro. Son como dos actividades hermanas, paralelas, que van enriqueciéndose mutuamente.

—¿Y por qué, precisamente, para niños y jóvenes?

—El teatro me ha llevado a trabajar con niños, con jóvenes, y ha sido muy divertido: juegan viviendo, viven jugando. Todos los días son, en potencia, fiesta para ellos. Están abiertos a la fantasía, a la aventura, tienen energía y son lógicos, críticos y realistas, a la vez. Y son el futuro.

—¿Qué opinión le merece el actual panorama de la literatura infantil y juvenil española o vasca?

—Veo, por último, que la oferta de libros infantiles y juveniles va en aumento. Hay cada vez más cantidad, por lo tanto, creo que esto puede dar pie a que haya cada vez más calidad. No hay que negar que estamos en la era de la *imagen*, que está ganando mucho terreno; pero pienso que hay cabida para todo: para la tele, para el vídeo, para el cine, y como no, para el libro. Hay que buscar la forma de integrarlo todo sin olvidar lo que es la literatura. En euskera, se está tra-

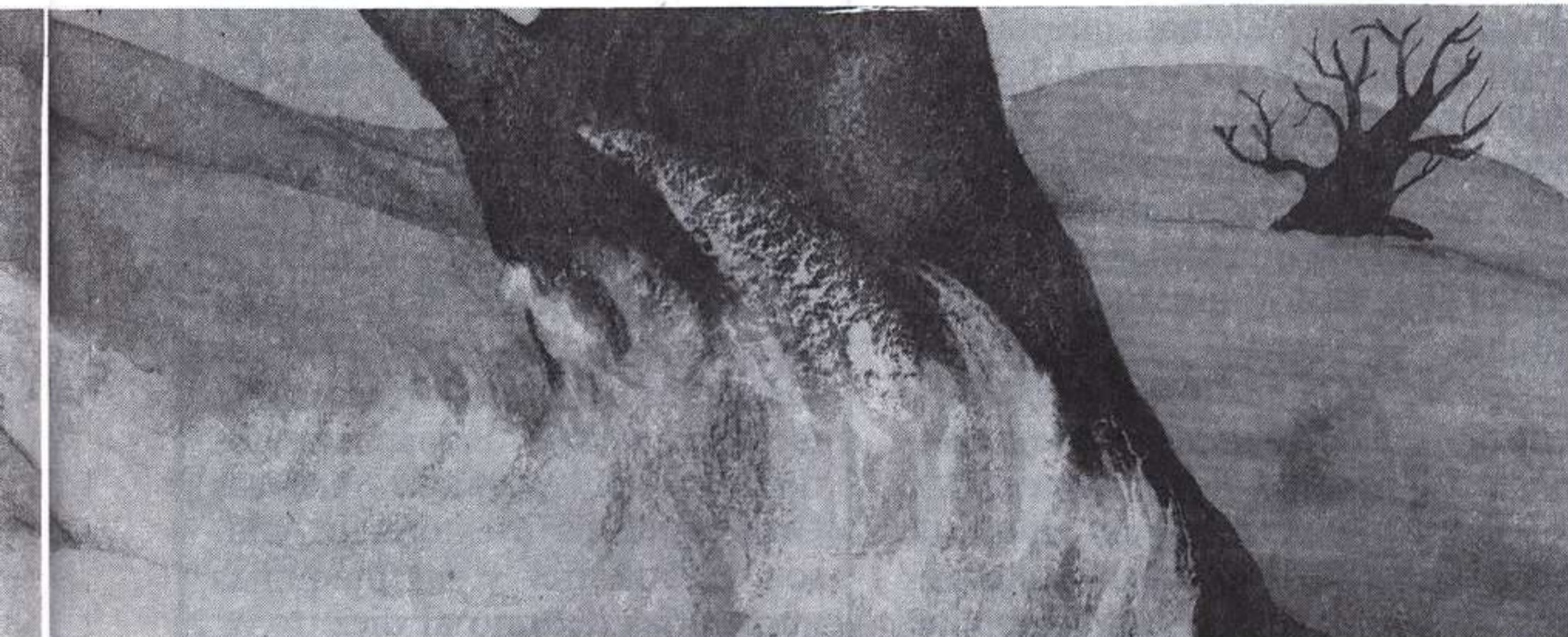


bajando mucho, pero hay todavía mucho por probar, investigar...: ver lo que se hace fuera e intentar luego aplicarlo aquí y desde aquí. Las combinaciones pueden ser infinitas, y es divertido jugar con una lengua que está aún bastante *virgen*: inventar, reproducir, combinar, cambiar, interpretar lo viejo y lo nuevo; lo rústico y lo moderno; lo rural y lo ciudadano; la mitología y el presente con todos sus acontecimientos diarios... Sí, hay terreno por descubrir...

#### La obra: *Begigorritarren erlojua*

Mirari tiene casi once años y una costumbre muy especial: la de creer que «también existe aquello que no se ve».

Un día encuentra en el desván de la tía Juli la foto de un reloj, con una dedicatoria debajo. Sueña con ese reloj y conoce a don Tiburtzio; a los herederos de la familia Begigorri, a otro señor que busca un reloj... Datos y más datos que harán que por fin se aclare todo, o «casi todo», porque Mirari, al igual que la vieja señora doña Nikolasa, sigue creyendo que «también existe aquello que no se ve».



VIVI ESCRIVÁ, CUANDO LÍA DIBUJÓ EL MUNDO, MADRID: ESPASA-CALPE, 1991.

## Premio Barco de Vapor

Especialidad: Literatura infantil.

Dotación: 3.000.000 ptas.

Convoca: Fundación Santa María (Doctor Esquerdo 125, 3º, 28007 Madrid).

### Fernando Lalana Zaragoza, 1958.

(Véase p. 12)

#### Opinión

—¿Puede adelantarnos algún comentario acerca de la obra ganadora?

—El original ganador del Premio Barco de Vapor responde a un título polémico y de características poco usuales: *Silvia y la máquina Qué*. (Ahora, póngase cara de panoli y pregúntese: ¿Qué máquina? Máquina, ¿qué?) Durante algo más de dos años, José M<sup>a</sup> Almárcegui y un servidor fuimos avanzando espasmódicamente en esta historia panorámica, satírica, aragonesa, sugerente, maravillosa, divertidísima, tormentosa y fantasmal, hasta quedar casi absolutamente satisfechos del resultado. Y eso es más de lo que en un principio hubiéramos podido suponer. Tanto nos gustaba, que estábamos convencidos de que si *Silvia...* no ganaba el concurso Barco de Vapor, la tierra, indignada ante tamaña injusticia, se abriría de inmediato engullendo a los miembros del jurado.

### José María Almárcegui Zaragoza, 1961.

José María Almárcegui nació en Zaragoza hace 30 años. Empezó estudios de Medicina que luego abandonó. Ha ejercido multitud de oficios, aunque lo suyo, en la actualidad, es la ilustración y el cartelismo, así como el diseño de escenografías teatrales. Aunque presume de autodidacta, nunca olvida mencionar su paso por el estudio de don Alejandro Cañada, en Zaragoza, quizás el único maestro del que se siente deudor. Tras su encuentro con Fernando Lalana, hace

ya años, en oscuras y pintorescas circunstancias, suelen quedar ambos con frecuencia a tomar café y/o cerveza. En esos ratos van cogiendo cuerpo historias como *Mi amigo Fernández* (Colección El Duende Verde, Anaya) o *La bomba* (Colección Alta Mar, Bruño), finalista del Premio Lazarillo 1990. *Silvia y la máquina Qué*, sin embargo, supera en todos los aspectos sus anteriores colaboraciones.

#### Premios

1991 Premio Barco de Vapor (compartido con Fernando Lalana), por *Silvia y la máquina Qué*.

#### Bibliografía

*Mi amigo Fernández* (en colaboración con Fernando Lalana), Madrid: Anaya, 1989.

*La bomba* (en colaboración con Fernando Lalana), Madrid: Bruño, 1991.

*Silvia y la máquina Qué* (en colaboración con Fernando Lalana), Madrid: SM, 1992.

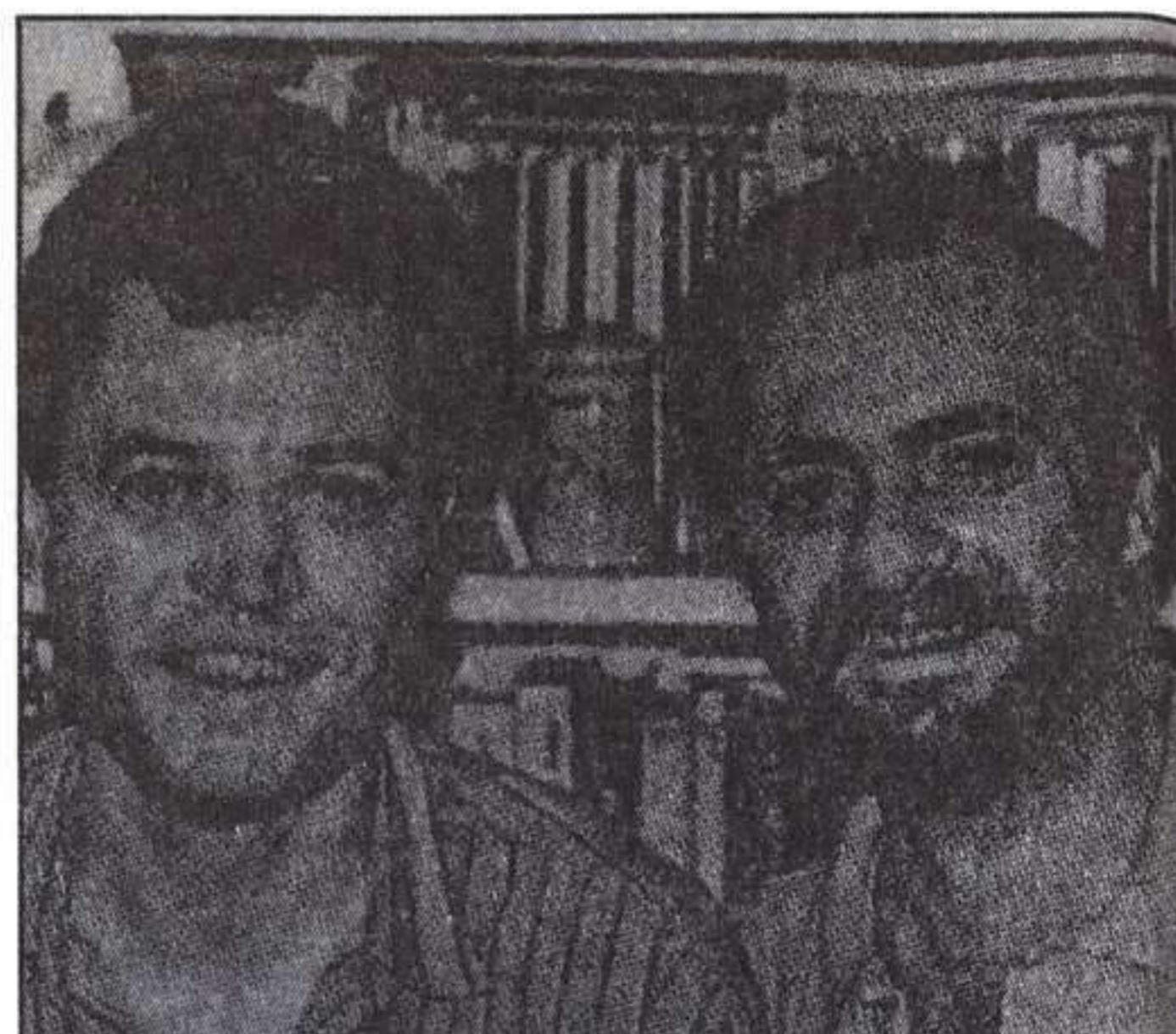
#### Opinión

—¿Por qué se dedica usted a escribir y por qué, precisamente, para niños y jóvenes?

—Creo que el niño nos deja una mayor libertad a la hora de escoger los temas y en el modo de tratarlos. Lo único que pide a cambio es un estilo claro y fácil de entender. Quiero decir que no existe tanta diferencia entre la literatura infantil y la otra literatura. Pienso además que si hay algún lector limitado es el adulto, que no acepta el juego ni se cree nada de nada. Dejando esto a un lado, el niño una vez admite tu planteamiento es exigente y pide una lógica en el desarrollo de la historia, como cualquier adulto.

—¿Cuál es el motivo de que hayan utilizado esta fórmula de trabajo conjunto Fernando Lalana y usted?

—Yo siempre fui mejor guionista que escritor y por ello rara vez terminé mis cuentos. Así, con el tiempo me hice con una notable colección de his-



J.M<sup>a</sup> Almárcegui, izquierda, junto a Fernando Lalana.

torias inacabadas, algunas de ellas muy complejas. Un día Fernando me propuso dar salida a todo ese material y desde entonces hacemos un libro al año entre los dos.

—¿Qué opinión le merece el actual panorama de la literatura infantil y juvenil española?

—Me parece que está bien. Se encuentran cosas interesantes, aunque casi siempre vienen de autores ya reconocidos. Por otra parte, creo que hay una oferta excesiva, uno se despista entre tantos títulos.

#### La obra: *Silvia y la máquina Qué*

En Arás viven Silvia y sus abuelos. Las cosas no marchan bien en el pueblo, desde que hace años se tuvo que instalar la factoría en otro lugar. Los abuelos tienen que ir deshaciéndose de sus pertenencias para ir comprando útiles más necesarios. Pero un día, el abuelo Esteban encuentra un anuncio en el periódico, un anuncio que puede cambiar la vida de los habitantes de Arás, como ya otro anuncio de la Gaceta de Santa Tecla la cambió cuarenta años atrás. Aquellos fueron los tiempos gloriosos de la factoría que trajeron los suizos, los tiempos del ingeniero Andreas Gropius, de los inventores de Avidson y Prokofiev y sus máquinas numeradas del uno al diez.

## Premio de la CCEI

Especialidad: Literatura infantil y juvenil.

Dotación: Diploma y galardón. Sin dotación económica.

Convoca: Comisión Católica Española para la Infancia (Alfonso XI 4, 4º, 28014 Madrid).

### Montserrat del Amo Madrid, 1927.

Ha realizado los estudios de la licenciatura en Filosofía y Letras por la sección de Literatura Hispánica. Profesora de Lengua y Literatura en cursos de BUP y COU, es asimismo Titulada Mercantil, grado Pericial.

Sus primeras colaboraciones literarias aparecieron en la revista madrileña *Letras* entre 1948 y 1951. Mantuvo una sección mensual dedicada a la creatividad literaria en la revista juvenil *Volad* (1950-1962). Ha colaborado en las publicaciones *Bazar* (1962-1970), *Genial* (1967-1970) y *Molinete* (1970-1971). Dos creaciones suyas han sido adaptadas para televisión.

Por su dedicación a la literatura infantil, Montserrat del Amo cuenta con los principales galardones a la creación literaria.

#### Premios

1956 Premio Abril y Mayo, por *Patio de corredor*.

1960 Premio Lazarillo, por *Rastro de Dios*.

1968 Premio Doncel, por *Zuecos y naranjas*.

1970 Premio de la Asociación Internacional de Teatro Infantil y Juvenil, por *La fiesta*.

1971 Premio de la CCEI, por *Chitina y su gato*.

1974 Premio El Nuevo Futuro, por *La torre*.

1978 Premio Nacional de Literatura Infantil, por *El nudo*.

1991 Premio de la CCEI, por *La casa pintada*.

#### Bibliografía

*Misión diplomática*, Madrid: Escelicer, 1950.

*El osito Niki*, Madrid: Escelicer, 1950.

*Cuando las rosas florecen*, Madrid: Escelicer, 1951.

*Gustavo el grumete*, Madrid: Escelicer, 1952.

*A dos mil kilómetros*, Madrid: Santillana, 1963.

*Chitina y su gato*, Barcelona: Juventud, 1970.

*Me gusta escribir*, Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1986.

*El abrazo del Nilo*, Madrid: Bruño, 1988.

*El fuego y el oro*, Barcelona: Noguer, 1989.

*La casa pintada*, Madrid: SM, 1990.



#### Opinión

—¿Por qué se dedica usted a escribir?

—Me dedico a escribir porque no me queda más remedio.

Sigo pensando que el mejor modo de contar una historia es hacerlo de viva voz, de boca de narrador ilusionado a oído de oyente maravillado, pero no se puede andar parando por la calle a la gente para decirle: «Oiga usted, señora, escúcheme. Se me ha ocurrido una novela muy interesante y se la voy a contar». O tal vez: «¡Para un momento, chico! ¿Te gustan los cuentos? He inventado un cuento muy bonito y...».

Como esto no es posible, me armo de paciencia y empiezo a escribir.

—¿Y por qué precisamente, para niños y jóvenes?

—La verdad es que en el momento de la creación de la obra, yo me olvido de mis lectores. Sólo pienso en conseguir una buena historia bien contada. En la práctica, yo, como cualquier autor, no puedo elegir a mis

lectores: son los lectores los que, si estoy de suerte, me eligen a mí. Mejor dicho, eligen una de mis obras.

Creo que las diferencias de gusto e interpretación de un mismo texto literario por diversos lectores no están motivadas en principio por su edad, y por tanto este tipo de calificación o clasificación no me parece demasiado relevante.

—¿Qué opinión le merece la actual literatura infantil y juvenil española?

—No me atrevo a opinar sobre el actual panorama de la literatura infantil y juvenil española, ni siquiera sobre la pequeña parcela que ocupa mi obra. Más que nunca, ante la gran cantidad de títulos, me parece que el juicio, la valoración y el comentario pueden ayudar a una acertada elección, a través de una crítica especializada y rigurosa, que mantenga la máxima exigencia con respecto a la calidad literaria de las obras juzgadas.

#### La obra: *La casa pintada*



En los colores está encerrado el mundo entero. Por eso, el emperador de China, que es el Señor del Universo, vive en una casa pintada de verde y rojo, de amarillo, rojo, blanco y azul... Chao quiere vivir en una casa así. Para lograrlo, tendrá que conquistar los colores.

## Premio Ciutat d'Olot

Especialidad: Literatura infantil en catalán.

Dotación: 200.000 ptas.

Convoca: Ayuntamiento de Olot (Sant Esteve 5, 17800 Olot, Gerona).

### Jaume Cela i Ollé Barcelona, 1949.

Nacido en Barcelona, a Jaume Cela desde bien pequeño le encantaban las películas de Bogart y Edward G. Robinson. Después de trabajar durante unos años en una casa de seguros, emprendió los estudios para convertirse en maestro. Hace muchos años que trabaja con chicos y chicas, y se lo pasa muy bien leyendo y discutiendo historias con ellos.

Está casado y tiene tres hijos que siempre le piden que les explique o les lea cuentos. Ha publicado libros de texto y diversas obras de creación destinadas al público infantil y juvenil.

#### Premios

1991 Premio Ciutat d'Olot, por *Un cas com un piano*.

#### Bibliografía

- Una troballa sorprenent*, Barcelona: la Galera, 1988.
- Els nassos del rei*, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1988.
- El lladre d'ombres*, Barcelona: Cruïlla, 1989.
- Va de cucs*, Barcelona: Pirene, 1989.
- No mireu sota el llit*, Barcelona: Barcanova, 1989.
- Hi ha coses que son de mal perdre*, Barcelona: La Galera, 1990.
- L'estrella que volia tenir cua*, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1990.
- Un cas com un piano*, Barcelona: Pirene, 1991.
- Un amor ben arrelat*, Barcelona: Casal, 1991.
- Una mort massa salada*, Barcelona: Pirene, 1991.
- El doble secret de l'àvia*, Barcelona: Empúries, 1991.

#### Opinió

- ¿Por qué se dedica usted a escribir?
- Porque me gusta, así de sencillo.
- ¿Y por qué, precisamente, para niños y jóvenes?

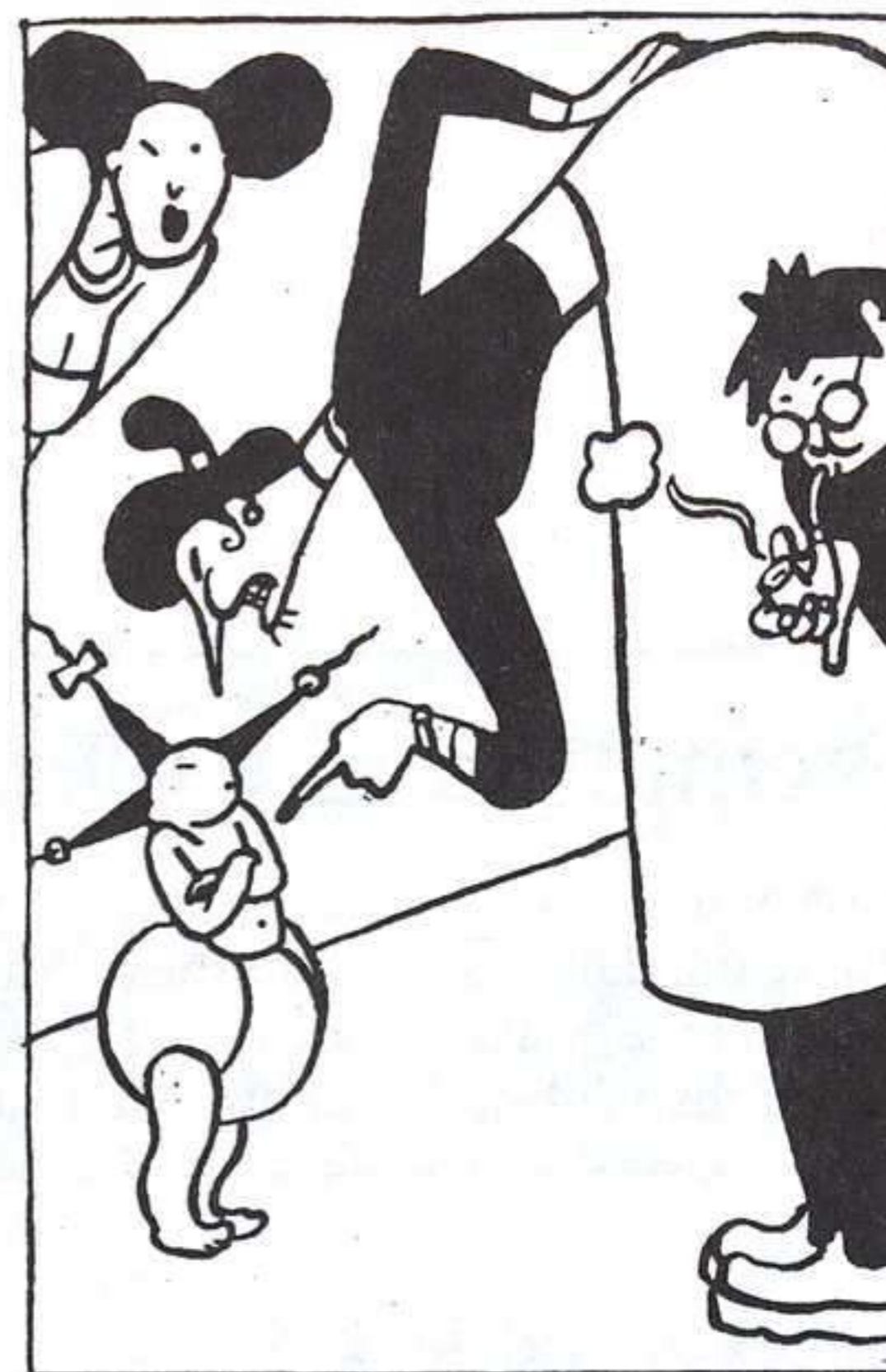


—Soy maestro y me parece que conozco bastante bien el mundo de los niños y de las niñas. Evidentemente este mundo me interesa y mis obras hablan de él. Lo que no tengo tan claro es eso de escribir para jóvenes. Convendría definir qué entendemos por *joven*. Mi experiencia profesional me demuestra que hay chicos y chicas que leen de todo y otros que no leen nada, por lo que deduzco que no es fácil justificar la existencia de una literatura para jóvenes.

Pero las respuestas posibles a esta pregunta tienen poca importancia. Cuando uno escribe un libro construye un mundo autónomo que puede ir o no dirigido a un público concreto. Pero la obra está ahí. Es una realidad independiente de las intenciones previas del autor. Merece ser leída y juzgada por lo que es. Una vez un poeta afirmó que escribía para ligar. Esta intención —aunque fuera una broma del escritor— no pone ni quita interés y valor a su obra.

—¿Qué opinión le merece la actual literatura infantil catalana?

—No puedo emitir un juicio sobre la literatura castellana, gallega, vasca o la que se escribe en bable porque me



A. BALLESTER, UN CAS COM UN PIANO, BARCELONA, PIRENE, 1991.

faltan muchas lecturas para completar el panorama. Sobre la literatura catalana puedo decir lo mismo que diría de la literatura destinada a los adultos. Hay alguna obra genial; bastantes, buenas; más, regulares, y algunas que hubiera sido mejor no publicadas.

El conjunto me parece estimulante. Lástima que la crítica a este tipo de obras sea casi inexistente.

### La obra: *Un cas com un piano*



Un caso como un piano es aquella niña, Tecla, quien nada más nacer ya organiza un lío de mucho cuidado. ¿O es acaso normal que un bebé hable, no quiera llorar y le dé asco hacerse pipí encima? Y todo eso no es más que el principio, porque Tecla es bien especial.

## Premio de la Crítica Serra d'Or

Especialidad: Literatura infantil y juvenil. Conocimientos.  
Dotación: Diploma y trofeo. Sin dotación económica.  
Convoca: Revista Serra d'Or (Apdo. de Correos 121, Barcelona).

### Literatura infantil

#### Fina Masgrau Banyoles (Gerona), 1953.

Estudia en la Escuela Universitaria del Profesorado de EGB de Sant Cugat (Barcelona). Posteriormente continúa su formación universitaria cursando Psicología en la Universidad de Valencia.

Se dedica a la enseñanza desde el año 1975. En la actualidad trabaja en la Escuela Gavina, de Picanya (Valencia). Ha participado en la organización de diversos seminarios sobre literatura infantil y juvenil. En 1982 empezó a escribir cuentos para publicar.

Fina Masgrau forma parte de Tàndem Edicions.

#### Premios

1991 Premio de la Crítica Serra d'Or (compartido con Lourdes Bellver), por *Marieta i el telèfon*.

#### Bibliografía

*Gegants*, Barcelona: Barcanova, 1983.  
*Sopa de lletres*, Valencia: Gregal, 1984.  
*Xino-Xano*, Valencia: Gregal, 1986.  
*El país de la no memòria*, Barcelona: Alior-na, 1988.  
*La Rata Marieta*, Valencia: Tàndem, 1990.  
*Marieta i el telèfon*, Valencia: Tàndem, 1990.  
*Marieta juga*, Valencia: Tàndem, 1990.  
*Marieta fa música*, Valencia: Tàndem, 1991.  
*Marieta es disfressa*, Valencia: Tàndem, 1991.  
*Marieta somia*, Valencia: Tàndem, 1991.

#### Opinión

—¿Por qué se dedica usted a escribir?

—Porque me gusta. Ser capaz de expresar ideas, sentimientos, describir situaciones y personajes, imaginar... es para mí como un juego en el que a veces gano y en otras pierdo. Si pierdo, vuelvo a empezar. Escribir entraña cierta emoción.



#### Lourdes Bellver Gandía (Valencia), 1946.

Estudió Artes Aplicadas en la Escuela de Artes y Oficios de Valencia.

Su actividad profesional se desenvuelve, desde hace años, en el campo educativo. Trabaja en la Escuela Gavina, de Picanya (Valencia) desde el año 1979. A partir de 1983 comienza a ilustrar libros de texto para niños y niñas del País Valenciano.

Desde el año pasado forma parte de Tàndem Edicions, editorial en la que viene publicando sus propias producciones.

#### Premios

1991 Premio de la Crítica Serra d'Or (compartido con Fina Masgrau), por *Marieta i el telèfon*.

#### Bibliografía

*Gegants*, Barcelona: Barcanova, 1983.  
*Sopa de lletres*, Valencia: Gregal, 1984.  
*Xino-Xano*, Valencia: Gregal, 1984.  
*El país de la no memòria*, Barcelona: Alior-na, 1988.  
*La rata Marieta*, Valencia: Tàndem, 1990.  
*Marieta i el telèfon*, Valencia: Tàndem, 1990.  
*Marieta juga*, Valencia: Tàndem, 1990.  
*Marieta fa música*, Valencia: Tàndem, 1991.  
*Marieta es disfressa*, Valencia: Tàndem, 1991.  
*Marieta somia*, Valencia: Tàndem, 1991.

#### Opinión

—A juzgar por las opiniones de muchos de sus colegas, el ilustrador de libros infantiles no está suficientemente valorado en España. ¿Cuál es su opinión al respecto?

—El nivel de la ilustración actual es muy alto. Tenemos grandes artistas en este campo. Pienso que Cataluña ha creado su propia escuela, lo mismo que el País Valenciano, que posee también excelentes creadores, tanto en ilustración como en el mundo del cómic. Pero pienso que, a di-



## INFORME

### Literatura juvenil

**Joaquim Borrell**  
Valencia, 1956.

Notario de profesión, casado y con cuatro hijos, Joaquim Borrell alterna su trabajo en el despacho con la creación literaria. El pasado año recibió el Premio de la Crítica Serra d'Or, modalidad literatura juvenil, por su obra *El bes de la nivaira*.

#### Premios

1991 Premio de la Crítica Serra d'Or (literatura juvenil), por *El bes de la nivaira*.

#### Bibliografía

*Caballo verde*, Valencia: Marí Montañana, 1983.

*La esclava de azul*, Barcelona: Círculo de Lectores, 1989.

*El bes de la nivaira*, Barcelona: Columna, 1990.

#### Opinión

—¿Por qué se dedica usted a escribir?

—Creo que en el fondo cada uno escribe para hacer a través de sus personajes lo que de verdad le apetece, sin riesgos, sin cansarse, sin gastos —con un poco de suerte hasta se cobra— y sobre todo disponiendo uno

del destino, que en la vida real no se deja controlar de esa manera.

—¿Y por qué, precisamente, para niños y jóvenes?

—En mi caso, sin una decisión consciente; a lo mejor porque al autor le gustaría seguir siendo un niño y, aun sin pretenderlo, se le nota.

—¿Qué opinión le merece el actual panorama de la literatura infantil española?

—Partiendo de la base de que se construye casi sobre baldío, la evolución es esperanzadora. Quizás el gran peligro sea el maniqueísmo, por simplista y condicionante; aunque los malos no sean ya el lobo feroz o la bruja del bosque.

ferencia de otros países, no están considerados como auténticos artistas.

—Como ilustradora, ¿qué echa en falta en el campo de la edición española de libros para niños?

—Echo de menos colecciones que tengan un personaje que, a su vez, viva aventuras diferentes en cada libro. Por eso se me ocurrió la idea de crear a Marieta, la protagonista de la serie de libros destinados a los más pequeños que tiene a Marieta como protagonista.

También echo de menos libros dedicados a todas las tendencias donde el ilustrador o ilustradora y el escritor o escritora se sientan libres a la hora de crear. Que las editoriales arriesguen más, que no les dé miedo el mercado. Estoy convencida de que serían bien aceptados en determinados sectores de público.

#### La obra: *Marieta i el telèfon*



El lento caracol, la luna misteriosa, el sol abrasador... Todos desean disfrutar de la compañía de Marieta, una ratita muy simpática y servicial que siempre está dispuesta a dar lo mejor de sí a todo el mundo.

(Véase reseña en *CLIJ*, 29, p. 53.)



#### La obra: *El bes de la nivaira*



Al regresar de la última cruzada de Italia, bien poco se imaginaba el caballero de Orxelles que sería en los valles pirenaicos en donde en verdad viviría la gran aventura de su vida.

Como caballero del Santo Oficio recibe el encargo de llevar a través de las montañas a una joven prisionera acusada de brujería. Pero, ¿es realmente una bruja?





ROSER CAPDEVILA, ELS BANDOLERS ALS SEGLES XVI I XVII, BARCELONA: BARCANOVA, 1990.

## Conocimientos

**Sebastià Sorribas**  
Barcelona, 1928.

Sebastià Sorribas entró con mucho empuje en el mundo del libro juvenil. Su primera obra, *El zoo d'en Pitus*, obtuvo el Premio Folch i Torres del año 1965 y fue la novela que estrenó, al año siguiente, la colección *Els Grumets de La Galera*.

El éxito de sus libros se ha de atribuir al conocimiento que Sorribas posee de los chicos y chicas, adquirido, seguramente, tras haber vivido una infancia muy libre en dos ambientes hartos distintos: en el pueblo barcelonés de Sallent y en su humilde barrio,

en Barcelona; además, lógicamente, de haber leído mucho. Con posterioridad, ha desempeñado durante bastantes años tareas de monitor en diferentes barrios de su ciudad natal, así como de maestro. Su trayectoria literaria se ha visto jalonada por importantes galardones.

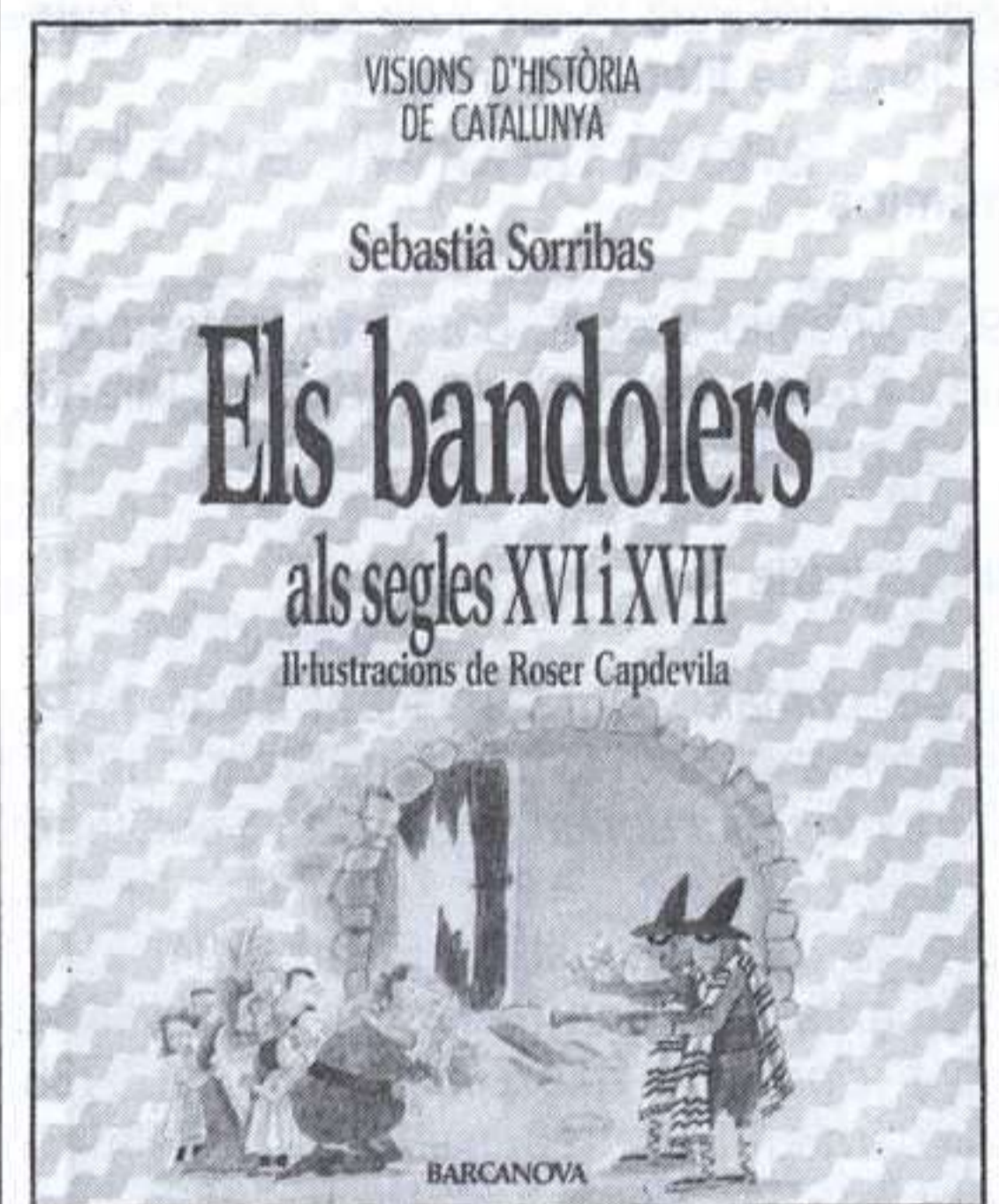
### Premios

- 1965 Premio Folch i Torres, por *El zoo d'en Pitus*.
- 1973 Premio de la CCEI, por *Els astronautes del Mussol*.
- 1983 Premio de la Generalitat de Catalunya, por *La cinquena gràcia de Collpelat*.
- 1984 Premio de la Crítica Serra d'Or, por *La cinquena gràcia de Collpelat*.
- 1991 Premio de la Crítica Serra d'Or, por *Els bandolers als segles XVI i XVII*.

### Bibliografía

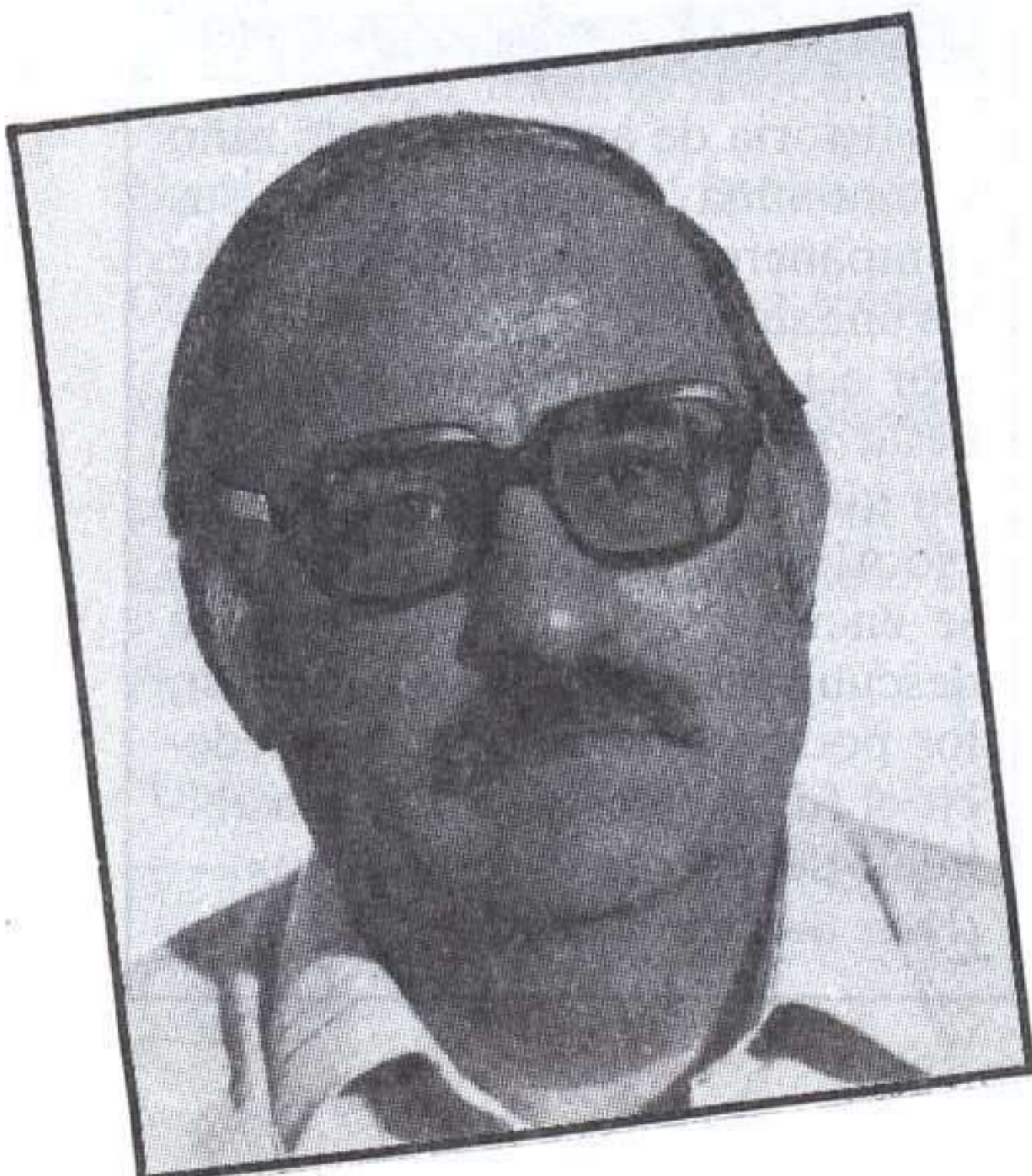
- El zoo d'en Pitus*, Barcelona: La Galera, 1966.
- Viatge al país dels lactets*, Barcelona: La Galera, 1966.
- El festival al barri d'en Pitus*, Barcelona: La Galera, 1969.
- Els astronautes del Mussol*, Barcelona: La Galera, 1972.
- La cinquena gràcia de Collpelat*, Barcelona: La Galera, 1983.
- En Peret de Barcelona i la Mercè de Collpelat*, Barcelona: La Galera, 1985.
- Joan el Roig, pagès del segle X*, Barcelona: Graó, 1985.
- Fer les Amèriques al segle XVIII*, Barcelona: Barcanova, 1990.
- Els bandolers als segles XVI i XVII*, Barcelona: Barcanova, 1991.

La obra: *Els bandolers als segles XVI i XVII*



El bandolerismo no ha sido un episodio histórico propio de los países mediterráneos: Italia, Grecia o España.

Bandoleros ha habido siempre y en todos los continentes. En el norte de Europa, por ejemplo, fue famoso un tal Dick Turpin allá por el siglo XVIII. También, se ha de recordar, si es que en verdad existió, a Robin Hood, quien hizo de las suyas en la Inglaterra del siglo XIII.



## Premios Euskadi

Especialidad: Literatura infantil y juvenil e ilustración.

Dotación: 600.000 ptas.

Convoca: Departamento de Cultura y Turismo del Gobierno Vasco (Duque de Wellington 2, 01011 Vitoria).

## Literatura Infantil y Juvenil

### Mariasun Landa

Rentería (Guipúzcoa), 1949.

Licenciada en Filosofía y Letras, ha ejercido de profesora de EGB en diversas ikastolas durante once años. Trabajó otros seis años en el Servicio de Euskaldunización del Profesorado del Gobierno Vasco y en la actualidad es profesora de Didáctica de la Literatura en la E.U. del Profesorado de San Sebastián.

Ha colaborado en numerosas revistas y periódicos del País Vasco y es autora de quince libros de literatura infantil.

### Premios

1982 Premio Lizardi, por *Txan fantasma*.  
1991 Premio Euskadi de Literatura Infantil, por *Alex*.

### Bibliografía

*Amets uhinak*, San Sebastián: Elkar, 1982.  
*Kaskarrintxo*, San Sebastián: Elkar, 1982.  
*Elisabete lehoi domatzailea*, San Sebastián: Elkar, 1983.  
*Partxela*, San Sebastián: Elkar, 1984.  
*Txan fantasma*, San Sebastián: Elkar, 1984.  
*Josepi Dendaria*, San Sebastián: Elkar, 1985.  
*Izar berdea*, San Sebastián: Elkar, 1985.  
*Errusika*, San Sebastián: Elkar, 1988.  
*Iholdi*, San Sebastián: Erein, 1988.  
*Izaba Txiquia*, San Sebastián: Erein, 1988.  
*Maria eta aterkia*, San Sebastián: Elkar, 1988.  
*Irma*, San Sebastián: Elkar, 1990.  
*Kleta bizikleta*, San Sebastián: Elkar, 1990.  
*Alex*, San Sebastián: Erein, 1990.

### Opinión

—¿Por qué se dedica usted a escribir?

Quizá porque de pequeña me dijeron que era lo único que me salía bien. Porque era el método más barato de



ser creativa. Porque otras niñas querían ser azafatas o artistas de cine, y yo quería ser Es-Cri-To-Ra como Jo, una de las protagonistas de *Mujercitas*. Porque luego, más tarde, fue la única forma de poner orden en mi interior. Porque se ha convertido en necesidad...

(De todas formas ésta es la típica pregunta que una nunca queda satisfecha con la respuesta.)

—¿Y por qué precisamente para niños y jóvenes?

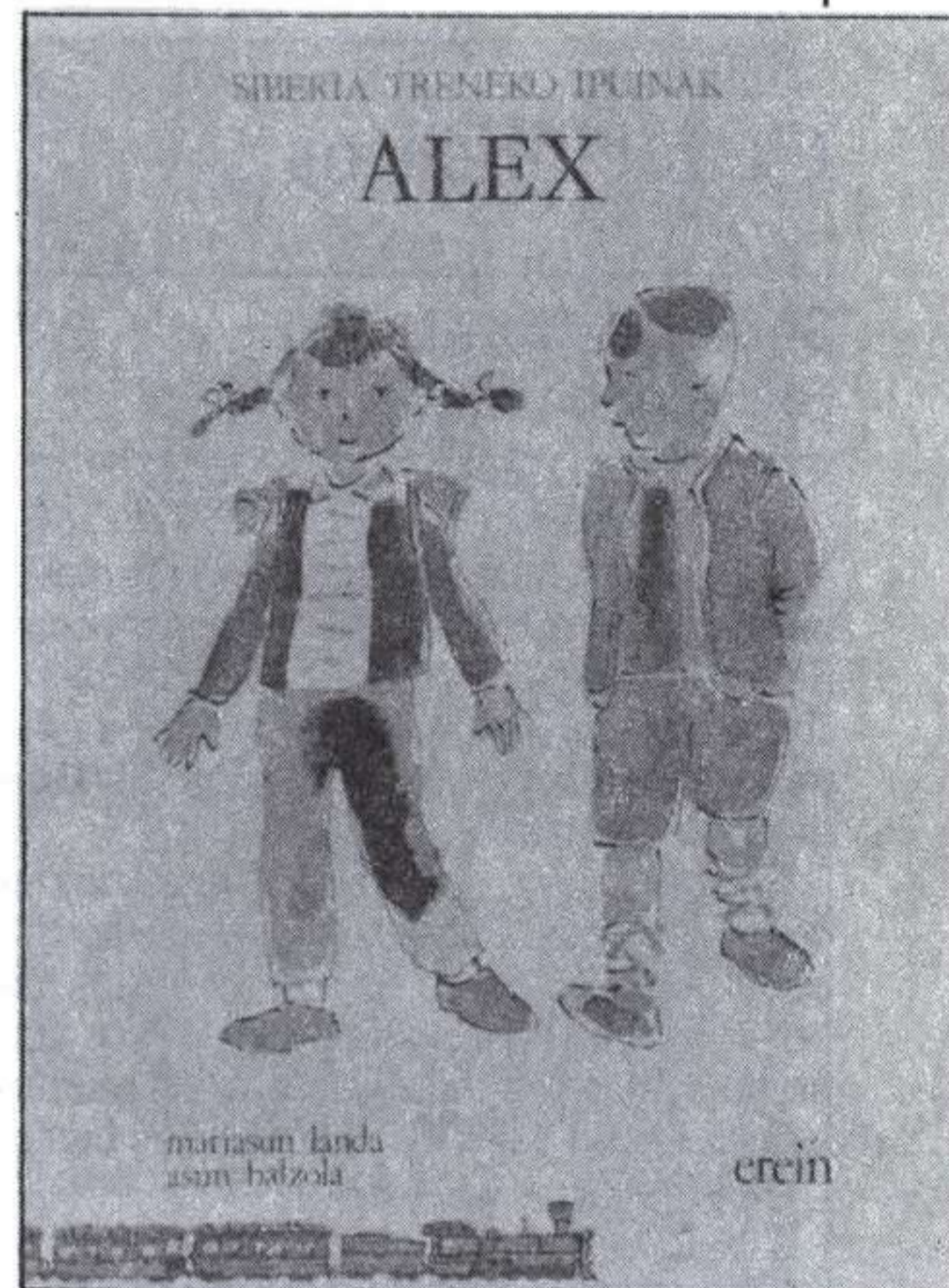
A mí la infancia, con sus luces y sus sombras, me ha parecido siempre muy sugerente desde el punto de vista literario. Yo siento mi infancia como algo muy cercano, una vivencia agrisulce a la que intento acercarme cada vez que escribo algún cuento. Hablar de cosas importantes de la forma más sencilla (que no quiere decir simplista) es un reto para cualquier escritor o escritora. Supone, muchas veces, pulir y depurar el lenguaje hasta re-

ducirlo a lo esencial. Puede ser un ejercicio literario apasionante.

—¿Qué opinión le merece el actual panorama de la literatura infantil y juvenil vasca?

Si miramos hacia un pasado reciente, el salto cuantitativo y cualitativo ha sido espectacular. Pero se traduce mucho más de lo que se crea y existen aún espacios, como los de la poesía o el teatro, que están por llenar. Hasta ahora, la literatura juvenil en euskera andaba a remolque de la literatura infantil, pero tengo la impresión de que las cosas están cambiando, ya que se han publicado obras muy interesantes en este último par de años.

### La obra: *Alex*



Historia de amor entre un niño y una niña marginados por sus compañeros de escuela, a los que les une su afición al ajedrez y el horror a las aventuras, en las que a pesar de todo se verán envueltos sin quererlo. Narrada por el propio Alex desde el hospital en el que se encuentra, la historia nos irá descubriendo su mundo interior, los poderes que tiene para predecir el futuro y su peculiar sensibilidad de «héroe-a-pesar-suyo».

(Véase reseña en CLIJ, 26, p. 65.)

## Ilustración

**Asun Balzola**  
Bilbao, 1942.

Cursa estudios de gráfica, pintura y dibujo. Comienza su carrera profesional como ilustradora en 1962. Entre 1967 y 1973 vive y desarrolla su actividad en Italia.

Se instala en Madrid en 1976, ciudad en la que reside en la actualidad.

En 1980 fue seleccionada para la Lista de Honor del Premio Andersen.

### Premios

- 1965 Premio Lazarillo de Ilustración, por *Cancionero infantil universal*.
- 1981 Premio Janus Korczak (Polonia), por la colección *Los Derechos del Niño*.
- 1981 Premio Jane Adams, por la colección *Los Derechos del Niño*.
- 1981 Premio Apelles Mestres, por *Munia y la lluna*.
- 1985 Manzana de Oro de Bratislava.
- 1985 Premio Nacional de Ilustración, por *Munia y la Señora Piltrонера*.
- 1988 Premio de la Generalitat de Catalunya.
- 1988 Premio Serra d'Or.
- 1990 Premio Euskadi de Ilustración, por *La Cazadora de Indiana Jones*.
- 1991 Premio Euskadi de Ilustración, por *Ninoren istoria*.
- 1991 Premio Fundación Santa María de Ilustración, por *Por los aires*.

### Bibliografía (selección)

- Historia de un erizo\**, Valladolid: Miñón, 1978.
- Munia y la luna\**, Barcelona: Destino, 1982.
- Los zapatos de Munia\**, Barcelona: Destino, 1982.
- Guillermo ratón de biblioteca\**, Valladolid: Miñón, 1983.
- Munia y la señora Piltrонера\**, Barcelona: Destino, 1984.
- Bernardo Atxaga, *Txitoen istorioa*, San Sebastián, Erein, 1984.
- Munia y el Cocolito naranja\**, Barcelona: Destino, 1984.
- Olga Xirinacs, *Marina*, Barcelona: Empúries, 1986.
- Mariasun Landa, *Izaba Txikia*, San Sebastián: Erein, 1989.
- Pablito\**, Madrid: SM, 1989.
- La cazadora de Indiana Jones\**, Madrid: SM, 1989.
- Por los aires\**, Madrid: SM, 1991.

\*Libros escritos e ilustrados por la autora.

## Opinión

—¿Qué impulsa a una autora-ilustradora tan consolidada como usted a presentar su obra a concurso?

—Eso de consolidada habría que verlo. Como ilustradora creo que tengo que seguir afinando hasta que llegue el momento en el que no pueda dar nada nuevo o nada mejor que lo anterior, y probablemente para retrasar ese momento no hay otra solución que seguir en la brecha. Es una competición conmigo misma.

Por otro lado, diferencio absolutamente el trabajo que hago para ganarme las alubitas, con el que presento a un premio, que suele ser como dar un salto en el vacío. Me siento libre de condicionamientos y hay un elemento de riesgo que me procura una tensión muy gozosa. También es importante ganar una suma fuerte de dinero que me sirva para trabajar menos y poder perder el tiempo pensando en las musarañas, que es lo que realmente me gusta.

Como autora de textos no me considero nada consolidada. Mis novelas para adolescentes —que sólo son tres: *La cazadora de Indiana Jones*, *A la mosca* y *Partido de dobles*— me recuerdan a unas tortillas muy ricas que hago en el microondas. Nunca me salen igual y hay partes sin cocer.

—A juzgar por las declaraciones de muchos de sus colegas, el ilustrador de libros para niños no está suficientemente valorado en España. ¿Cuál es su opinión al respecto?

—Nuestras quejas no cambiarán la situación. Nuestra lucha, sí, pero no nuestros lamentos. Además, hay muchas otras profesiones que no se valoran como es debido. En nuestro caso, sólo nos ayudará el que la política del Libro mejore, y mejoren las editoriales y los profesionales que trabajan en ellas. Y en los años de 1990 hay, sin duda, mejores editoriales que en los de 1970. Lo que no debiéramos permitirnos es el rebajar los propios presupuestos creativos, la propia exigencia, por una desesperación colectiva. Eso sería suicida.

—Como ilustradora, ¿qué echa en falta en el campo de la edición española de libros para niños?

—Supongo que la edición de libros responde, en gran medida, a la de-



manda de la sociedad y sería larguísimo —y probablemente muy utópico— explicar lo que echo en falta en ella.

### La obra: *Ninoren istoria*



Asun Balzola tiene una fotografía antigua enmarcada en el salón de su casa. Dos niños, vestidos de fiesta, miran la cámara un poco asustados. Un día, uno de ellos sale de la foto para contar lo que sucedió el día que les hicieron el retrato.

## Premio Josep Ma. Folch i Torres

Especialidad: Literatura infantil y juvenil en catalán.

Dotación: 500.000 ptas.

Convoca: Editorial La Galera (Ronda del Guinardó 38, 08025 Barcelona).

### Josep Gregori Alzira (Valencia), 1959.

Ha ejercido durante años como maestro. Actualmente es editor y se dedica, cuando puede, a la escritura. Ganador de diversos premios locales de narrativa, su novela *Romànica ficció* obtuvo en 1985 el Premio Ciutat de València de Narrativa. En 1986 publicó *Tirar les cartes*, un libro de relatos. *Un segrest per tot el morro* fue la primera novela para jóvenes que escribió. Con ella obtuvo el Premio Enric Valor de Narrativa Juvenil en 1988.

#### Premios

- 1985 Premio Ciutat de València, por *Romànica ficció*.
- 1988 Premio Enric Valor, por *Un segrest per tot el morro*.
- 1991 Premio Josep Ma. Folch i Torres, por *Tereseta la bruixeta*.

#### Bibliografía

- Tirar les cartes*, Valencia: Bromera, 1986.
- Un segrest per tot el morro*, Valencia: Edicions del Bullent, 1988.
- Tereseta la bruixeta*, Barcelona: La Galera, 1992.

#### Opinión

—Cuando en 1988 obtuvo el Premio Enric Valor con *Un segrest per tot el morro*, su primera novela juvenil, decía usted que escribir para jóvenes era mucho más interesante que hacerlo para adultos. ¿Sigue pensando lo mismo? ¿Por qué?

—Creo que escribir para gente joven es más gratificante que hacerlo para adultos, porque se establece entre el autor y el lector una relación más inmediata y cálida. Es necesario tener presente que los jóvenes, y especialmente, los pequeños, son muy abiertos a la hora de expresar sus preferencias. Si sintonizas con su criterio,

has acertado, tienes asegurado un lugar dentro de su corazón y eso... ¿a quién no le gusta?

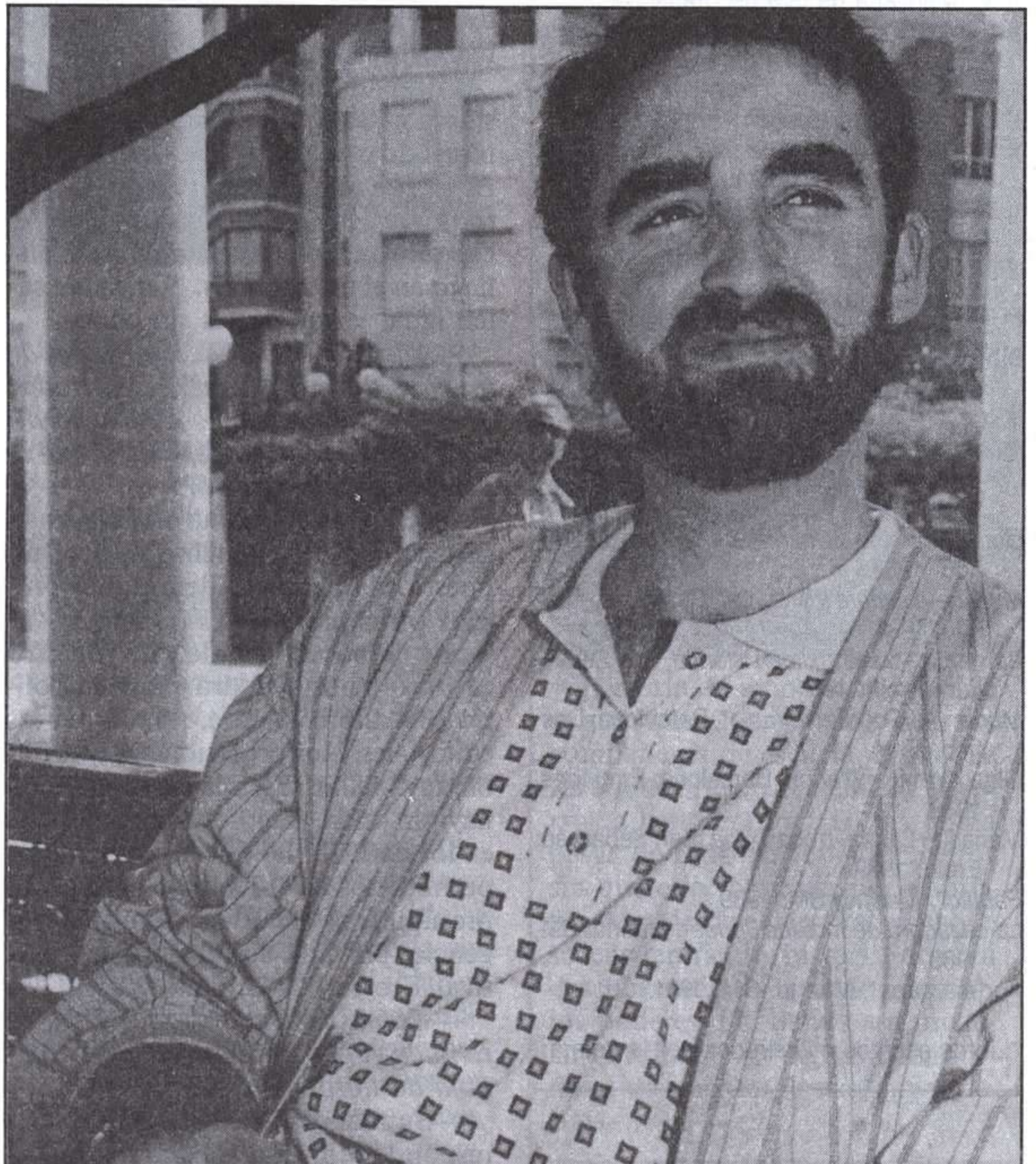
—¿Qué opina del actual panorama de la literatura infantil y juvenil española?

—La aparente demanda de textos literarios adecuados a niños y jóvenes ha generado una oferta por parte de las editoriales y los escritores que no siempre posee la calidad que cabría esperar. Es evidente que los escritores que nos dedicamos a ello conferimos concesiones al gusto de los niños y ni-

### La obra: *Tereseta la bruixeta*

Tereseta es una bruja peculiar: es bastante más horrorosa y repelente que el resto de sus compañeras. Un buen día desaparecen las escobas de toda la ciudad, que como es sabido, son un elemento importante para las comunicaciones, aunque haya gente que las utilice para barrer. Tereseta, un poco curiosa y fisgona ella, sigue el rastro de los ladrones con la intención de que la ciudad vuelva al orden y la normalidad.

ñas y a las exigencias de los educadores, pero eso no debería de comportar, como de hecho ocurre en muchos casos, poca exigencia cualitativa por parte de los escritores.



## Premio Fundación Santa María de Ilustración

Especialidad: Libro infantil ilustrado.

Dotación: 1.000.000 ptas.

Convoca: Fundación Santa María (Doctor Esquerdo 125, 28007 Madrid).

**Asun Balzola**  
Bilbao, 1942.

(Véase pág. 29)



La obra: *Por los aires*



Gabriel había sido siempre un buen chico, pero cuando nació su hermano, preso de celos, dejó de serlo y todos se enfadaron con él.

Suerte que tiene a su tía Rosamari, escritora de libros de cocina, para confiarle sus problemas y todas sus penas.

(Véase reseña en *CLIJ*, 31, p. 58.)



ASUN BALZOLA, POR LOS AIRES, MADRID: SM, 1991.

## Premios Nacionales de la Generalitat de Catalunya

Especialidad: Creación literaria en catalán. Edición infantil.

Dotación: 1.000.000 ptas. en cada modalidad.

Convoca: Generalitat de Catalunya a través de la Institució de les Lletres Catalanes (Mallorca 272, 1ª planta, 08037 Barcelona).

### Creación literaria

**Àngels Gardella**  
Figueres (Gerona), 1958.

Licenciada en Filología catalana, Àngels Gardella alterna hasta 1986 la literatura y la docencia. A partir de entonces, se dedica a la creación literaria, a la educación y, esporádicamente, escribe guiones para comics.

#### Premios

- 1982 Premio de la Crítica, por *Un armariet, un cofre i un diari*.
- 1983 Premio Josep Maria Folch i Torres, por *En Gilbert i les línies*.
- 1991 Premio Nacional de la Generalitat de Catalunya, por *Els ulls del drac*.

#### Bibliografía

- Un armariet, un cofre i un diari*, Barcelona: La Galera, 1981.
- El geni del violí*, Barcelona: La Galera, 1982.
- En Gilbert i les línies*, Barcelona: La Galera, 1984.
- El vaixell de l'ampolla*, Barcelona: La Galera, 1984.
- La pell del lleó*, Barcelona: Edebé, 1987.
- Els ulls del drac*, Barcelona: Pirene, 1988.
- A l'ombra de les oliveres*, Barcelona: Edicions B, 1989.
- La gasolinera*, Barcelona: Pirene, 1990.
- Si la lluna parlés*, Barcelona: La Galera, 1990.

#### Opinión

—¿Por qué se dedica usted a escribir?

—Cuando escribo, me es difícil separar el placer de la necesidad. Escribo porque me gusta, pero también porque necesito hacerlo. Para mí escribir se ha ido convirtiendo paulatinamente en una condición inherente a mi personalidad. Y, mirándolo des-



de otro punto de vista, seguramente no sirvo para mucho más.

—¿Y por qué precisamente para niños y jóvenes?

—Cualquier escritor se crea su propio lenguaje, su código de símbolos y una determinada gama de registros. Yo he encontrado que era un juego divertido adecuar el mío a la literatura para niños. Pero mediante estos registros lingüísticos estoy convencida de que también se puede llegar al lector adulto y, realmente, es este doble juego, esta ambigüedad, la que más me interesa.

—¿Qué opinión le merece el actual panorama de la literatura infantil y juvenil catalana?

—Creo que en lo que a editoriales se refiere hay una cierta tendencia inflacionista que seguramente el mercado no puede absorber. Pero eso es positivo para el lector, porque tiene muchos libros para poder escoger, y también lo es para el autor, ya que de esta forma tiene posibilidades de elegir la editorial, y así la competencia aumenta —si entendemos que la producción literaria se pueda concebir en términos de mercado— el grado de exigencia.

#### La obra: *Els ulls del drac*



Aquel verano Marcel se enamoró de Lu, la bella japonesa que fue su gran amor fugaz. Fugaz porque jamás volvió a saber nada más de ella. Fugaz porque desde el inicio sabía que tan sólo duraría dos meses.

Con todo, cuando el circo se fue, Marcel se sintió huérfano de la nueva sensación, intensa y bella, que le había cautivado aquel verano. Ya no volvería a ser el mismo de antes. Con Lu había descubierto un montón de cosas que ahora, superados ya la treintena, rememora volviendo a mirar las pinturas que, casi misteriosamente, surgían de la mano de la chica cada vez que le contaba una historia.

## Edición infantil

### Colección El fanal de Proa

por Oriol Izquierdo\*

Un adulto que se considere lector suele esconder en un rincón de su memoria la fascinación por algún libro que siendo niño le impactó de un modo especial. Del recuerdo, entre neblinas, emerge un personaje temido, una situación deseada, tal vez un simple dibujo o incluso la cubierta añeja: algo impreciso con una carga de magia que el paso del tiempo ha hecho todavía más enigmático y que deviene, así, emblema de la pequeña historia del lector.

El fanal de Proa, una colección que presenta textos clásicos de la literatura universal en adaptaciones juveniles ilustradas, nació de la coincidencia en tales evocaciones. ¿De qué modo se puede contribuir a que la rica herencia cultural que nos ha sido legada, que forma parte de nosotros mismos, no caiga en el olvido ante la avalancha de cultura sintética y *prêt-à-porter*? ¿De qué modo, además, se puede ganar algún lector en tiempos de aceleración y auge de lo meramente visual? ¿Por qué no hacer un voto de confianza a los clásicos mismos y dejar que impregnen a sus lectores actuales del mismo modo que nos impregnaron a nosotros?

Así surgió la propuesta de la colección: poner al alcance de jóvenes de entre 12 y 14 años a figuras capitales de la tradición literaria y cultural, de la mitología que configura la conciencia de la humanidad. Y hacerlo sembrando estímulos para que al devenir adultos conserven el interés, la curiosidad, la pasión por la lectura. Y con el consuelo de que, en el peor de los casos, más les valdrá haber sabido algo de las aventuras de Ulises o del mito de Fausto gracias a una adaptación, que no ignorarlos para siempre.

Los volúmenes de El fanal de Proa han sido concebidos como recreaciones de grandes hitos de la literatura



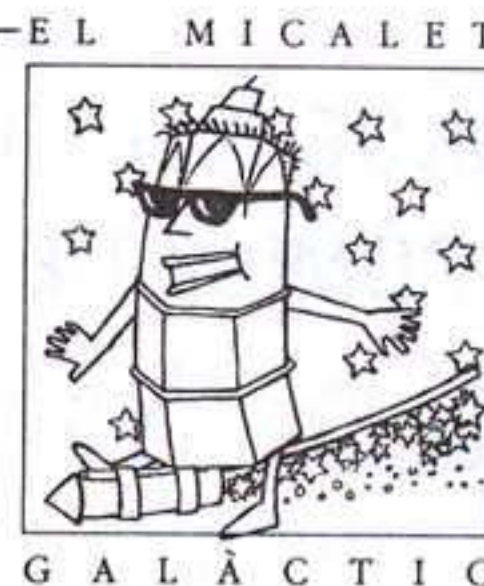
universal. Ofrecen una adaptación del texto original con valor literario en sí misma y rehúyen el mero resumen. Presentan, en paralelo, una segunda lectura del original, a través de su recreación plástica. El texto sirve al clásico, la ilustración sirve al texto, y los tres elementos interactúan y se enriquecen poniendo en manos del lector un sinfín de posibilidades.

El fanal de Proa resta así al servicio de los adultos, al permitirles revivir un mundo imaginario que les resultará al menos familiar, y al estimularles a reencontrar la tradición de contar cuentos. Y resta, claro está, al servicio de los lectores en formación. Como un reto, sin enmascararse. Puesto que la selección incluye también títulos que tal vez puedan resultar problemáticos por su temática, estilos quizá dificultosos, concepciones del mundo complejas y en apariencia distantes. A menudo resulta más fructífero encender la llama de la curiosidad, que agotar las posibilidades de comprensión limitando, achataando, mutilando.

Los veinte títulos publicados hasta el momento ofrecen un panorama amplio, desde los clásicos de la antigüedad (*Ulises, Moisés, Les metamorfosis*) hasta los de la modernidad (*Faust, Robinson Crusoe*); atento a las principales tradiciones culturales europeas, desde la francesa (*Perceval, Gargantua, El malalt imaginari*) hasta la germánica (*L'anell dels nibelungs*), desde la británica (*Macbeth, Tom Jones, Els contes de Canterbury*) hasta la española (*El Buscón, El Quijot*) y la catalana (*Tirant lo Blanc, Canigó*).

Por ello, estamos convencidos de que El fanal de Proa supone una apreciable invitación a lanzarse a la aventura de leer, a la aventura de vivir.

\* Oriol Izquierdo es Director literario de Edicions Proa.



Edicions  BROMERA

DISTRIBUCIÓ:

ALACANT (96) 511 01 92  
BARCELONA (93) 318 87 99  
VALÈNCIA (96) 156 08 41

# ¿CONOCES YA LOS CÓMICS DE TIMUN MAS ?

(Para todas las edades)

## SAMMY

- El archipiélago del ron
- Los gorilas se hacen los locos
- Los gorilas y el rey dólar



## Michel Vaillant

- Pánico en Mónaco
- París-Dakar



# 421

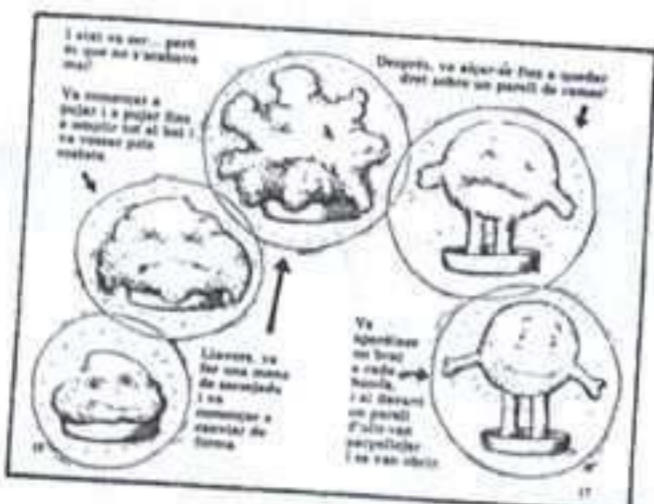
- La guerra fría
- Operación de altos vuelos

CON



TE DIVERTIRÁS  
(A partir de 7 años)

- Harry tiene hipo
- El puré mágico
- Gus se hace invisible
- Georgie y el dragón



EDITORIAL TIMUN MAS  
Castillejos, 294  
08025 Barcelona.  
Tf. (93) 347 72 33

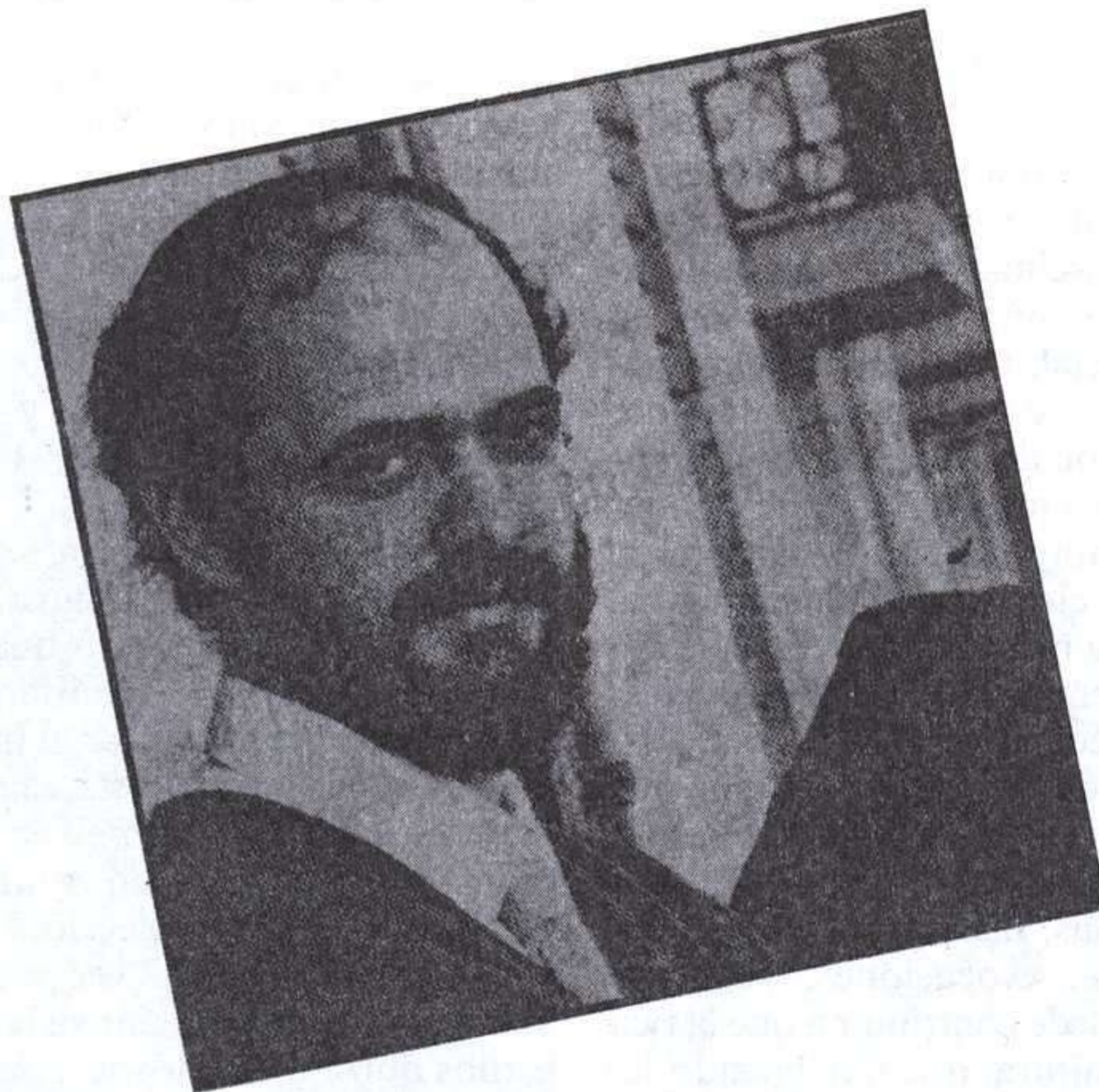
## INFORME

### Premio Gran Angular (castellano)

Especialidad: Literatura juvenil.

Dotación: 2.000.000 ptas.

Convoca: Fundación Santa María (Doctor Esquerdo 125, 28007 Madrid).



**Fernando Lalana**  
Zaragoza, 1958.

(Véase p. 12)

#### Opinión

—¿Puede adelantarnos algún comentario acerca de la obra ganadora?

—*Scratch* es el palabro sajón bajo el que se encuentra el original ganador del concurso Gran Angular. Una novela aparentemente más leve que las mías anteriores, pero que, sin embargo, presentó para mí algunos retos personales de primera magnitud. El más significativo, sin duda, el de acallar las voces de quienes criticaban la poca consistencia de mis personajes femeninos. Aquí la protagonista, por fin, es una mujer. Y para que nadie diga que me he ido por lo fácil, la historia de corredores de rallies, embarcados sin pretenderlo en una peli-

grosa aventura de contrabando internacional, está narrada de principio a fin en primera persona y en presente absoluto. Ese planteamiento, junto con algunos (leves) experimentos literarios adicionales, ya la justifica holgadamente dentro de mi producción, aunque, curiosamente, ocupa bastantes menos folios y me ha llevado muchísimo menos tiempo que *Silvia y la máquina Qué*.

#### La obra: *Scratch*

Sofía ama la velocidad y el riesgo, de ahí la afición que profesa por los rallies y que la ha empujado a competir como copiloto en no pocas pruebas automovilísticas. Sin embargo, un día se verá envuelta, sin pretenderlo, en una turbia y peligrosa aventura de contrabando internacional de la que no será sencillo salir.



## Premio Gran Angular (catalán)

Especialidad: Literatura juvenil en catalán.

Dotación: 1.000.000 ptas.

Convoca: Fundación Santa María (Doctor Esquerdo 125, 3º, 28007 Madrid).

### Pep Coll Pessonada (Lérida), 1949.

Cursa estudios de Filosofía en la Universidad de Barcelona. Actualmente ejerce como profesor de Lengua y Literatura catalanas en el Instituto de Bachillerato Màrius Torres de Lérida. Como dinamizador cultural, fundó en 1976 la revista *Escudella (revista del Pallars)*.

En la actualidad ocupa el cargo de presidente del Centre d'Estudis del Pallars y es consejero, a su vez, del Institut d'Estudis Llerdencs. Ha publicado artículos en revistas comarcales y especializadas, acerca de temas diversos que van de la didáctica de la literatura a la cultura popular y dialectología.

Desde hace cinco años colabora semanalmente en el diario *Segre*.

#### Premios

1991 Premio Gran Angular, por *Què farem, què direm?*

#### Bibliografía

*Quan Judes era fadrí i sa mare festejava*, Barcelona: El Mall, 1986.

*El secret de la moixernera*, Barcelona: Empúries, 1988.

*La mula vella*, Barcelona: Empúries, 1989.  
*Totes les dones es diuen Maria*, Valencia: Tres i Quatre, 1989.

*Bot de pernes*, Barcelona: Empúries, 1990.  
*El parlar del Pallars*, Barcelona: Empúries, 1991.

*La bruixa del Pla de Beret*, Barcelona: Empúries, 1991.

*Què farem, què direm?*, Barcelona: Cruïlla, 1992.

#### Opini3n

—¿Por qué se dedica usted a escribir?

—La respuesta es tan compleja que hasta dudo si uno mismo es la persona más idónea para contestarla. Pienso que las motivaciones van cambiando a lo largo de la vida del escritor. Al menos así me ha ocurrido a mí. Al

principio existía la ilusión de publicar un libro, después vino el reto de hacer una novela... Muchas personas de mi generación, que descubrimos la lengua propia ya de mayores y fuera de la escuela, nos apasionamos tanto, que nos lanzamos a escribir.

De pequeño no me gustaba especialmente leer. Decididamente, la mía es una vocación literaria tardía. Ahora, al cabo de siete u ocho años de publicar, supongo que debo de tener muchos otros motivos que me empujan a escribir historias. Lo que está claro



es que no lo hago para ganarme la vida; en catalán es imposible.

—¿Y por qué, precisamente, para niños y jóvenes?

—Tan sólo he escrito un par de historias pensando específicamente en un lector infantil y juvenil. Lo que ocurre es que otros libros míos han aparecido en colecciones juveniles porque el editor así lo creyó conveniente. Mi trabajo de profesor de literatura hace que tenga una relación constante con los jóvenes. Me gusta escribir para ellos, sobre todo para que se lo pasen bien leyendo. También para que conozcan mejor las raíces culturales de nuestro país. Al fin y a la postre, los jóvenes y los pequeños son el futuro de nuestra nación.

—¿Qué opinión le merece la actual literatura infantil y juvenil catalana?

—No estoy demasiado al corriente, pero me da la impresión de que en el mundo reducido de la literatura catalana existe una proliferación desmesurada de colecciones y de editoriales. Y como todos quieren publicar, al final resulta que hay poca exigencia respecto a la calidad a la hora de la selección. Faltan, en cambio, traducciones, y también imaginación por parte de los autores. En fin, sería preciso que toda Europa hiciera un gran esfuerzo conjunto para contrarrestar la influencia de la cultura americana de los dibujos animados.

#### La obra: *Què farem, què direm?*

La mayoría de las buenas familias de nuestro Pirineo se habían enriquecido gracias a la febril actividad de unos seres fantásticos.

Con el abandono de los pueblos, dichos seres, acompañados de los útiles de trabajo del campo y de los mitos tradicionales, fueron a dar con sus huesos en el Museo Etnológico.

La Bet, una chica de Esterri, se verá implicada en un extraño robo perpetrado en el Museo. Todo es confuso. ¿Se trata de un hurto, en realidad, o más bien de un rescate de miles de personas?

## Premio Guillem Cifré de Colonya

Especialidad: Literatura infantil y juvenil en catalán.

Dotación: 400.000 ptas.

Convoca: Caja de Ahorros de Pollença  
(Plaza Mayor 7, 07460 Pollença, Mallorca).



**Rosa Ma. Colom**  
Sóller (Mallorca), 1937.

Emprendí sin prisas, siendo ya largamente adulta, los estudios de Magisterio y de lengua catalana, que finalicé hace relativamente poco.

Mi historial en el mundo de las letras es breve: primer libro, primer premio.

Existen infinidad de planes, sueños y entusiasmos para nuevas historias, nuevos libros y nuevos encuentros con lo imaginario.

Ahora que el lenguaje es algo inherente y la capacidad de trabajo está ahí, sólo me queda captar las ideas que se me acumulan y transformarlas en palabras.

### Premios

1991 Premio Guillem Cifré de Colonya, por *El mandarí i jo*.

### Bibliografía

*El mandarí i jo*, Barcelona: La Galera, 1992.

### Opini3n

—¿Por qué se dedica usted a escribir?

—Escribir es para mí una pasi3n y un trabajo apasionante descubierto tardíamente y que se ha convertido en una necesidad imperiosa, en un afán profundo que todo lo llena. Me encanta rescatar palabras que van a la deriva, aunque a veces me excedo en los cultismos.

—¿Y por qué, precisamente, para niños y jóvenes?

—Podría considerarse un hecho casual, ya que mi obra fue determinada por las bases del certamen y escrita expresamente para este fin, pero es obvio que esta modalidad literaria es la que llevo dentro, y que me satisface plenamente y me abre un mundo de posibilidades.

—¿Qué opini3n le merece el actual panorama de la literatura infantil y juvenil española?

—Pienso que el panorama actual es extraordinariamente positivo. Muchos autores consagrados sienten la tentaci3n de hacer incursiones en el mundo infantil y juvenil a pesar de que este género es frecuentemente olvidado por revistas y estamentos literarios. Considero esta faceta una de las más importantes dentro de la literatura de creaci3n, porque, además de entretener y divertir, pretende inculcar en el niño el gusto por la lectura y familiarizarlo con el vocabulario.

### La obra: *El mandarí i jo*

Historia de la amistad entre un niño enfermo de melancolía por la muerte de su madre, de la que él se considera culpable, y una antigua marioneta china —un Mandarín— condenado a vagar perdido por el mundo en busca de su paz particular.

Entre ambos nacerá una gran complicidad que desemboca en amistad profunda. El niño consigue superar sus traumas físicos y emocionales, y el Mandarín logra experimentar sentimientos humanitarios que le permiten alcanzar el perd3n de los dioses.

## Premio Internacional Infanta Elena

Especialidad: Literatura juvenil.

Dotación: 5.000.000 ptas.

Convoca: Fundación Byblos (Aragón 390, 6ª planta, 08013 Barcelona).

**Antonio Rodríguez Almodóvar**  
Alcalá de Guadaira (Sevilla),  
1941.

El escritor e investigador Antonio Rodríguez Almodóvar es doctor en Filología Moderna. Ha efectuado una contribución capital al estudio y conocimiento de los cuentos españoles de tradición oral con sus obras *Cuentos maravillosos españoles* (Barcelona, 1982) y *Cuentos al amor de la lumbre* (Madrid, 1983 y 1984). En 1986 publica su primera novela: *Variaciones para un saxo*.

Anteriormente había ejercido como catedrático de Literatura de Instituto (1975) y como profesor adjunto de la Universidad de Sevilla.

Ha colaborado con el Instituto Románico de la Universidad de Copenhague y en 1977 fue becado por la Fundación March.

Es miembro de la International Society for Folk Narrative Research. En la actualidad dirige el Pabellón de Andalucía en la Exposición Universal 1992 de Sevilla.

### Premios

1984 Premio Nacional de Literatura Infantil, por *Cuentos al amor de la lumbre*.

1991 Premio Internacional Infanta Elena, por *Un lugar parecido al Paraíso*.

### Bibliografía

*La estructura de la novela burguesa*, Madrid: Taller JB, 1975.

*Cuentos maravillosos españoles*, Barcelona: Crítica, 1982.

*Cuentos al amor de la lumbre*, Madrid: Anaya, 1983.

*Los cuentos populares, o la tentativa de un texto infinito*, Murcia: Universidad de Murcia, 1989.

*Cuentos de la media luna*, Sevilla: Algaida, 1986.

*Hacia una crítica dialéctica*, Sevilla: Alfar, 1986.

*El libro de la risa carnal*, Sevilla: Arquetipo, 1989.

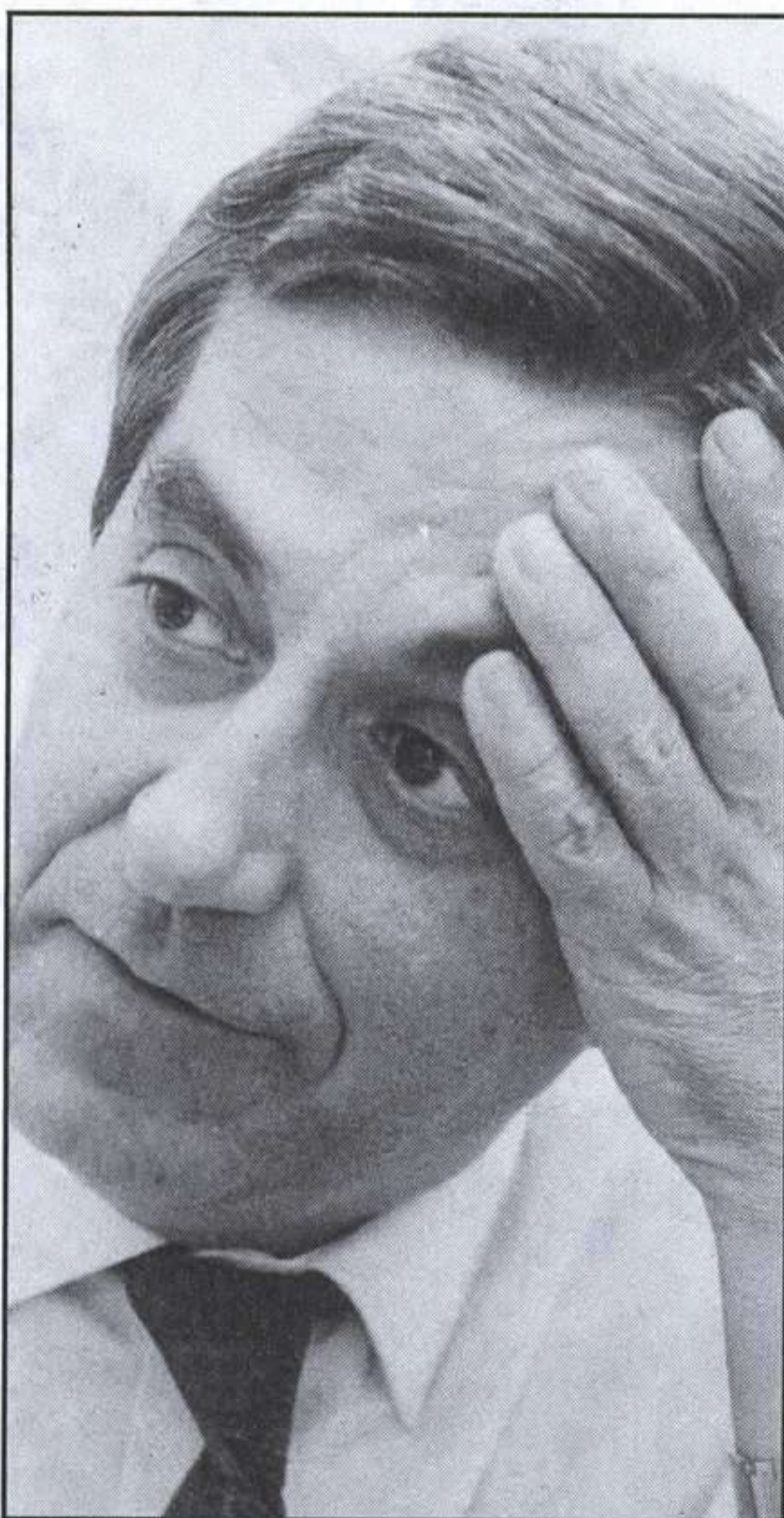
*Un lugar parecido al Paraíso*, Barcelona: Labor, 1991.

### Opinión

—¿Por qué escribe usted para niños y jóvenes?

—Porque me consuela de las venganzas de la vida. Porque me hago niño. Porque me invento el mundo, como los jóvenes, para intentar comprenderlo. Porque así voy tirando, y estirando la cosa esta de soñar con los ojos abiertos, como decía Machado. A lo mejor les hago felices —a los niños—, un rato por lo menos. En cuanto a los jóvenes, un cierto hilo sí que quisiera dejarles, para conducirles a la salida del Paraíso, la hora más difícil del humano ser.

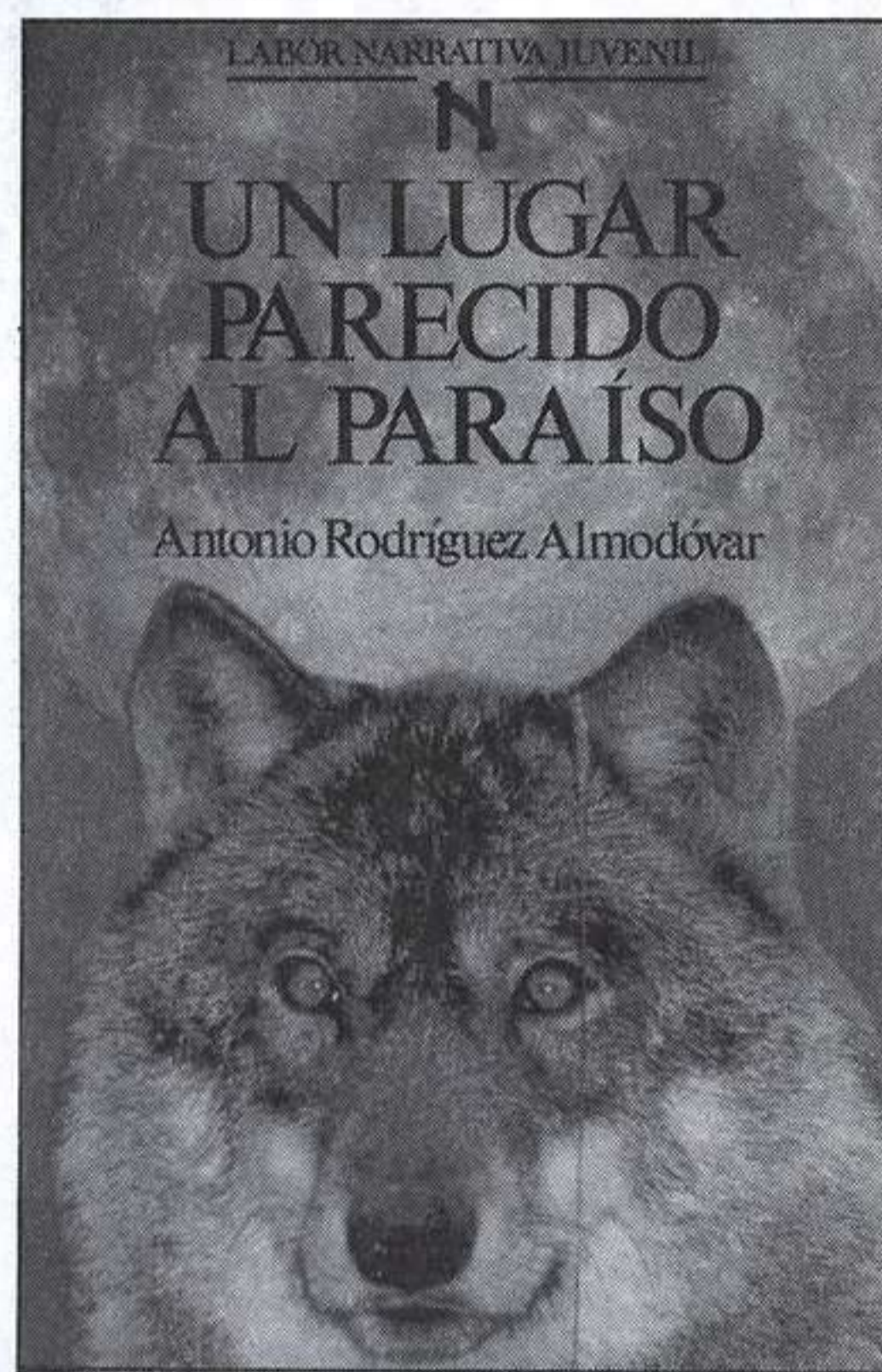
—¿Qué opina del actual panorama de la literatura infantil y juvenil española?



PABLO MONTERO.

—Creo que está en buen momento, aunque sigue habiendo mucho traducido y deprisa. Debería estar más protegida la labor de los escritores autóctonos y, en general, la difícil tarea de «enganchar» a los chavales en el arte de leer. Porque nos la estamos jugando a una sola carta. O los niños leen o mañana se acabó la literatura. Sería una pena.

La obra: *Un lugar parecido al Paraíso*



El éxito les acompañó medianamente esta vez. Pronto los perros barruntaron lobo, siguieron rastros inequívocos y su ladrar se tornó más seco y profundo. De este modo fueron acorralando y cercando a poco más de media docena de ejemplares enflaquecidos que, sin dejar de disputarse la carne tan generosamente ofrecida, enseñaban los colmillos a los perros y les acometían. Tan cerca llegaron a estar unos de otros que no pudo evitarse el sacrificio de unos cuantos perros en la matanza general. Ésta fue atroz. Más de doscientos cartuchos se emplearon contra la exigua manada, que resultó literalmente descuartizada a tiro limpio, mientras los niños se pegaban al suelo y lloraban con espasmos de rabia y de miedo.

(Véase reseña en CLIJ, 30, p. 78.)

# CONECTE CON NOSOTROS

## Base de Datos

de uso público y gratuito.

### ORDENADOR+MODEM+TEL.

### (93) 207.78.97

24 horas al día incluso festivos.

Editorial Fontalba ha creado la primera **BASE DE DATOS** del sector editorial que le permite acceder a los índices de las revistas **MUNDO CIENTIFICO, CUADERNOS DE PEDAGOGIA, CLIJ, ANUARIO DE PSICOLOGIA** y **BOLETIN AGROPECUARIO**, que cuentan con más de 6.000 artículos publicados. Además ofrecemos: buzón electrónico para suscripciones, números atrasados, notas para redacción e inserción de publicidad.

Especificaciones técnicas: Velocidad 1.200 baudios, Bits de datos 8, Paridad N, Bits de stop 1.



# EDITORIAL FONTALBA

Valencia, 359 - Tel. (93) 207.07.50 - 08009 BARCELONA

## Premios Lazarillo

Especialidad: Creación (literatura infantil-juvenil) e ilustración.

Dotación: 1.000.000 ptas. cada modalidad.

Convoca: OEPLI —Organización Española para el Libro Infantil y Juvenil— (Santiago Rusiñol 8, 28040 Madrid).

## Creación

**Enrique Páez**  
Madrid, 1955.

Licenciado en Literatura Hispánica, Enrique Páez escribe desde una adolescencia a la que aún no quiere renunciar. Octavo entre diez hermanos, ha ejercido de multitud de oficios y vivido en ciudades muy distintas. La mayor parte de su vida ha transcurrido en Madrid, pero parte de su infancia, en Caracas. Como casi todos, comenzó a escribir poesías de amores y venganzas, y continuó con artículos para revistas y periódicos. Se dedicó a la astrología y la fotografía durante algún tiempo, y siete años, a dar clase en colegios públicos de Madrid, Nueva York y Algeciras. Quiso ser farero, pero trabajó de contable. Ahora es editor. Durante un año emitió dos programas desde una radio libre: «Viajes y pillajes» y «De tripas celuloide». Tiene un hijo, Elías, de casi doce años, con el que juega al ajedrez y esquí. Es adicto a la lectura, la insulina, la lencería femenina y los bailes de salón. Su psicoanalista no hace carrera de él, ya veis.

### Premios

1991 Premio Lazarillo de Creación, por *Devuélveme el anillo, pelo cepillo*.

### Bibliografía

*Siete por siete, antología* (Libro de poemas con otros seis autores), Bilbao: C.L.A., 1975.

*Acércate al rincón de la tiniebla*, Madrid: 1982.

*Julia* (cuento), La Granja de San Ildefonso (Segovia): Los cuentos de la Granja, 1988.

*Devuélveme el anillo, pelo cepillo*, Madrid: Bruño, 1992.

### Opinión

—¿Por qué se dedica usted a escribir?

Es mi manera particular de viajar a través del tiempo y el espacio. Cuan-

do escribo, suplanto a mis personajes, y vivo a través de todo lo que hacen y piensan. Y es que necesito vivir otras vidas que no están a mi alcance. Invento mundos diferentes. Soy muchos cuando escribo, y de esa forma me pasa de todo. Supongo que es un modo diferente de hacer soportable la monotonía de lo cotidiano.

—¿Y por qué, precisamente, para niños y jóvenes?

Porque yo soy ellos todavía. Aún no he crecido del todo, y espero no hacerlo nunca. Así que casi podría decir que escribo para mí. O para nosotros, los adolescentes. Creo que los que no han madurado todavía, los que tienen su cuerpo transformándose constantemente son, hoy por hoy, los lectores más voraces y abiertos de todos.

—¿Qué opina del actual panorama de la literatura infantil y juvenil española?

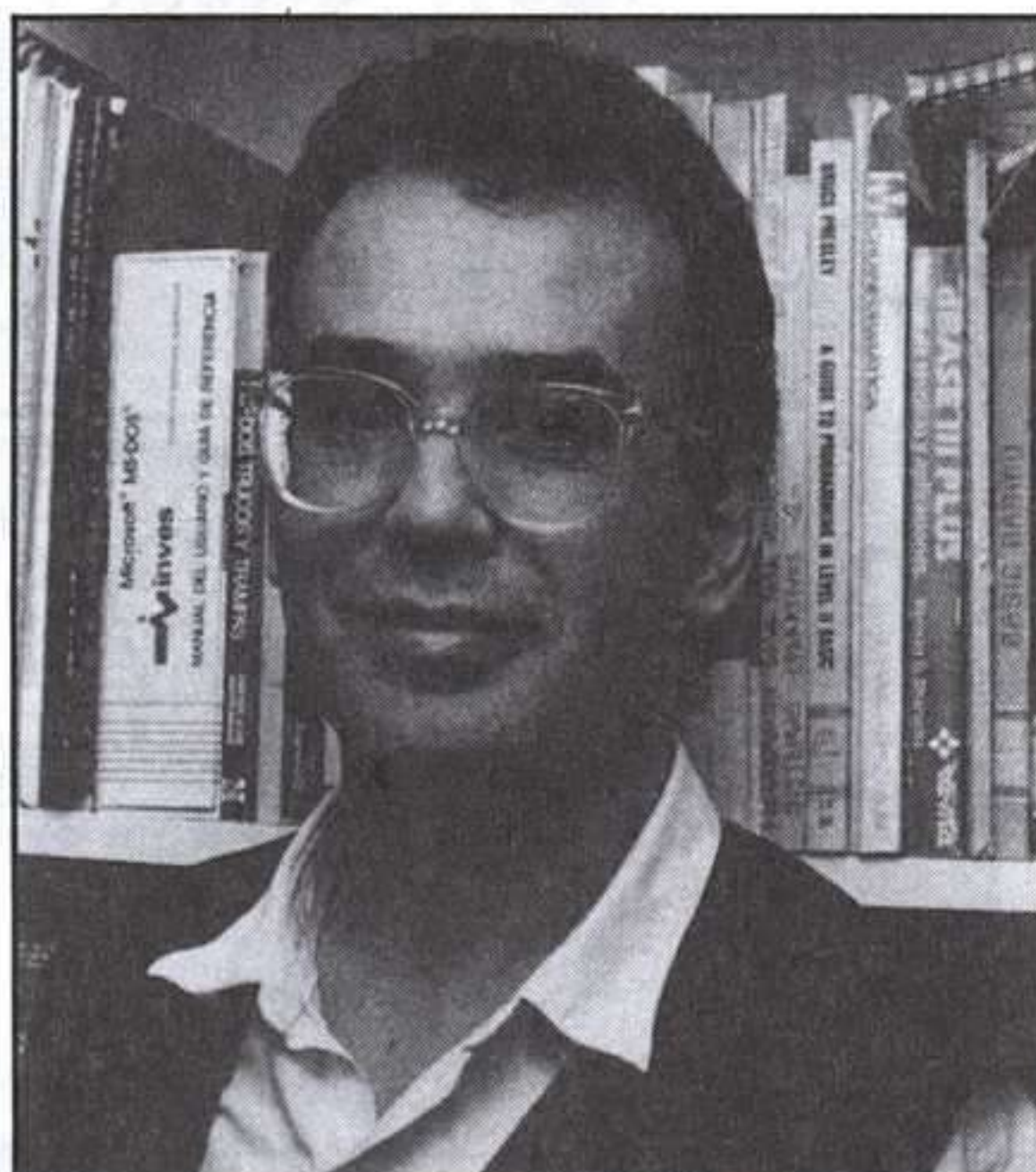
Se publica mucho, sin duda. La demanda es muy fuerte por parte de los lectores, y las editoriales saben que ahí hay un buen negocio. El problema está en que hay muchos libros que no tienen el nivel mínimo de calidad exigible para estar en las librerías o en

las bibliotecas de los colegios. Eso me parece grave, porque creo que es una estafa a un público de lectores especialmente desprotegido. Todos los niños y jóvenes están de alguna manera en la etapa de empezar a leer. Un mal libro podría provocar que algunos, en vez de descubrir el placer de la lectura, se desanimen, y entren a formar parte del inmenso grupo de los analfabetos funcionales. De todos modos, afortunadamente, estamos a años luz de la siniestra situación que existía antes. Sin exagerar demasiado, se podría decir que la literatura infantil y juvenil española existe sólo desde hace veinte años.

La obra: *Devuélveme el anillo, pelo cepillo*



Es una novela de intriga, acción y misterio en el más puro estilo. Cuenta las peripecias de Flippy, un chaval de 13 años, y su tía Maija, víctimas de una serie de robos de guiones de televisión. La acción se desencadena desde la primera página. La lucha entre dos cadenas de televisión por captar audiencia, ordenadores, modems, virus informáticos, y equipos de alta tecnología, se alternan con el siniestro doctor Crowley, adivino y esoterista más que inquietante.



MIGUEL ÁNGEL MOTA.

## Ilustración

**Gustavo Ariel Rosemffet  
(Gusti)**

Buenos Aires, 1963.

Cursó estudios secundarios en la Escuela de Arte Fernando Fader, donde en el año 1981 obtuvo el título de Técnico en Diseño y Promoción publicitaria. Luego, durante tres años trabajó en el estudio Catú Cine Animación, donde realizó cortos publicitarios, en concreto haciendo fondos con aerógrafo y ejerciendo de asistente de animador. Posteriormente pasó a trabajar en el estudio de dibujos animados Hanna Barbera, hasta finales de 1985 cuando viajó a Europa. Desde hace cinco años se dedica a ilustrar libros para niños y a colaborar con distintas publicaciones.

En la actualidad reside en la población barcelonesa de Sitges.

### Premios

- 1987 Premio Austral Infantil, por *Un cabello azul*.
- 1989 Pomme d'Or Bratislava, por la colección Pip.
- 1989 Premio Edelvives.
- 1989 Premio Apelles Mestres, por *Uña y carne*.
- 1990 Premio Nacional de Ilustración, por *El pirata valiente*.
- 1991 Premio Lazarillo de Ilustración, por *La pequeña Wu-Li*.

### Bibliografía

- Un cabello azul*, Madrid: Espasa-Calpe, 1987.
- Colección Pip, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1987-1988 (6 títulos).
- Un miedo de risa*, Madrid: SM, 1988.
- Tomás y el lápiz mágico*, Madrid: Edelvives, 1988.
- Camilón, Comilón*, Madrid: SM, 1989.
- El pirata valiente*, Madrid: SM, 1989.
- Sorpresita sorpresa*, Madrid: SM, 1989.
- Quién recoge las cacas del perro*, Madrid: SM, 1989.
- La estrella de Jacinto*, Japón: Gakken, 1989.
- Uña y carne*, Barcelona: Destino, 1990.
- Gustavo y los miedos*, Madrid: SM, 1990.
- ¿Quién usa las papeleras?*, Zaragoza: Edelvives, 1991.
- La pequeña Wu-Li*, Madrid: SM, 1991.

### Opinión

—¿Cómo se gestó *La Pequeña Wu-Li*?

—Todo comenzó una tarde de oto-



ño cuando al abrir la puerta de casa nos encontramos con una gata blanca con manchitas, que arqueaba el lomo y ronroneaba en busca de mimos y comida. Han pasado ya tres años y Blanqui, ése es su nombre actual, es ya un miembro activo de la familia. En estos años ha parido dos camadas de gatitos, uno de los cuales fue a parar a la casa del amigo y colaborador Ricardo Alcántara, quien la bautizó con el nombre de Wu-Li. Yo diría que ésta es la verdadera historia de cómo nació *La pequeña Wu-Li*. Cualquier semejanza con la realidad es pura ficción.

—A juzgar por las declaraciones de muchos de sus colegas, el ilustrador de libros para niños no está suficientemente valorado en España. ¿Cuál es su opinión al respecto?

—Creo que es muy difícil generalizar, pero diría que el ilustrador en España, en términos económicos, por ejemplo, está infravalorado. En cuanto a otros aspectos profesionales, creo que en estos últimos años se ha avanzado mucho, gracias, sobre todo, al papel tan importante que están jugando las asociaciones de ilustradores.

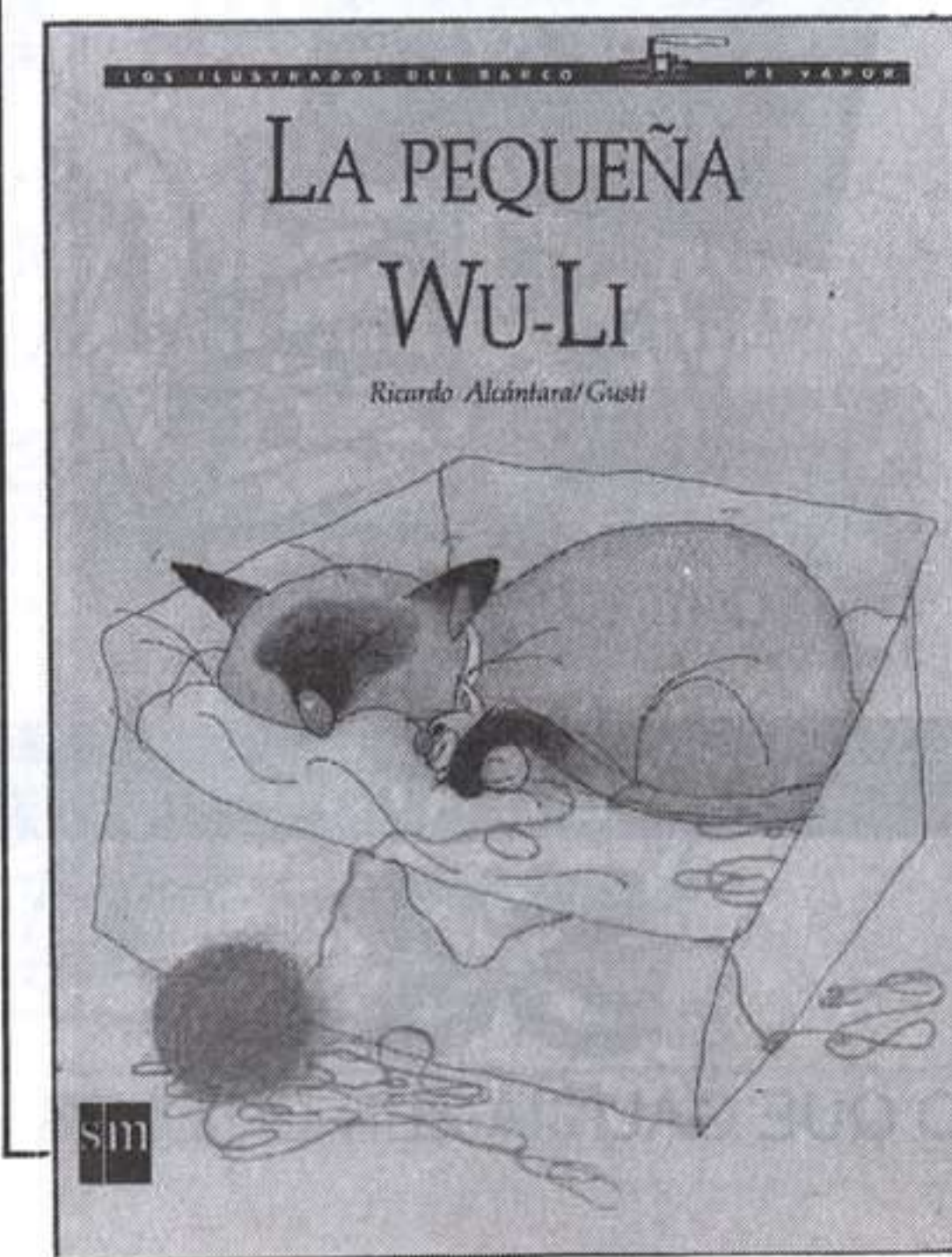
—Como ilustrador, ¿qué echa en falta en el campo de la edición española de libros para niños?

—Pienso que hay bastante variedad, tanto en lo bueno como en lo malo. Tal vez encuentro a faltar más álbumes ilustrados de formato grande, bien editados, etc. Hay demasiada colección de bolsillo que no ofrece tanto juego al ilustrador para explayarse a sus anchas.

### La obra: *La pequeña Wu-Li*

Todas las crías de gato tenían curiosidad por saber lo que había fuera de la caja donde vivían. Tras muchos intentos fallidos, consiguieron salir y contemplar aquel impresionante panorama. Todos menos Wu-Li, ella era demasiado pequeña y no alcanzaba el borde de la caja. Pero no se lamentaba, sabía que tarde o temprano crecería lo suficiente para imitar la proeza de sus hermanos. Y así sucedió. Pocos días después salió de la caja. Y para gran sorpresa de todos, fue la pequeña Wu-Li quien atravesó una escalera oscura, difícil de bajar, antipática... cosa que ninguno de sus hermanos había podido hacer antes.

(Véase reseña en CLIJ 34, p. 57.)



# Regala imaxinación ós teus fillos

En Xerais cremos que a imaxinación é o mellor dos xoguetes.

Coa colección de libro-cassetes *Vouche contar un conto* tentamos recupera-lo pracer de escoitar e imaxinar historias.

Cada obra inclúe dous contos abundantemente ilustrados e un cassette coa narración do propio autor.

*Vouche contar un conto* é unha aposta pola imaxinación dos teus fillos. Regala-llo este nadal.



CADA LIBRO  
INCLUE  
2 CONTOS E UNHA CASSETTE

XERAIS



O QUE GALICIA TEN QUE LER

## INFORME

### Premio Lizardi

Especialidad: Literatura infantil y juvenil en vasco.

Dotación: 250.000 ptas.

Convoca: Ayuntamiento de Zarauz

(Zigordia 3, 20800 Zarauz, Guipúzcoa).

#### Patxi Zubizarreta

Ordizia (Guipúzcoa), 1964.

Nací en Ordizia (Guipúzcoa) y vivo en Gasteiz (o Vitoria), donde me licencié en Filología vasca. Hoy me muevo mucho en tren entre esos dos lugares, y en estos viajes me surgen ideas como la del cuento *Ametsetako mutila* (*El chico de los sueños*), con el que me estrené en este apartado de la literatura; o como la de Matias Ploff, personaje que me aportó el Premio Lizardi de Literatura Infantil de 1991. También he traducido a Alki Zei y últimamente a Daniel Cirici.

#### Premios

1991 Premio Lizardi, por *Matias Ploff-en arabakiak*.

#### Bibliografía

*Ametsetako mutila*, San Sebastián: Elkar, 1990.

*Matias Ploff-en arabakiak*, San Sebastián: Erein, 1992.

#### Opinión

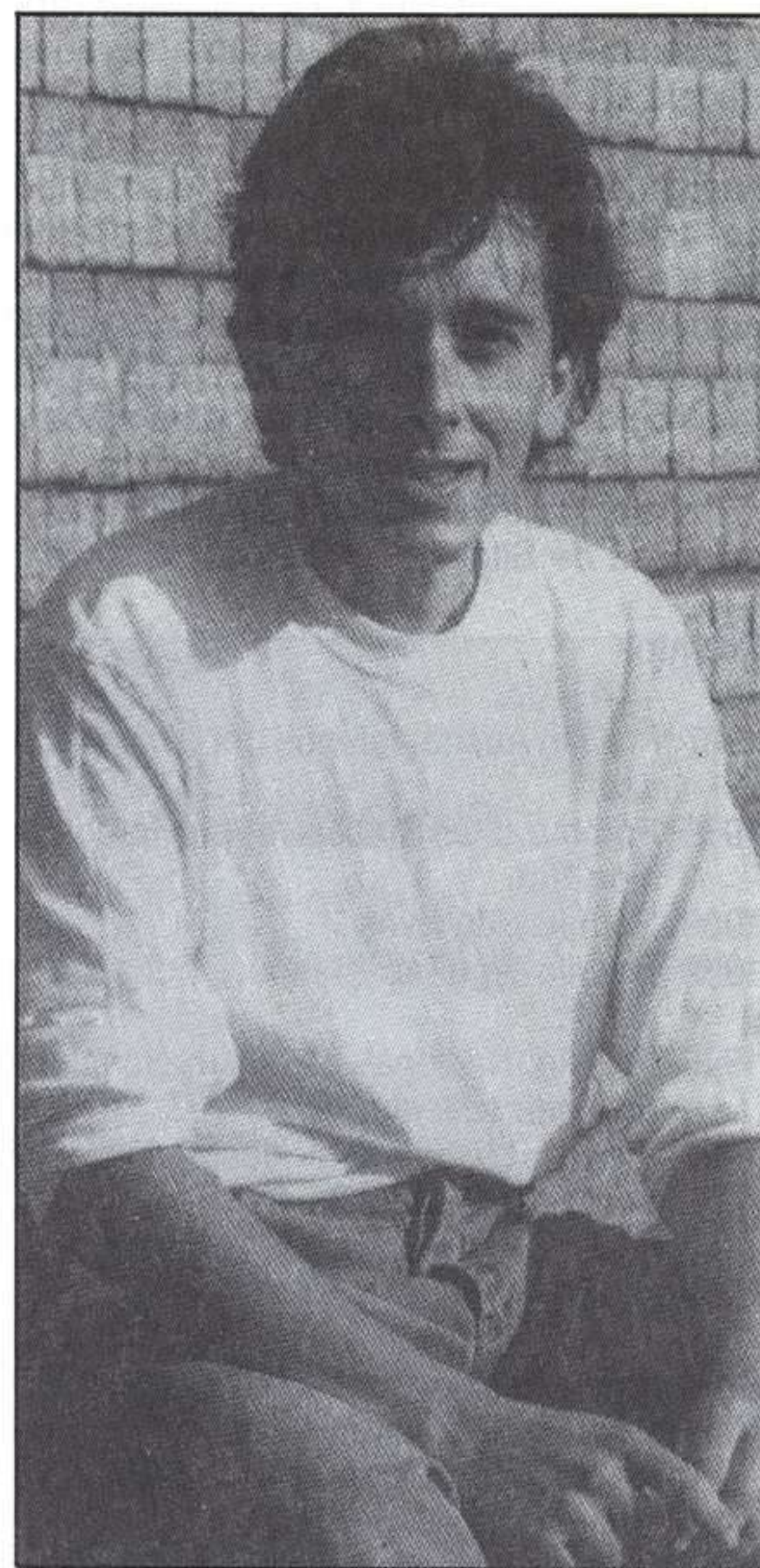
—¿Por qué se dedica usted a escribir?

—Dice un proverbio árabe: «Si hablar es de plata, callar es de oro». Y escribir es un poco como hablar callado, y además te proporciona oro y plata.

—¿Y por qué, precisamente, para niños y jóvenes?

—Para mí escribir es una forma de vivir más intensamente. Y si también lo hago para niños y jóvenes es porque hay un montón de historias que contar y cosas que plantear. Por ejemplo: ¿por qué pasó el cuco siete años en la escuela y sólo aprendió a decir cu-cu?; o, al estar rodeados de agua, ¿cómo se puede saber cuándo lloran los peces?

—¿Qué opinión le merece el actual



*panorama de la literatura infantil y juvenil vasca?*

—La literatura infantil y juvenil en euskera hace tiempo que soltó las amarras y hoy creo que navega a toda vela.

#### La obra:

#### *Matias Ploff-en arabakiak*

Matias Ploff es un chico regordete que sufre mucho en las clases de gimnasia. Para librarse de ellas hace un pequeño trato secreto con Mielmari. Pero ellos no contaban con Aldasoro, el *kontakatilu* o chivato, y su chantaje.

## Premio Lola Anglada

Especialidad: Literatura infantil y juvenil en catalán.

Dotación: 300.000 ptas.

Convoca: Caja de Ahorros de Terrassa y Ayuntamiento de Terrassa (Plazoleta de la Font Trobada s/n, 08221 Terrassa, Barcelona).

### Enric Larreula Barcelona, 1941.

Cursó estudios universitarios de Filología catalana y en la actualidad, además de escribir, ejerce como profesor de Lengua en la Escuela de Formación del Profesorado de la Universidad Autónoma de Barcelona.

Tiene tras de sí una importante obra literaria en lengua catalana que ha sido traducida a diversas lenguas. En alguna ocasión ha utilizado el seudónimo «Pau Xic».

#### Premios

- 1967 Premio Víctor Català.
- 1983 Premio Xarxa d'Assaig.
- 1984 Premio Serra d'Or, por *Marduix*.
- 1990 Premio Pere IV.
- 1991 Premio Lola Anglada, por *Contes per a un món millor*.

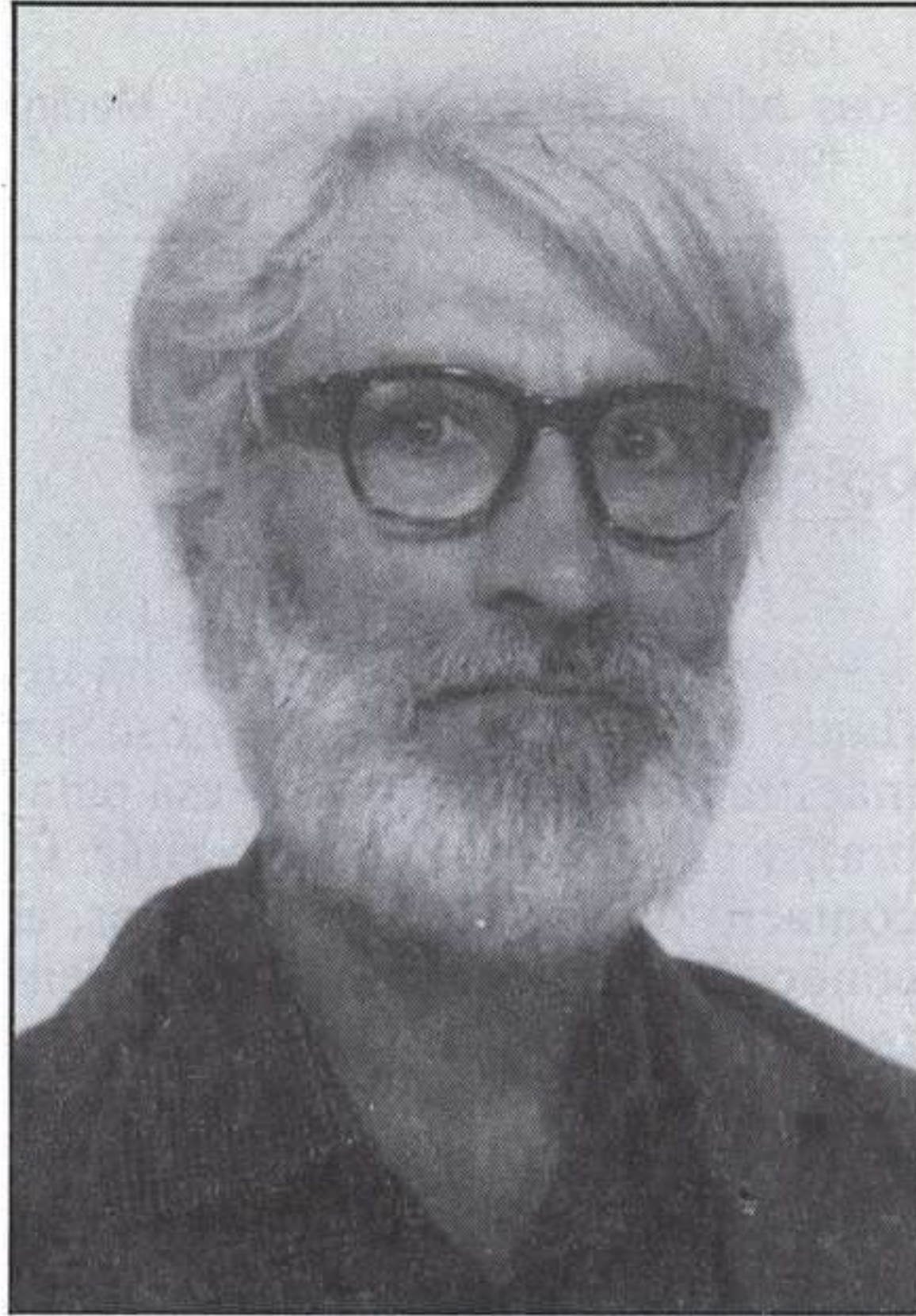
#### Bibliografía

- El gegant bo*, Barcelona: Condal, 1981.
- Barbabum i el dinar*, Barcelona: Condal, 1982.
- Darrera nostre un riu de flors trencades...*, Barcelona: Pòrtic, 1982.
- El sol que no tenia memòria*, Barcelona: Teide, 1982.
- El cèrvol que anava a buscar la primavera*, Barcelona: Argos-Vergara, 1983.
- El paquet*, Barcelona: La Galera, 1984.
- Sol i lluna*, Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1985.
- Tacada*, Valencia: Consorci d'Editors Valencians, 1985.
- Em dic Paco...*, Barcelona: Barcanova, 1991.

#### Opinió

—¿Qué impulsa a un escritor tan consolidado como usted a concursar en premios literarios?

—Supongo que el deseo de publicar un nuevo libro y poder dar salida a unos cuentos que a mí me gustaban y que no tenían una salida editorial



fácil. Naturalmente, también el deseo de ganar el premio y mantenerme presente dentro del panorama editorial del país.

—¿Por qué escribe para niños y jóvenes?

—Escribo para niños porque me gusta. Y porque una vez has comenzado las relaciones que estableces con las editoriales, éstas tienden a mantenerte como escritor de libros infantiles. Pero, yo escribo literatura para todas las edades.

—¿Qué opina del actual panorama de la literatura infantil y juvenil catalana?

—Leo algunos libros, pero muy pocos en relación a la inmensa cantidad que se publican. Por lo tanto, mi visión es muy superficial y desconozco mucha parte de la producción actual. Pero he leído cosas que me han gustado mucho. Sobre todo, lo que yo diría es que se edita mucho, muchísimo, demasiado.

#### La obra:

#### *Contes per a un món millor*

Recopilación de siete cuentos que bajo la superficial apariencia de cuentos infantiles ocultan buena parte de las preocupaciones del autor por conseguir un mundo más humano, más justo, un mundo mejor, en definitiva.

Los cuentos resaltan valores como la amistad, la justicia... y ponen en evidencia problemas como la soledad, la explotación y el colonialismo.



Ilustración de Lola Anglada, autora que da nombre a este premio.



## Premio Merlín

Especialidad: Literatura infantil y juvenil en gallego.

Dotación: 500.000 ptas.

Convoca: Edicions Xerais de Galicia (Doctor Marañón 10, 36211 Vigo).

### Fina Casalderrey Fraga Xeve (Pontevedra), 1951.

Casada y con dos hijos, Fina Casalderrey ejerce de maestra en el Colegio Público Santa Lucía de Moraña (Pontevedra).

Además de algunas adaptaciones de cuentos clásicos y populares, es autora y directora de varias piezas teatrales representadas por sus propios alumnos y por los de otros centros.

Asimismo cultiva la poesía y la investigación etnográfica, alcanzando varios premios con trabajos realizados junto con sus alumnos, referidos a la cultura popular (fiestas populares, juegos, hórreos, medicina popular, climatología y astrología popular).

Coordina y dirige la revista trimestral escolar del Centro antes citado desde hace cuatro años, y colabora en la revista *O Arrieiro*, publicada por el Ayuntamiento de Moraña.

#### Premios

1991 Premio Merlín, por *Dúas bágoas por Máquina*.

#### Bibliografía

*Mutacións xenéticas*, La Coruña: Vía Láctea, 1991.

*Dúas bágoas por Máquina*, Vigo: Merlín, 1992.

#### Opinión

—¿Por qué escribe para niños?

—Supongo que lo que más ha influido fueron los propios niños. Soy maestra (me sigue gustando esa palabra), y ello fue antes que escribir. El contacto directo con los alumnos, el conocerlos y quererlos, despertó dentro de mí deseos de hacer cosas para ellos. Preferiría que se me recordase más como una buena maestra que escribió para niños (eso implicaría adaptarme a ellos y, como consecuencia hacerlo bien), que como una buena escritora que daba clases.

—¿Qué opina del actual panorama de la literatura infantil y juvenil gallega?

—Creo que hoy se tienen más en cuenta a los niños que en décadas pasadas, aunque el acoso de variadas tentaciones muy cómodas hace difícil sorprender con temas nuevos. Quizá la atracción hacia la lectura en los días que corren esté sobre todo en la manera de contar, en saber captar las pequeñas cosas que, por conocidas, escaparían a los ojos de un simple observador.

Refiriéndome a la literatura infantil y juvenil gallega creo que, comprensiblemente, tiene un camino más espinoso que otras literaturas, pues este recorrido va paralelo a la propia historia y a la autoestima.

Si hacemos una comparación con esas literaturas, la producción es inferior, pero si nos comparamos con nosotros mismos, según datos del Ministerio de Cultura, tendremos motivos de optimismo. De un total de 68 libros publicados en 1975, pasamos a 577 en 1990, claro que sigue siendo una cifra inferior a otras Comunidades.

Es importante acertar cuando ponemos las primeras lecturas delante de los niños, de ello va a depender que se conviertan en amigos o la rechacen como medio de diversión o placer.

#### La obra: *Dúas bágoas por Máquina*

Narra la relación y afectos entre una niña y su perro, Máquina. Es una historia, desarrollada en un ambiente rural, realista y tierna, que pretende ser una defensa del mundo animal. Tiene como telón de fondo una familia normal en la que aparecen reflejados problemas que pueden ser espejo para cualquier niño de hoy. Un padre que se queda sin trabajo, una abuela con un carácter insoportable debido a sus dolores reumáticos, un primer amor y, sobre todo, un perro fiel hasta lo increíble, que llega a molestar y en cierto momento desaparece de una manera misteriosa hasta que...



## Premio O Barco de Vapor

Especialidad: Literatura infantil en gallego.

Dotación: 1.000.000 ptas.

Convoca: Fundación Santa María (Doctor Esquerdo 125, 3º, 28007 Madrid).

### Antón Cortizas

El Ferrol (La Coruña), 1955.

Antón Cortizas es profesor de EGB. En la actualidad trabaja en el Instituto Español de Lisboa. Es coautor de una serie de libros de texto titulada «¡Amote Mundo!», enfocada en la línea de la escuela activa y de experimentación.

En 1986 obtuvo el Premio Curuxa de Humor del Museo do Humor de Frene, por su relato *A media muller*. En 1989 obtuvo un accésit en el Concurso de Narración Breve Modesto R. Figueirido, con el relato *A velida*. En 1987 ganó el Concurso de Teatro Infantil Xeración Nós, con la obra *O coleccionista de sombras*. En 1988 fue accésit en el mismo certamen, con *O ladrón de aire*. En 1990 volvió a ganar el primer Premio Xeración Nós, con *O increíble invento de Solfis a pianista*.

Cortizas ya obtuvo el Premio O Barco de Vapor en 1988, con la obra *Memorias dun río*.

#### Premios

- 1987 Premio de Teatro Infantil Xeración Nós, por *O coleccionista de sombras*.
- 1988 Premio Barco de Vapor, por *Memorias dun río*.
- 1990 Premio Xeración Nós, por *O increíble invento de Solfis a pianista*.
- 1992 Premio O Barco de Vapor, por *O conto do Sente medos*.

#### Bibliografía

- Memorias de un río*, Madrid: SM, 1989.
- Xiganano, ¿onde estás?*, Madrid: SM, 1990.
- O coleccionista de sombras*, Vigo: Sotelo Blanco, 1990.
- O lapis de Rosalía*, Madrid: SM, 1992.

#### Opinión

—En 1989, con motivo de la concesión del Premio O Barco de Vapor 88, declaraba en las páginas de esta revista (véase CLIJ, 8, p. 64) que escribir no era para usted una profesión, sino una actividad ocasional que imponía cierto respeto, ante el temor



de convertirse en un escritor mediocre. Haber ganado por segunda vez el O Barco de Vapor, ¿supone algún cambio en sus planteamientos?

—¡Miña xoia! Sigo pensando casi lo mismo. Escribo, creo, por los mismos motivos que entonces; aunque, eso sí, con mucha más ilusión. Aunque pago mis impuestos como «profesional y artista» (así nos clasifican), evidentemente ni soy lo uno, ni lo otro. No puedo (pretender) vivir de lo que escribo, ni tampoco vivir para escribir. Lo hago por afición, por darme el gusto creativo; y tal vez como remedio de curandero para permanecer medio cuerdo y medio loco en mi lugar aproximado. Cada cosa nueva que empiezo es un reto a mí mismo, y siempre temo no tener sangre suficiente para acabarla con dignidad. Este Barco de Vapor de ahora es un nuevo ánimo para seguir. ¿Es que ten-

go que seguir? De momento no voy a poder evitarlo.

Recibir un premio literario es una sensación vanidosamente agradable. Es como pasear a orillas del Atlántico, por la playa, y suspirar: «¡Que viene, que viene el mar!», agobiándote con la espera. Y sentir, así como de repente, el delicioso cosquilleo de la espuma en los pies descalzos. Y suponer: «¡Ah, ya tengo el mar!». Y entonces mirar al otro lado, y comprobar lo lejos que está el horizonte.

—¿Qué opina del actual panorama de la literatura infantil y juvenil?

—En la literatura (en toda) hay de todo, como en botica. De la llamada literatura para niños (o sea para mí) sólo puedo hablar de lo que voy leyendo de vez en cuando. No soy ningún entendido en esos menesteres, pero sé lo que me gusta; y aunque mi gusto no es indicativo de nada, he de confesar que he leído cosas muy lindas (es el adjetivo más adecuado), pero también he cerrado libros sin acabar.

En fin, no voy a repetir lo que otros muchos han dicho, o sí, lo repito: se produce mucho, se edita mucho, se lee más que antes, sobre todo porque hay más población; y por simple cálculo de probabilidades, cuanto más se hace, más cosas buenas salen.

En Galicia es lo mismo, pero en pequeño. Muchas veces pienso si lo que está ocurriendo con el boom (así lo escribo, pero no lo describo) de la literatura infantil no es un espejismo y todo acabe licuado en agua de borrajas.

Sólo deseo una cosa: ojalá que el humilde aspecto de lo que hay ahora en Galicia no sea un sueño.

El porvenir de la literatura infantil en Galicia es el porvenir de esta cultura nuestra, tan machacada y enferma, y viceversa.

#### La obra: *O conto do Sente medos*

Conjunto de siete relatos breves, cuyo hilo conductor es el miedo y la superación del mismo; un tema que hasta ahora no se había tratado en la literatura para niños en lengua gallega.

## Premio Vaixell de Vapor

Especialidad: Literatura infantil en catalán.  
Dotación: 1.000.000 ptas.  
Convoca: Fundación Santa María  
(Doctor Esquerdo 125, 3º, 28007 Madrid).



### Mercè Canela Sant Guim (Lérida), 1956.

Licenciada en Filosofía y Letras (especialidad de Arqueología) por la Universitat Autònoma de Barcelona, Mercè Canela trabajó hasta el año 1986 como bibliotecaria en dicha Universidad. A finales de 1986 se trasladó a Bruselas, donde trabaja en la actualidad como documentalista en la Comisión de las Comunidades Europeas.

En el año 1976 publicó su primer libro *De qui és el bosc? (¿De quién es el bosque?)*, en la editorial La Galera. Este mismo año le concedieron el Premio Josep Maria Folch i Torres de Literatura Infantil. A partir de esta fecha ha publicado diversas obras, principalmente para el público infantil y juvenil. Ha sido miembro del consejo de redacción de la revista *Cavall Fort* y ha publicado narraciones y colaboraciones en diversas revistas catalanas.

#### Premios

- 1976 Premio Josep Ma. Folch i Torres, por *L'escarabat verd*.
- 1981 Premio de la Crítica Serra d'Or, por *La Fantasia inacabable d'Antoni Gaudí*.
- 1982 Premio L'Esparver, por *Lluna de tardor*.
- 1983 Premio Guillem Cifré de Colonya, por *Els set enigmes de l'iris*.
- 1984 Premio Lola Anglada, por *El planeta dels set sols*.
- 1992 Premio Vaixell de Vapor, por *S'ha de ser animal!*

#### Bibliografía

- De qui és el bosc?*, Barcelona: La Galera, 1976.
- L'escarabat verd*, Barcelona: La Galera, 1977.
- Utinghami, el rei de la boira*, Barcelona: La Galera, 1979.
- La Fantasia inacabable d'Antoni Gaudí*, Barcelona: Blume, 1980.
- Quan l'Eloi va ser música*, Barcelona: La Galera, 1981.
- Lluna de tardor*, Barcelona: La Magrana, 1982.
- A una mà el sol i a l'altra la lluna*, Barcelona: Argos-Vergara, 1982.

*Asperú, joglar embruixat*, Barcelona: La Galera, 1982.

*Un gat dalt del teulat*, Barcelona: La Galera, 1983.

*Glubus de lluna plena*, Barcelona: Argos-Vergara, 1983.

*Els set enigmes de l'iris*, Barcelona: La Galera, 1984.

*El planeta dels set sols*, Terrassa: Xarxa de Biblioteques Soler i Palet, 1985.

*Ara torno*, Barcelona: La Magrana, 1985.

*L'ou de cristall*, Barcelona: La Galera, 1987.

*Nicolaua, braça de ferro*, Barcelona: Teide, 1987.

*El rastre de les bombolles*, Barcelona: La Magrana, 1990.

#### Opinió

—¿Por qué se dedica a escribir?

—Cada vez me resulta más difícil responder a esta pregunta, tal vez (aunque parezca paradójico) porque la respuesta es muy simple: escribir, para mí, es un placer y una necesidad.

—¿Y por qué, precisamente, para niños y jóvenes?

—Hay una razón que podemos llamar *histórica*: todo empezó el día que una amiga mía me mostró la convocatoria del Premio Folch i Torres de Literatura Infantil y yo decidí presentarme. No me dieron el premio, pero publicaron mi libro. Al año siguiente volví a intentarlo y tuve la suerte de que me lo concedieran. Sin duda este hecho marcó el camino que seguiría a partir de entonces. Probablemente también pesaron mis recuerdos de infancia, cuando me pasaba horas escuchando cuentos (tuve la suerte de tener muy buenas narradoras en mi familia) o leyéndolos.

De todos modos, lo que realmente me interesa es el hecho en sí de escribir, de crear personajes y situaciones, de intentar transmitir al lector ideas, imágenes, emociones; de ser capaz de atraparlo con una historia, sea cual fuere su edad.

—¿Qué opina sobre el actual panorama de la literatura infantil y juvenil catalana?

—Hace cinco años que vivo en Bruselas y he perdido buena parte del contacto directo e inmediato con el mundo literario catalán. Uno de los fenómenos que me llaman más la atención es la proliferación de editoriales dedicadas al libro infantil y juvenil. Esta proliferación indica un aumento de lectores y supone, en principio, una diversificación del tipo de obras que se ofrece al público, lo cual es positivo.

Sin embargo creo que esta expansión también tiene sus peligros: la saturación de un mercado que no puede crecer indefinidamente, la necesidad de editar a un ritmo mucho más acelerado para poder ocupar un espacio preferente en las librerías (las prisas no son muy buenas amigas de la calidad), las dificultades que experimentan las pequeñas editoriales para hacer frente a las empresas más fuertes (y si las pequeñas editoriales desaparecen, la diversidad se ve comprometida).

#### La obra: *S'ha de ser animal!*

En una universidad imaginaria de un país imaginario aparece un día una serpiente que afirma ser una gran aficionada a la Economía y pide el derecho a consultar los libros de la biblioteca. Las cosas se complican todavía más cuando otros cinco animales siguen el ejemplo de la serpiente. Este hecho insólito provocará distintas reacciones entre los miembros de la universidad.

**Manos Unidas**  
CAMPAÑA CONTRA EL HAMBRE



SI TU  
QUIERES  
ES POSIBLE

12 de Febrero de 1988, día del ayuno voluntario

**Donativos:**

Banco Español de Crédito, Vizcaya,  
Hispano Americano, Bilbao,  
Central, Popular Español,  
Santander, Cajas de Ahorros Confederadas,  
en todas sus sucursales  
y en las 71 Delegaciones de MANOS UNIDAS

**Comité Ejecutivo:**

Barquillo, 38 - 2.º.  
28004 MADRID. Tfno. (91) 410 75 00

**Manos Unidas**  
CAMPAÑA CONTRA EL HAMBRE



C/. Barquillo, 38, 2º - Tel. 91/410 75 00.  
28004 MADRID

Nombre \_\_\_\_\_

Dirección \_\_\_\_\_

Ciudad \_\_\_\_\_ C.P. \_\_\_\_\_

Ruego me envíen más información sobre M.U.



## Libros mejor editados del año

Especialidad: Libros infantiles y juveniles.

Dotación: Sin dotación económica.

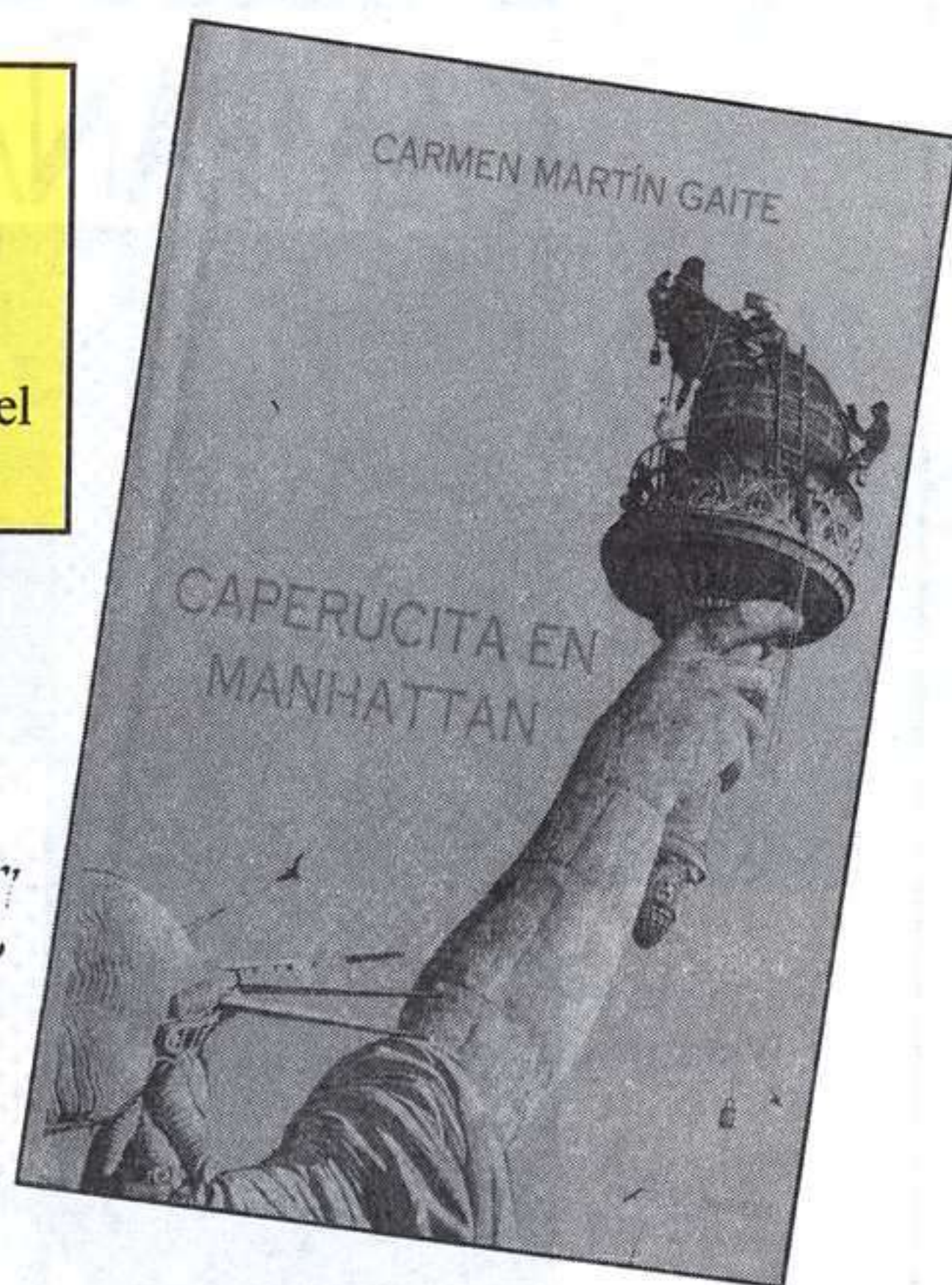
Convoca: Ministerio de Cultura, por medio de la Dirección General del Libro y Bibliotecas (Santiago Rusiñol 8, 28071 Madrid).

### Caperucita en Manhattan

Sara Allen es una niña de diez años que vive en Brooklyn, Nueva York. Su mayor deseo es el de ir sola a Manhattan para llevar a su abuela una tarta de fresa. La abuela de esta moderna Caperucita ha sido cantante de *music-hall* y se ha casado varias veces. El lobo es Mister Woolf, un pastelero multimillonario que vive cerca de Central Park en un rascacielos en forma de tarta. Pero el hilo mágico de este relato se centra en Miss Lunatic, una mendiga sin edad que vive de día oculta en la estatua de la Libertad y sale de noche para mediar en las des-



gracias humanas o, si es necesario, llegar a regalar un elixir capaz de vencer al miedo.

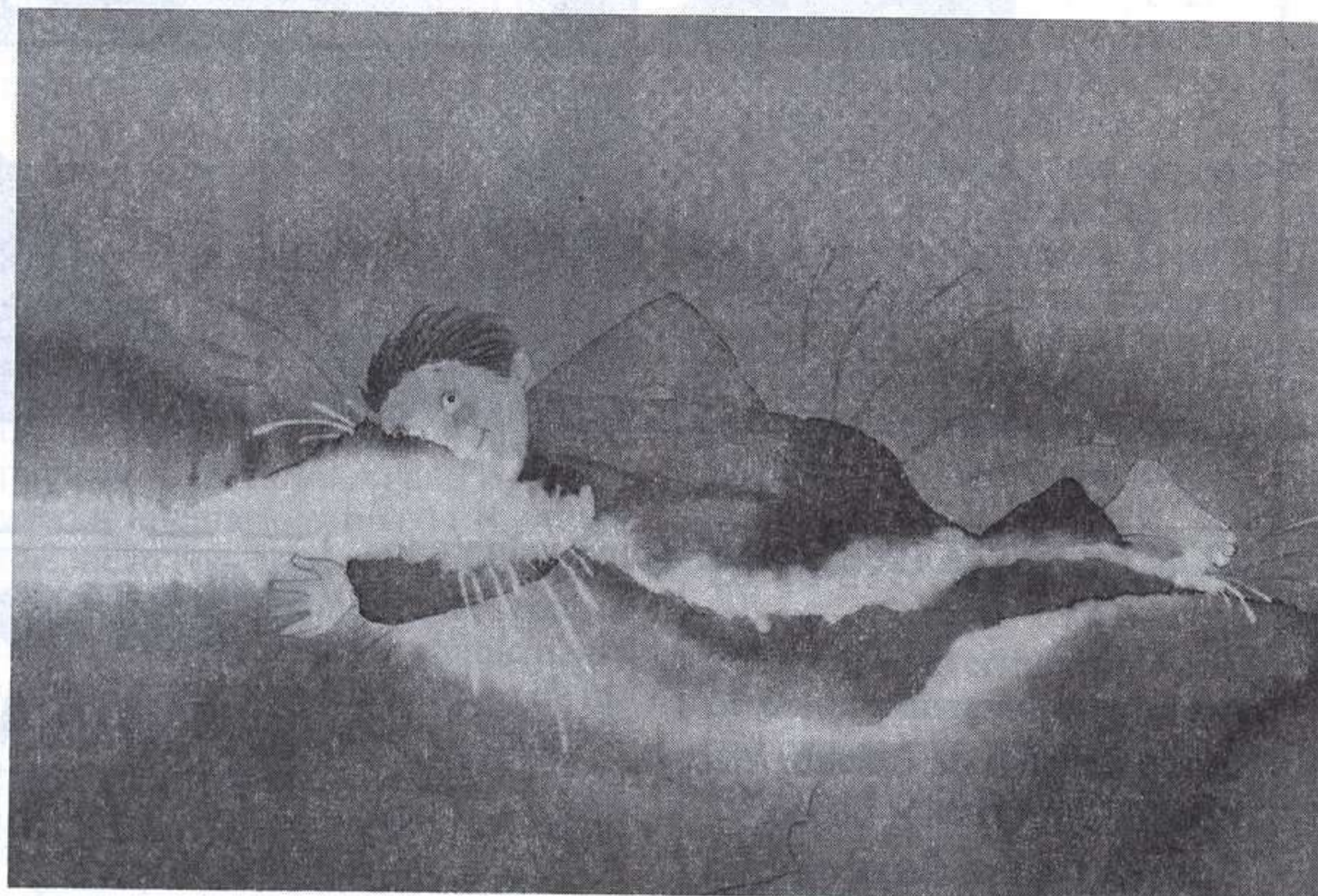


Autor: Carmen Martín Gaité • Editor: Siruela  
 • Director de la colección: Michi Strausfeld  
 • Fecha de aparición: noviembre 1990 • Precio de venta: 1.600 ptas. • ISBN: 84-7844-056-9  
 • Depósito legal: M-42.487-1990 • Idioma: castellano • Número de páginas: 205 • Diseño gráfico: J. Siruela • Ilustrador: Carmen Martín Gaité • Impresor: Closas-Orcoyen, S.L.



### Lucio

Lucio era un chico muy inquieto. Cualquier cosa le distraía de su trabajo en la escuela. Le encantaba hacer novillos, correr por el campo, libre como los pájaros, y hablar con ellos, con los árboles y las estepas. Era



también generoso. En invierno, el que más leña llevaba para la estufa de la escuela era él, aunque tuviera que ir a buscarla lejos. Ayudaba en las tareas del campo. Lucio era un chico muy especial...

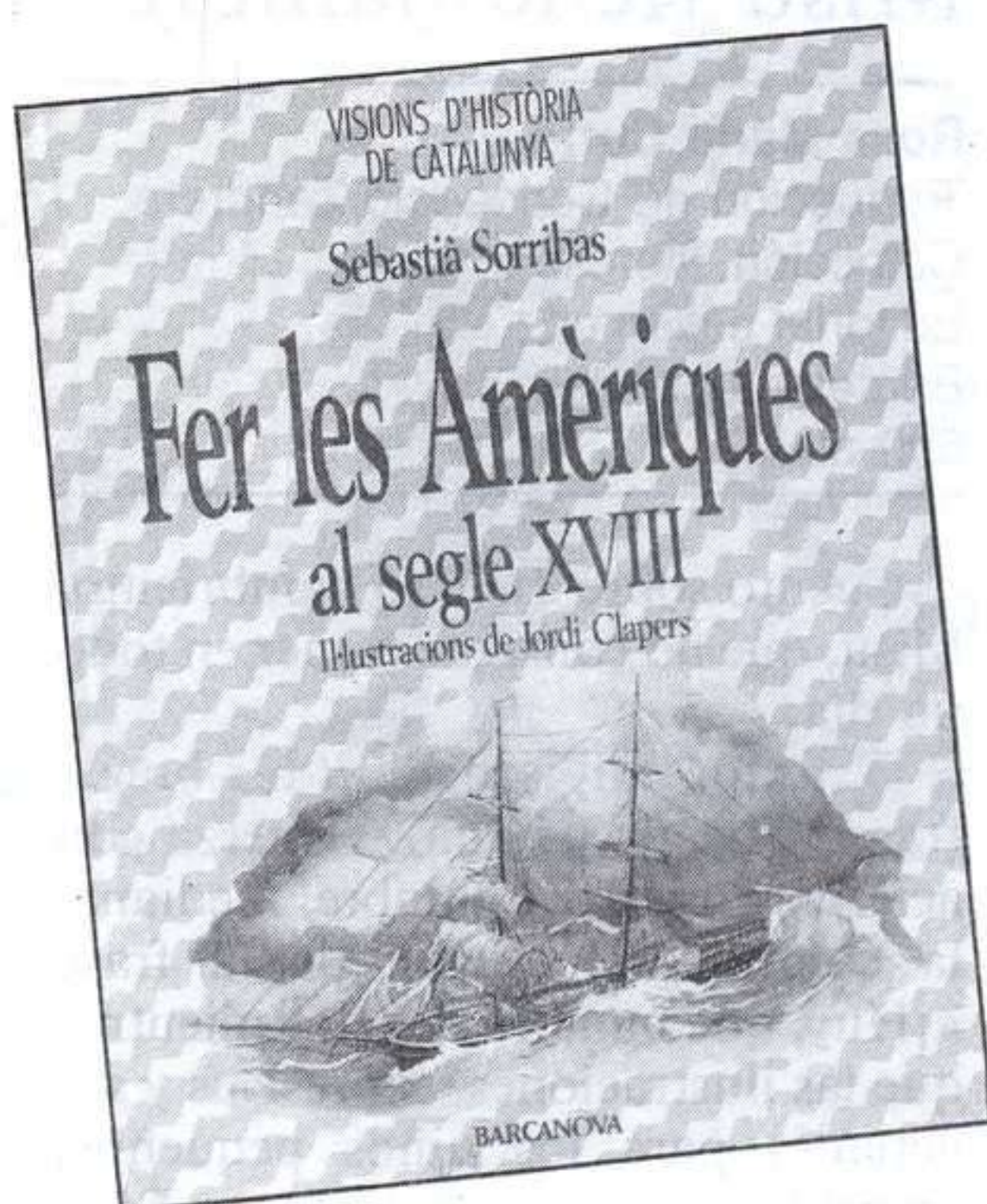
Autor: Carme Peris Lozano • Editor: Juventud • Año de aparición: 1990 • Precio de venta: 990 ptas. • ISBN: 84-261-2527-1 • Depósito legal: B-35.412-1990 • Idioma: castellano • Número de páginas: 26 • Ilustrador: Carme Peris Lozano • Impresor: T.G. Hostench, S.A., Barcelona.



## Comienza la aventura

Nana Bunilda aprende a luchar contra sus propias pesadillas, y cuando es una gran especialista en estas artes decide ayudar a los niños y niñas que no pueden dormir tranquilos.

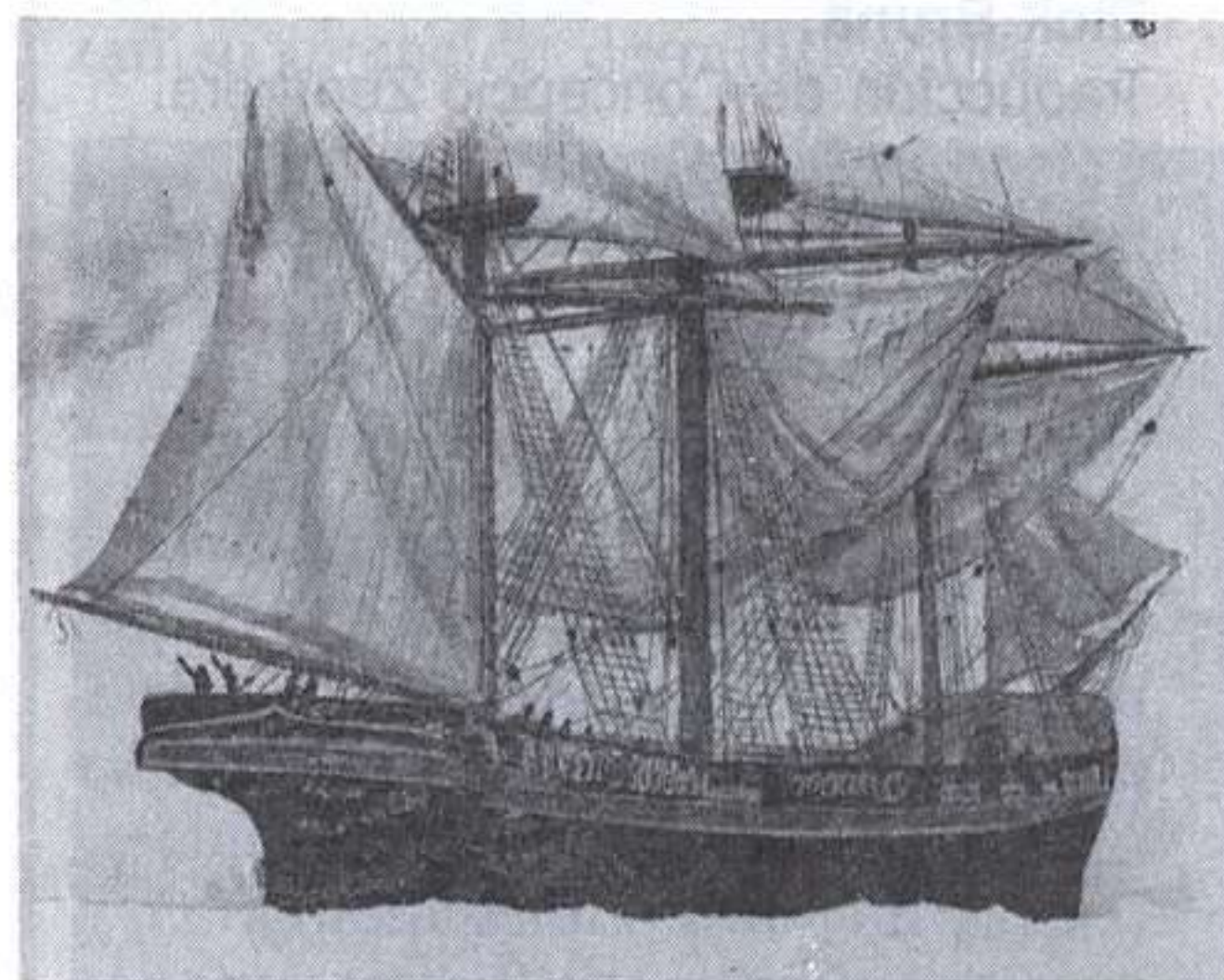
Autor: Mercè Company • Editor: SM • Año de aparición: 1990 • Precio de venta: 985 ptas. • Ilustrador: Agustín Asensio • ISBN: 84-348-3243-7 • Formato: 23x23 cm • Número de páginas: 32 • Encuadernación: cartóné • Ilustraciones a todo color • Depósito legal: M-44948-1990 • Impresor: OMNIA I.G.



## Fer les Amèriques al segle XVIII

Jóvenes de Canet o de Palamós se embarcaron un buen día hacia la Habana o Veracruz con el propósito de enriquecerse, porque todo el mundo decía que allí, en las Américas, eso de hacer fortuna era cosa sencilla.

Muchos de estos catalanes emigrantes —seguramente la mayoría— pronto advirtieron que aquello de hacer fortuna no era tan sencillo como parecía. Que allí, como en todas partes, se tenía que trabajar mucho y no siempre con buenos resultados. Ésta es la historia de los llamados indianos o americanos, hombres aventureros cuyo magnífico esfuerzo contribuyó al desarrollo de Cataluña.



Autor: Sebastià Sorribas • Editor: Barcano-va • Año de aparición: 1990 • Precio de venta: 975 ptas. • ISBN: 84-7533-489-9 • Idioma: catalán • Número de páginas: 47 • Coordinación técnica: Albert Lázaro Tíaut • Dirección artística: Josep Pujol Mas • Diseño gráfico: Eulàlia Salcedo • Diseño de la cubierta: Counterfort • Ilustrador: Jordi Clapers • Impresor: EMEGE, Industria gráfica, Barcelona.